

COURS DE GRAMMAIRE GRECQUE DU NOUVEAU TESTAMENT

PAR

J.M. Nicole

3 E M E E D I T I O N



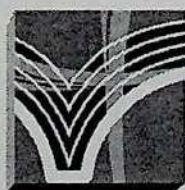
INSTITUT BIBLIQUE
DE NOGENT

COURS DE GRAMMAIRE GRECQUE DU NOUVEAU TESTAMENT

PAR

J.M. Nicole

3 E M E E D I T I O N



INSTITUT BIBLIQUE
DE NOGENT
39, Grande Rue
94130 Nogent-sur-Marne

COURS DE GRAMMAIRE GRECQUE DU NOUVEAU TESTAMENT

par J. M. Nicole

PREFACE

Ce cours permet à l'étudiant d'apprendre ce qu'il est nécessaire de savoir pour comprendre le Nouveau Testament grec.

Après l'introduction relative à l'alphabet et à la lecture, l'on aborde immédiatement le présent du verbe régulier, afin qu'il y ait la possibilité de faire des phrases.

Ensuite, c'est la morphologie du nom, de l'adjectif et du pronom qui est passée en revue, puis celle du verbe.

Les dernières leçons sont consacrées à la syntaxe.

La liste complète des verbes irréguliers est donnée en appendice.

Chaque leçon comporte un exposé grammatical, une version, un thème et un vocabulaire. L'on s'est attaché à faire usage de tous les mots les plus usuels du Nouveau Testament.

Dans le vocabulaire les mots en relation directe avec la leçon figurent en tête par ordre alphabétique. Les autres mots suivent en commençant selon les cas par les substantifs ou les adjectifs ou les verbes, et en terminant par les mots invariables.

Leçon 1:

L' ALPHABET

Le grec a un Alphabet légèrement différent de l' Alphabet latin; tous deux sont dérivés l' Alphabet phénicien.

MAJUSCULE	MINUSCULE	NOM	PRONONCIATION
A	α	Alpha	a
B	β	Bêta	b
Γ	γ	Gamma	g toujours dur
Δ	δ	Delta	d
E	ε	Epsilon	e bref = è
Z	ζ	Dzêta	dz
H	η	êta	e long = è, ê
Θ	θ	Thêta	th (grec moderne, th anglais)
I	ι	Iota	i
K	κ	Kappa	k ou c dur
Λ	λ	Lambda	l
M	μ	Mu	m
N	ν	Nu	n
Ξ	ξ	Ksi	ks
O	ο	Omikron	o bref
Π	π	Pi	p
P	ρ	Rhô	r
Σ	σ	Sigma	ss toujours dur
	ς	Sigma final	
T	τ	Tau	t
Υ	υ	Upsilon	u
Φ	φ	Phi	ph,
X	χ	Khi (ou chi)	ch dur (jota espagnol)
Ψ	ψ	Psi	ps
Ω	ω	ômega	o long = ô

La prononciation indiquée est celle d' Erasme. A l' époque du Nouveau Testament elle é légèrement différente, voisine de celle du grec moderne.

Leçon 2:

LA LECTURE

Toutes les lettres se prononcent, et toujours de la même manière. Cependant

1) γ se prononce "h" devant γ, κ, χ, ξ exemple: ἄγγελος, ὄγκος

2) Classification des consonnes

	Sourdes	Sonores	Aspirées	Nasales
Dentales	τ	δ	θ	ν
Labiales	π	β	φ	μ
Palatales	κ	γ	χ	γ devant γ, κ, χ, ξ
Liquides		λ	ρ	

3) Diphtongues

αι = aï; ει = eï; οι = oï; αυ = au; ευ = eu; ου = ou; ηυ = eu

α, η, ω iota souscrit (ne se prononce pas)

Αι, Ηι, Ωι iota adscriit avec majuscule (ne se prononce pas)

On distingue en grec:

les voyelles longues: η, ω et la plupart des diphtongues

les voyelles brèves: ε, ο

les voyelles tantôt brèves, tantôt longues: α, ι, υ, αι, οι.

4) Les mots grecs qui commencent par une voyelle ont au-dessus de la voyelle initiale un **esprit**: esprit doux (ne se prononce pas) ex.: ἄγγελος, ἔξ

(esprit rude (= h aspiré) ἔξ

L' esprit se place devant la majuscule: ἰάκωβος

Lorsque le mot commence par une diphtongue l' esprit se met sur la 2ème voyelle:

ex.: αὐτός, υἱός, Εὐτυχος

Avec l' **i adscriit** l' esprit se met sur la 1ère voyelle: Ἄϊδης

Les mots qui commencent par ρ portent l' esprit rude: ῥέω

5) Chaque mot grec porte un **accent**: (´) aigu, (˘) grave, (˘) circonflexe

L' accent aigu et l' accent grave se portent derrière l' esprit, l' accent circonflexe dessus.

L' accent aigu peut se placer sur l' une des trois dernières syllabes. il ne peut se trouver sur la troisième avant la fin, que si la dernière est brève.

καθώς, πιστεύω, πιστεύετε.

L' accent grave remplace l' accent aigu sur la dernière syllabe, quand le mot est suivi d' un autre, sans signe de ponctuation. Devant un signe de ponctuation, l' accent reste aigu.

Χριστός λέγει. Λέγει Χριστός.

L' accent circonflexe peut se placer sur l' une des deux dernières syllabes. Il est toujours sur une syllabe longue. Il ne peut être sur l' avant-dernière, que si la dernière est brève.

Πῶς δοῦλος

Quelques petits mots n' ont pas d' accent du tout. On les appelle proclitiques.

(οὐ οὐκ, οὐχ)

6) L' apostrophe a la même forme et la même valeur qu' en français.

Le point-virgule et le double-point sont remplacés par un point au-dessus de la ligne.

Le point d' interrogation a la forme d' un point virgule;

Leçon 3

PRESENT ACTIF

	Indicatif (je crois)	Subjonctif (que je croie)	Impératif (crois)	Infinitif (croire)
Sg. 1. p.	πιστεύω	πιστεύω		
2.	πιστεύεις	πιστεύῃς	πίστευε	
3.	πιστεύει	πιστεύῃ	πίστευέτω	
Pl. 1. p.	πιστεύομεν	πιστεύωμεν		πιστεύειν
2.	πιστεύετε	πιστεύῃτε	πίστευετε	
3.	πιστεύουσι (v)	πιστεύωσι (v)	πίστευέτωσαν	

Le v euphonique (v) est facultatif devant une consonne, obligatoire devant une voyelle ou à la fin d'une phrase.

L'impératif de la 1ère personne du pluriel est exprimé en grec par le subjonctif:

croyons: πιστεύωμεν

Dans le vocabulaire en grec, on indique habituellement la 1ère personne du singulier et non l'infinitif, comme en français.

L'impératif de la 3ème personne équivaut à un ordre, exprimé en français par le subjonctif: πιστευέτω = qu'il croie, πιστευέτωσαν = qu'ils croient

VERSION

1. Φέρομεν.
2. Μὴ λέγε.
3. Πιστεύετε.
4. Ἐσθιέτω καὶ πινέτω.
5. Θέλομεν βλέπειν.
6. Βλέπετε πῶς ἀκούετε.
7. Ὑπάγω ἀλιεύειν.
8. Μέλλει ἀναβαίνειν.
9. Καθὼς ἀκούω, κρίνω.
10. Πῶς ἄρτι βλέπει;
11. Γράφω, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε.
12. Θέλεις ἵνα ἐτοιμάζωμεν;

THEME

Il prend. Menez. Qu'il vole (2 traductions possibles). Nous croyons. Tu vois qu'il mène. Nous voyons qu'ils prennent. Veuille porter. Nous voulons qu'il connaisse. Il prend afin que nous n'ayons pas. Ils violent et ne veulent pas croire.

VOCABULAIRE

ἄγω	= mener, s' en aller	μέλλω + inf.	= être sur le point de,
ἀκούω + acc. ou gén.	= entendre, écouter		= être destiné à,
ἀμαρτάνω	= pécher		= aller + inf.
ἀναβαίνω	= monter	πίνω	= boire
βλέπω	= voir, prendre garde	πιστεύω	= croire
γινώσκω	= connaître	ὑπάγω	= aller, s' en aller
γράφω	= écrire	φέρω	= porter
ἐσθίω	= manger	ἄρτι	= maintenant
ἐτοιμάζω	= préparer	καθώς	= comme
ἔχω	= avoir	πῶς;	= comment?
θέλω	= vouloir	ὅτι + ind.	= que, parce que
κρίνω	= juger		(avec indicatif)
λαμβάνω	= prendre, recevoir	ἵνα + subj.	= que, afin que
λέγω	= dire	καὶ	= et, aussi

	(devant une consonne)	οὐ	
avec indicatif	(devant un esprit doux)	οὐκ	= ne...pas
	(devant un esprit rude)	οὐχ	(devant le verbe)
avec subj., impér., infin.	μή	ne... pas...	
			à ne pas apprendre
			ἀλιεύω = pêcher

Leçon 4

PRESENT PASSIF

Indicatif (je suis porté)	Subjonctif (que je sois porté)	Impératif (sois porté)	Infinitif (être porté)
φέρ ομαι	φέρ ωμαι		
φέρ η	φέρ η	φέρ ου	
φέρ εται	φέρ ηται	φερ έσθω	
φερ όμεθα	φερ ώμεθα		φέρ εσθαι
φέρ εσθε	φέρ ησθε	φέρ εσθε	
φέρ ονται	φέρ ωνται	φερ έσθωσαν	

Beaucoup de verbes grecs n' ont pas d' actif. Leur forme passive correspond à un sens actif français: έρχομαι = je viens. έρχομαι = que je vienne. έρχου = viens. έρχεσθαι = venir.

VERSION

1. Εισερχόμεθα.
2. Πειράζεσθε.
3. Ακούεται.
4. Εισέρχεσθαι και έξέρχεσθαι.
5. Αποκρίνονται και λέγουσιν.
6. Πάντοτε χαίρετε, άδιαλείπτως προσεύχεσθε.
7. Εγείρεσθε, άγωμεν έντεϋθεν.
8. Πορεύου και μηκέτι άμάρτανε.
9. Μη κρίνετε ίνα μη κρίνησθε.
10. Εάν μη θέλη εργάζεσθαι, μηδέ έσθιέτω.
11. Ναι, έρχομαι ταχύ.

THEME

Va. Il prie. Que je sois jugé. Nous sommes vus. Il devient. Ils veulent entrer et sortir. Nous voulons connaître et vous voulez être connus. Lorsque vous priez, ne jugez pas. Si tu veux aller, va. Prions, afin que nous ne péchions pas.

άποκρίνομαι	= répondre	εάν + subjonctif	= si
γίνομαι	= devenir	όταν + subjonctif	= lorsque
έγείρομαι	= se lever	έντεϋθεν	= de là
εισέρχομαι	= entrer	ναι	= oui
έξέρχομαι	= sortir	πάντοτε	= toujours
εργάζομαι	= travailler, faire	ταχύ	= rapidement
έρχομαι	= venir	οὐδέ + ind.	= pas non plus
μένω	= demeurer	μηδέ + subj. imp. infin.	= pas même
πειράζω	= tenter, éprouver	μηκέτι + inf. imp. subj.	= ne plus
πορεύομαι	= aller	οὐκέτι + ind.	= pas encore
προσεύχομαι + datif	= prier	à ne pas apprendre	
χαίρω	= se réjouir	άδιαλείπτως	= sans cesse

Leçon 5

LE NOM 2ème DECLINAISON

En grec il y a 5 cas:

Le nominatif est le cas du sujet. Il répond à la question: Qui est-ce qui? ou Qu'est-ce qui?

Le nominatif est aussi le cas de l'attribut du sujet. Question: Qui est-ce que? ou Qu'est-ce que? avec les verbes être, devenir, paraître, sembler, demeurer, rester.

Le vocatif est le cas de l'interpellation, par ex. ô frères!

L'accusatif est le cas du complément d'objet direct. Question: Qui est-ce que? ou Qu'est-ce que?

Le génitif est le cas du complément du nom. Question: De qui? ou De quoi? après un nom.

Le datif est le cas du complément d'attribution. Question: A qui? C'est aussi le cas du complément de moyen. Question: Par quoi?

L'apposition se met au même cas que le nom auquel elle se rapporte.

Toutes les prépositions se construisent avec un ou plusieurs des trois cas suivants: accusatif, génitif, datif.

L'article grec correspond à l'article défini français.

Il n'y a en grec ni article indéfini, ni article partitif.

2è Déclinaison: MASCULIN

	Singulier	Pluriel
Nom.	ὁ λόγος	οἱ λόγοι
Voc.	λόγε	λόγοι
Acc.	τόν λογον	τούς λόγους
Gén.	τοῦ λόγου	τῶν λόγων
Dat.	τῷ λόγῳ	τοῖς λόγοις

Quand un nom a l'accent aigu sur l'avant-dernière syllabe au nominatif singulier, cet accent reste inchangé dans toute la déclinaison. Quand il a l'accent aigu sur la dernière syllabe, cet accent se change en circonflexe au génitif et au datif.

VERSION

1. Ὁ λόγος τοῦ σταυροῦ.
2. Ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν.
3. Ἐν τῷ Χριστῷ.
4. Πιστεῦετε εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ.
5. Ὁ φίλος τῶν ἁμαρτωλῶν.
6. Ἀμαρτωλοὺς προσδέχεται.
7. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον.
8. Ἰδοὺ ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.
9. Ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐ βλέπουσιν.
10. Μισθὸν οὐκ ἔχετε ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

THEME

La parole de Dieu. Le Fils entend la foule. Demeurez dans le Fils de Dieu. Prenez la croix. Priez Dieu afin qu'il écoute. Ne devenons pas amis du monde, mais amis de Dieu.

VOCABULAIRE

ὁ ἁμαρτωλός	= le pécheur	ἦν	= il, elle était
ὁ ἀμνός	= l'agneau	προσδέχομαι	= recevoir, accueillir
ὁ Θεός	= Dieu	σπλαγχνίζομαι	= être ému de compassion
ὁ κόσμος	= le monde	ἀπὸ + génitif	= loin de, de
ὁ λόγος	= la parole	εἰς + accus.	= dans, en (direction)
ὁ μισθός	= le salaire, récompense	ἐν + datif	= dans, en (stationnement)
ὁ οὐρανός	= le ciel	ἐπὶ + accus.	= sur, envers
ὁ ὀφθαλμός	= l'œil	ἰδοὺ	= voici
ὁ ὄχλος	= la foule	πρὸς + accus.	= vers
ὁ σταυρός	= la croix	ἀλλά	= mais
ὁ υἱός	= le fils		
ὁ φίλος	= l'ami		
ὁ Χριστός	= Christ		

Leçon 6

2ème DECLINAISON II (noms féminins)

Singulier	Pluriel	Déclinaison irrégulière
ἡ ὁδός ὁδὲ	αἱ ὁδοί ὁδοί	ὁ Ἰησοῦς Ἰησοῦ
τὴν ὁδὸν	τάς ὁδοὺς	τὸν Ἰησοῦν
τῆς ὁδοῦ	τῶν ὁδῶν	τοῦ Ἰησοῦ
τῇ ὁδῷ	ταῖς ὁδοῖς	τῷ Ἰησοῦ

Les noms qui ont l' accent aigu sur la 3ème avant la fin ou l' accent circonflexe sur l' avant-dernière syllabe, conservent cette accentuation lorsque la dernière syllabe est brève. Quand la dernière syllabe est longue, ils ont l' accent aigu sur l' avant-dernière syllabe.

Les féminins de la 2ème déclinaison ont un autre article, mais la même déclinaison que les masculins.

En grec, les noms propres peuvent avoir l' article. L' attribut, sauf exception, n' en a pas.

VERSION

- Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε.
- Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
- Ναί, ἔρχομαι ταχύ.
- Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
- Ετοιμάζετε τὰς ὁδοὺς τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
- Πιστεύετε εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
- Μὴ γίνεσθε δούλοι τῶν ἀνθρώπων.
- Τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
- Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῖς ἀδελφοῖς ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνους.

THEME

Nous prêchons Jésus-Christ. Venez vers le Seigneur Jésus. Jésus dit aux foules. Les apôtres annoncent la parole de Dieu, afin que les pécheurs croient et soient sauvés. Le messager du Seigneur vient.

VOCABULAIRE

ὁ ἄγγελος	= l' ange, le messager	ὁ Παῦλος	= Paul
ὁ ἀδελφός	= le frère	ὁ Τιμόθεος	= Timothée
ὁ ἄνθρωπος	= l' homme	αἱ Φίλιπποι	= Philippes
ὁ ἀπόστολος	= l' apôtre	ἀγγέλλω	= annoncer
ὁ διάκονος	= le serviteur, diacre	δουλεύω + datif	= servir quelqu'un
ὁ δούλος	= l' esclave, serviteur	θεραπεύω	= guérir
ὁ ἐπίσκοπος	= le surveillant, évêque	κηρύσσω	= prêcher
ἡ ἐρημος	= le désert	σῶζω	= sauver
ὁ Ἰησοῦς	= Jésus	ἀμήν	= amen
ὁ Κύριος	= le Seigneur	σὺν + datif	= avec
ἡ νόσος	= la maladie		(accompagnement)
ἡ ὁδός	= le chemin, la voie		
ὁ οἶνος	= le vin		

Leçon 7

2ème DECLINAISON III (noms neutres)

Singulier		Pluriel	
τὸ	τέκνον	τὰ	τέκνα
	τέκνον		τέκνα
τὸ	τέκνον	τὰ	τέκνα
τοῦ	τέκνου	τῶν	τέκνων
τῷ	τέκνῳ	τοῖς	τέκνοις

Le nominatif, le vocatif et l' accusatif neutres sont toujours pareils.

Le génitif et le datif neutres sont identiques au masculin.

Quand le sujet est un neutre pluriel, le verbe est souvent au singulier.

Le mot ὅσπου = l' os résulte de la contraction de ὅσπευ. Il a cette forme contracte aux nominatif et accusatif singuliers. Le reste de la déclinaison se fait régulièrement sur la forme non-contracte.

VERSION

1. Τὰ δαιμόνια ἐκβάλλετε.
2. Βλέπετε εἰς τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ.
3. Εἰσέρχονται εἰς τὸ ἱερόν.
4. Τὰ πρόβατα ἀκούει.
5. Συνάγει τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ.
6. Ὁ μισθωτὸς βλέπει τὸν λύκον καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.
7. Λέγει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ.
8. Τεκνία φυλάσσεσθε ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
9. Τοῖς δαιμονίοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν.

THEME

Lorsque vous priez, ne devenez pas comme les Pharisiens. S' ils croient, ils deviennent enfants de Dieu. Faisons les oeuvres de Dieu. En parole et en oeuvre. Ils apportent les offrandes dans le temple.

VOCABULAIRE

τὸ δαιμόνιον	= le démon	ἀναφέρω	= apporter
τὸ δῶρον	= le don, l' offrande	ἀρπάζω	= ravir
τὸ εἶδωλον	= l' idole	ἐκβάλλω	= chasser
τὸ ἔργον	= l' oeuvre	ἐπιτάσσω	= commander, ordonner
τὸ ἱερόν	= le temple	σκορπίζω	= disperser
ὁ λύκος	= le loup	συνάγω	= rassembler
ὁ μισθωτὸς	= le salarié	ὑπακούω	= obéir
τὸ πετεινόν	= l' oiseau	φεύγω	= fuir
τὸ πρόβατον	= la brebis	φυλάσσω	= garder
τὸ τέκνον	= l' enfant	φυλάσσομαι	= se garder
τὸ τεκνίον	= le petit enfant	ὥς	= comme
ὁ Φαρισαῖος	= le Pharisien		

Leçon 8

1ère DECLINAISON I (noms féminins en η)

Singulier	Pluriel
ἡ ἀρχή	αἱ ἀρχαί
ἀρχή	ἀρχαί
τὴν ἀρχήν	τάς ἀρχάς
τῆς ἀρχῆς	τῶν ἀρχῶν
τῇ ἀρχῇ	ταῖς ἀρχαῖς

Quand l' accent tombe sur l' avant - dernière syllabe, il y reste dans toute la déclinaison, sauf au génitif pluriel, lequel porte toujours un accent circonflexe sur la finale dans la 1ère déclinaison. Le complément du nom peut se placer entre l' article et le nom auquel il se rapporte.

VERSION

- Διώκετε τὴν ἀγάπην.
- Τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
- Ὑπαγε εἰς εἰρήνην.
- Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει.
- Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν.
- Ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει.
- Ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει.
- Ἡ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.
- Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.

THEME

Tu connais les commandements (ordres) de la loi. Depuis le commencement ils écoutent les paroles des apôtres. Si vous avez l' amour du monde, vous n' avez pas l' amour de Dieu. Nous lisons dans les Ecritures. Les prières des enfants de Dieu sont exaucées. Annonce aux hommes l' évangile de la justice et de la vie.

VOCABULAIRE

ἡ ἀρχή	= le commencement	ἡ νεφέλη	= la nuée
ἡ ἀγάπη	= l' amour, la charité	ὁ νόμος	= la loi
ἡ γραφή	= l' écriture, l' écrit	ἡ προσευχή	= la prière
ἡ δικαιοσύνη	= la justice	ἀναγινώσκω	= lire
ὁ διάβολος	= le diable	διώκω	= poursuivre, persécuter, rechercher
ἡ εἰρήνη	= la paix	εἰσακούω	= exaucer
ἡ ἐντολή	= le commandement	κατεργάζομαι	= provoquer, effectuer
	l' ordre	πίπτω	= tomber
τὸ εὐαγγέλιον	= l' évangile	ἀπὸ + Gén.	= depuis
ἡ ζωή	= la vie	μετὰ + Gén.	= avec
ὁ θάνατος	= la mort	οὐδέποτε	= jamais
ἡ λύπη	= la tristesse	μηδέποτε	
	le chagrin		

Leçon 9

1ère DECLINAISON II (noms féminins en α)

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
ἡ οἰκία	αἱ οἰκίαι	ἡ δόξα	αἱ δόξαι
οἰκία	οἰκίαι	δόξα	δόξαι
τὴν οἰκίαν	τάς οἰκίας	τὴν δόξαν	τάς δόξας
τῆς οἰκίας	τῶν οἰκιῶν	τῆς δόξης	τῶν δοξῶν
τῇ οἰκίᾳ	ταῖς οἰκίαις	τῇ δόξῃ	ταῖς δόξαις

Lorsqu' l' a est précédé d' ε, ι ou ρ il se maintient dans tout le singulier.

Toutefois le mot μάχαιρα = l' épée fait au gén. μαχαίρης au dat. μαχαίρῃ.

Lorsque l' a est précédé d' une autre lettre il se change en η au génitif et au datif singuliers.

Quand l' accent est sur la dernière syllabe, il varie comme dans la déclinaison de ἀρχή.

Quand l' accent est un circonflexe sur l' avant-dernière syllabe, il se change en aigu au génitif et au datif singuliers, à l' accusatif et au datif pluriels.

Quand l' accent est sur la troisième avant la fin, il passe à ces cas à l' avant-dernière syllabe.

Même alors le génitif pluriel porte un circonflexe sur la finale.

VERSION

1. Ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

2. Ἡ ἀγάπη οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ.

3. Παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν.

4. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω.

5. Μὴ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

6. Ἀποκαλύπτεται ὀργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν ἀσέβειαν καὶ τὴν ἀδικίαν τῶν ἀνθρώπων.

7. Ἐπιτάσσει τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ καὶ ὑπακούουσιν.

8. Ὁ ὄχλος ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

9. Οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

THEME

Il descend vers la mer. Les fils du royaume. Dans la langue des hommes. Dieu juge l' impiété et l' injustice. Il entre dans la maison. Ils reçoivent la parole avec joie. Je dis la vérité, je ne mens pas.

VOCABULAIRE

ἡ ἀδικία	= l' injustice	ἡ παρρησία	= libre accès, franchise
ἡ ἀλήθεια	= la vérité	ἡ σωτηρία	= le salut
ὁ ἀνεμος	= le vent	ἡ χαρά	= la joie
ἡ ἀσέβεια	= l' impiété	ἀποκαλύπτω	= révéler
ἡ βασιλεία	= le royaume	καταβαίνω	= descendre
ἡ γῆ	= la terre	δέχομαι	= recevoir
ἡ γλῶσσα	= la langue	ψεύδομαι	= mentir
ἡ δόξα	= la gloire	ἐπὶ + gén. + dat	= sur
ἡ ἡμέρα	= le jour	ἐπὶ + acc	= contre
ἡ θάλασσα	= la mer	κατὰ + gén.	= contre
ἡ κληρονομία	= l' héritage	παρὰ + acc	= le long de
ἡ οἰκία	= la maison	παρὰ + gén.	= de la part de
ἡ ὀργή	= la colère	νῦν	= maintenant

Leçon 10

1ère DECLINAISON III (noms masculins)

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	
ὁ προφήτης	οἱ προφῆται	ὁ νεανίας	οἱ νεανῖαι	ὁ Ἀγρίππας
προφῆτα	προφῆται	νεανία	νεανῖαι	Ἀγρίππα
τὸν προφήτην	τούς προφήτας	τὸν νεανίαν	τούς νεανίας	τὸν Ἀγρίππαν
τοῦ προφήτου	τῶν προφητῶν	τοῦ νεανίου	τῶν νεανίων	τοῦ Ἀγρίππα
τῷ προφήτῃ	τοῖς προφήταις	τῷ νεανίᾳ	τοῖς νεανίαις	τῷ Ἀγρίππᾳ

Les mots en -ης qui ont l' accent sur la finale ont un circonflexe au génitif et au datif. Les noms propres en -ας suivent la déclinaison de νεανίας, si la terminaison est précédée d' ι, ε, ρ celle d' Ἀγρίππας si elle est précédée d' une autre lettre.

VERSION

1. Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν.
2. Πιστεύεις, Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις;
3. Γίνεσθε ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον.
4. Οἱ οἰκέται ὑποτασσέσθωσαν τοῖς δεσπόταις.
5. Ὄταν νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί.
6. Οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν.
7. Μὴ θησαυρίζετε θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν, θησαυρίζετε δὲ θησαυροὺς ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

THEME

Les disciples de Jean - Baptiste viennent vers Jésus. Nous lisons les écrits des prophètes. J'écris aux jeunes gens parce qu'ils connaissent la vérité. Le veuve dit au juge inique (traduire par: juge de l'injustice). Il ouvre le livre du prophète Esaie.

VOCABULAIRE

ὁ ἀκροατής	= l' auditeur	τὸ ποτήριον	= la coupe
ὁ Βαπτιστής	= Baptiste	ἡ χήρα	= la veuve
ὁ δεσπότης	= le maître	ἀνοίγω	= ouvrir
ὁ Ἡσαΐας	= Esaie	διορύσσω	= percer
ὁ Ἰωάννης	= Jean	θησαυρίζω	= amasser un trésor
ὁ κλέπτης	= le voleur	καθαρίζω	= nettoyer, purifier
ὁ κριτής	= le juge	κλέπτω	= voler
ὁ μαθητής	= le disciple	νηστεύω	= jeûner
ὁ νεανίας	= le jeune homme	προσέχω	= prendre garde
ὁ οἰκέτης	= le domestique	ὑποτάσσω	= soumettre
ὁ ποιητής	= l' exécuter	δέ (2ème pl.)	= mais
ὁ προφήτης	= le prophète	μόνον	= seulement
ὁ ὑποκριτής	= l' hypocrite	ὅπου	= où
ὁ ψευδοπροφήτης	= le faux prophète	πρῶτον	= d' abord
τὸ βιβλίον	= le livre		
ὁ θησαυρός	= le trésor		

Leçon 11

L' ADJECTIF 1ère ET 2ème DECLINAISONS

Singulier:	masc.	fém.	neutre	masc.	fém.	neutre
	καλός	καλή	καλόν	δικαιος	δικαία	δικαιον
	καλέ	καλή	καλόν	δικαίε	δικαία	δικαιον
	καλόν	καλήν	καλόν	δικαίον	δικαίαν	δικαιον
	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	δικαίου	δικαίας	δικαίου
	καλῶ	καλῇ	καλῶ	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ
Pluriel:						
	καλοὶ	καλαί	καλά	δίκαιοι	δικαίαι	δικαία
	καλοὶ	καλαί	καλά	δίκαιοι	δικαίαι	δικαία
	καλοῦς	καλάς	καλά	δικαίους	δικαίας	δικαία
	καλῶν	καλῶν	καλῶν	δικαίων	δικαίων	δικαίων
	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις

2) Quand l' adjectif a trois terminaisons, le féminin est en -α-ει la terminaison -ος est précédée de ε, ι ou ρ. Il est en -η si la terminaison est précédée d' une autre lettre. Il est à noter que dans les adjectifs l' accent du génitif pluriel féminin se place sur la même syllabe qu' au génitif pluriel masculin.

3) Certains adjectifs ont deux terminaisons. Celles du féminin sont les mêmes que celles du masculin.

Tous les adjectifs **composés** sont dans ce cas: ἀδικος, ὑπερήφανος, αἰώνιος

ex.: ἡ ζωὴ ἡ αἰώνιος = la vie éternelle (αἰώνιος 2)

4) L' adjectif se place entre l' article et le nom, ou bien après le nom, l' article étant répété. Quand le nom est **sans article** (article indéfini ou partitif) l' adjectif se place indifféremment devant ou derrière.

L' adjectif attribut du sujet est au nominatif et sans article.

5) En grec comme en français l' adjectif peut avoir la valeur d' un nom. Au masculin ou au féminin il désigne une personne, au neutre une qualité, au neutre pluriel des choses qui ont la qualité en question.

ὁ δίκαιος = le juste. τὸ ἀγαθόν = le bien. τὰ ἀγαθὰ = les bonnes choses.

6) Certains adjectifs ont une forme contracte. Ils ont la terminaison οὖς au nominatif masc. sing. οὖν à l' acc. masc., et au nominatif acc. neutre sing. Les autres terminaisons sont les mêmes que celles des autres adjectifs, mais ont toujours un circonflexe.

χρυσούς	χρυσῇ	χρυσοῦν	ἀργυρούς	ἀργυρᾶ	ἀργυροῦν
χρυσούς	χρυσῇ	χρυσοῦν	ἀργυρούς	ἀργυρᾶ	ἀργυροῦν
χρυσοῦν	χρυσῇν	χρυσοῦν	ἀργυροῦν	ἀργυρᾶν	ἀργυροῦν
χρυσοῦ	χρυσῆς	χρυσοῦ	ἀργυροῦ	ἀργυρᾶς	ἀργυροῦ
	etc.			etc.	

VERSION

1. Ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
2. Ἐχει ζωὴν αἰώνιον.
3. Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ καλοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὰ ἀγαθὰ.
4. Τὸ ἀγαθὸν δένδρον φέρει καλοὺς καρπούς.
5. Ὁ Θεὸς τὸν ἥλιον ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
6. Ἡ ἀγάπη οὐ λογίζεται τὸ κακόν.
7. Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσει.
8. Ἡ τελεία ἀγάπη ἐξω βάλλει τὸν φόβον.
9. Τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

THEME

Si tu veux devenir le premier, deviens le serviteur. Nous croyons que nous avons la vie éternelle. Si nous demeurons en Jésus, nous portons (de) bons fruits. Le ministère de l' Ecriture était glorieux. Au seul vrai Dieu (soit) la gloire dans (εις) les temps éternels.

VOCABULAIRE

ἀγαθός 3	= bon	κωφός 3	= sourd
ἀδικος 2	= injuste	λεπρός 3	= lépreux
αἰώνιος 2	= éternel	μόνος 3	= seul
ἀληθινός 3	= vrai, véritable	νεκρός 3	= mort
δίκαιος 3	= juste	πονηρός 3	= méchant, mauvais
ἐνδοξος 2	= glorieux	πρῶτος 3	= premier
ἐσχάτος 3	= dernier	πτωχός 3	= pauvre
καλός 3	= beau, bon	τέλειος 3	= parfait accompli
κακός 3	= mauvais	τυφλός 3	= aveugle

ὑπερήφανος 2	= orgueilleux	βρέχω	= faire pleuvoir
τὸ δένδρον	= l' arbre		arroser
ἡ διακονία	= le ministère	ἐγείρω	= faire lever
ὁ ἥλιος	= le soleil		ressusciter
ὁ καρπός	= le fruit	εὐαγγελίζομαι	= évangéliser
ἡ καρδία	= le cœur		être évangélisé
ὁ φόβος	= la crainte	λογίζομαι	= calculer, soupçonner
ὁ χρόνος	= le temps		raisonner
ἀναβλέπω	= recouvrer la vue	προφέρω	= produire
ἀνατέλλω	= faire lever (un astre)	ἐκ + gén.	= hors de, d' entre
ἀντιτάσσομαι	= s' opposer	(ἐξ devant voyelle)	
βάλλω	= jeter	ἐπὶ + acc.	= sur (avec direction)
		ἐξω	= dehors

Leçon 12

3ème DECLINAISON I

(Radicaux terminés par une consonne. Nominatif en ζ)

Ce sont des noms masculins et féminins.

Comme la consonne finale du radical subit des altérations devant le ζ de la terminaison, on est obligé, dans le vocabulaire, d' indiquer le génitif, où le radical apparaît clairement devant la terminaison -ος.

Tableau des terminaisons:

Singulier: N + V. -ς
 A. -α
 G. -ος
 D. -ι

Pluriel: N + V -ες
 A. -ας
 G. -ων
 D. -οι (v)

A noter que les terminaisons -α de l' accusatif singulier et -ας de l' accusatif pluriel sont brèves, contrairement à la terminaison -ας de l' accusatif pluriel de la première déclinaison, laquelle est longue (voir leçon 9).

Au datif pluriel, les altérations sont les mêmes qu' au nominatif sing.

τ, δ, θ + σ = σ. κ, γ, χ + σ = ξ. π, β, φ + σ = ψ

ντ + σ = σ (avec allongement de la voyelle précédente)

L' accent reste, autant que possible, le même qu' au nominatif singulier. On est obligé, parfois, de le déplacer au génitif pluriel, où la terminaison est longue. Quand le radical n' a qu' une syllabe, l' accent tombe sur la terminaison au génitif et au datif sing. et plur. Pourtant ὁ παῖς, παιδός fait au génitif pluriel παιδῶν.

Singulier

ἡ ὄρνις	ἡ σάρξ	ἡ λαίλαψ	ὁ ὀδούς	ἡ θρίξ
ὄρνις	σάρξ	λαίλαψ	ὀδούς	θρίξ
τὴν ὀρνίθα	τὴν σάρκα	τὴν λαίλαπα	τὸν ὀδόντα	τὴν τριχα
(ὀρνιν)				
τῆς ὀρνίθος	τῆς σαρκός	τῆς λαίλαπος	τοῦ ὀδόντος	τῆς τριχός
τῇ ὀρνίθι	τῇ σαρκί	τῇ λαίλαπι	τῷ ὀδόντι	τῇ τριχί

Pluriel

αἱ ὀρνίθες	αἱ σάρκες	αἱ λαίλαπες	οἱ ὀδόντες	αἱ τριχες
ὀρνίθες	σάρκες	λαίλαπες	ὀδόντες	τριχες
τάς ὀρνίθας	τάς σάρκας	τάς λαίλαπας	τούς ὀδόντας	τάς τριχας
τῶν ὀρνίθων	τῶν σαρκῶν	τῶν λαίλαπων	τῶν ὀδόντων	τῶν τριχῶν
ταῖς ὀρνίσι (v)	ταῖς σαρξί (v)	ταῖς λαίλαπι (v)	τοῖς ὀδοῦσι (v)	ταῖς θριξί (v)

Quelques irrégularités:

ἡ θρίξ, τριχός = le cheveu a un θ initial au nominatif et au vocatif sing. et au datif plur., un τ initial à tous les autres cas.

ἡ ἀλώπηξ, ἀλώπεκος = le renard, et ὁ πόος, ποδός = le pied ont un nominatif avec allongement irrégulier. Le datif plur. est régulier: ἀλώπεξι (v), ποσὶ (v).
ὁ μάρτυς, μάρτυρος = le témoin, perd le ρ devant σ.
Les féminins en -ις qui ne sont pas accentués sur la finale au nominatif sing. peuvent avoir un accusatif sing. en -v: ὄρνιν à côté de ὄρνιθα.
Le mot κλείς, κλειδός, = la clef peut avoir à l' acc. sing. κλείν, à l' acc. plur. κλείς.

VERSION

1. Γινώσκετε τὴν χάριν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
2. Ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ ἔρχεται.
3. Προφῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
4. Ὁ ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ὑπὸ τὰς πτέρυγας.
5. Κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε.
6. Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
7. Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν.
8. Βλέπετε τοὺς κόρακας ὅτι οὔτε σπεύρουσιν οὔτε θερίζουσιν.
9. Περὶ τῆς ἐλπίδος τῶν Ἰουδαίων ἀνακρίνομαι.
10. Οὐ χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων.

THEME

Nous sommes sauvés par (datif) grâce. Si vous semez pour (εἰς) la chair, vous allez moissonner de (ἐκ) la chair la corruption. Les gardiens dorment devant la prison. Un Ethiopien, serviteur de la reine des Ethiopiens, lit dans le livre d' Esau. Nous recevons de la part du Christ la grâce et l'espérance. Jésus commande à l' ouragan.

VOCABULAIRE

ὁ Αἰθίοψ, -οπος	= l' Ethiopien	ἡ χρεῖα	= le besoin
ἡ ἀλώπηξ, -εκός	= le renard	ἴδιος 3	= qui appartient en propre
ἡ ἐλπίς, -ίδος	= l' espérance	μακάριος 3	= heureux
ὁ κόραξ, -ακος	= le corbeau	ἀνακρίνω	= interroger
ἡ λαίλαψ, -απος	= l' ouragan	ἐπισυνάγω	= rassembler
ὁ μάρτυς, -υρος	= le témoin	θερίζω	= moissonner
ἡ νύξ, νυκτός	= la nuit	καθεύδω	= dormir
ὁ ὀδούς, -όντος	= la dent	σπείρω	= semer
ἡ ὄρνις, -ιθος	= l' oiseau, poule	ἀντὶ + gen.	= contre, à la place de
ἡ πατρίς, -ίδος	= la patrie	ἐμπροσθεν + gen.	= devant
ἡ πτέρυξ, -υγος	= l' aile	κατὰ + acc.	= selon
ἡ σὰρξ, σαρκός	= la chair	περὶ + gen.	= au sujet de, autour de
ὁ φύλαξ, -ακος	= le gardien	ὑπὸ + acc.	= sous (av. direction)
ἡ χάρις, -ιτος	= la grâce	οὔτε... οὔτε	= ni... ni...
ἡ βασίλισσα	= la reine	μήτε... μήτε	
ὁ Ἰουδαῖος	= le Juif		à ne pas apprendre:
ἡ τιμή	= l' honneur	ὁ φωλεός	= la tanière
ἡ φθορά	= la corruption	τὸ νοσσίον	= le pousseur
ἡ φυλακή	= la prison		

Leçon 13

3ème DECLINAISON II

(radicaux terminés par une consonne, nominatif avec allongement sans ç)

Ce sont des noms masculins ou féminins dont le radical se termine par p, v ou ovr-. Le nominatif sing. est sans ç final, mais la dernière syllabe du radical est allongée au nominatif sing., ε en η, ο en ω. D' autre part il y a des mots qui ont η ou ω à la dernière syllabe du radical. Comme l' allongement n' apparaît pas si l' η ou l' ω du nominatif sing. appartient au radical ou constitue l' allongement

d' un ε ou d' un ο, on est obligé dans le vocabulaire, d' indiquer le génitif, où le radical apparaît clairement devant la terminaison -ος.

Au datif plur. le ρ se maintient, le ν disparaît devant ο.

Au voc. sing. le radical n' est pas allongé.

Le mots en -ων, -οντος ont au datif pluriel -ουσι (ν), les mots en -ων, -ονος ont au datif plur. -οσι (ν). Comme pour des raisons d' euphonie un mot grec ne peut se terminer que par une voyelle ou l' une des trois consonnes ν, ρ ou ζ (y compris ξ ou ψ), le τ final des radicaux en -οντ- tombe au nominatif et au vocatif sing.

Singulier

rad. σωτηρ- ὁ σωτήρ ὁ σωτήρ τὸν σωτήρα τοῦ σωτήρος τῷ σωτήρι	rad. ποιμεν- ὁ ποιμήν ὁ ποιμήν τὸν ποιμένα τοῦ ποιμένος τῷ ποιμένι	rad. αἰών- ὁ αἰών ὁ αἰών τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τῷ αἰῶνι	rad. γείτον- ὁ γείτων ὁ γείτων τὸν γείτονα τοῦ γείτονος τῷ γείτονι	rad. λεοντ- ὁ λέων ὁ λέων τὸν λέοντα τοῦ λέοντος τῷ λέοντι
--	--	--	--	--

Pluriel

οἱ σωτήρες οἱ σωτήρες τούς σωτήρας τῶν σωτήρων τοῖς σωτήροι (ν)	οἱ ποιμένες οἱ ποιμένες τούς ποιμένας τῶν ποιμένων τοῖς ποιμένοι (ν)	οἱ αἰῶνες οἱ αἰῶνες τούς αἰῶνας τῶν αἰώνων τοῖς αἰῶσι (ν)	οἱ γείτονες οἱ γείτονες τούς γείτονας τῶν γειτόνων τοῖς γείτοσι (ν)	οἱ λέοντες οἱ λέοντες τούς λέοντας τῶν λεόντων τοῖς λέουσι (ν)
---	--	---	---	--

VERSION

1. Τὸ ζῶν τὸ πρῶτον ἦν ὁμοιον λέοντι.
2. Τὸ δηνάριον ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν Καίσαρος.
3. Ἀπρόσκοποι Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλήσιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ.
4. Μέλλετε ἀγεσθαι ἐπὶ ἀρχοντας καὶ ἡγεμόνας ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου.
5. Τὰ πρόβατα ἀκούει τῆς φωνῆς τοῦ ποιμένου.
6. Μήτι μέλλει πορεύεσθαι εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας;
7. Τῷ μόνῳ Θεῷ σωτήρι ἡ δόξα καὶ ἡ ἐξουσία εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
8. Ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα.

THEME

Nous luttons contre (πρὸς + accus.) le prince de l' autorité de l' air. Le bon Berger devient le Sauveur des brebis. Grâce et paix de la part de Dieu et du Sauveur Jésus - Christ. Le serviteur ne demeure pas dans la maison jusqu' à (εἰς + Acc.) l' éternité. Les bergers rassemblent les amis et les voisins.

VOCABULAIRE

ὁ ἀγών, -ῶνος	= le combat	τὸ δηνάριον	= le denier
ὁ ἀήρ, ἀέρος	= l' air	ἡ διασπορά	= la dispersion
ὁ αἰών, -ῶνος	= le siècle, l' éternité	ἡ ἐκκλησία	= l' église
ὁ ἀρχων, -οντος	= le prince	ἡ ἐξουσία	= l' autorité, le pouvoir
ὁ γείτων, -ονος	= le voisin	ἡ ἐπιγραφή	= l' inscription
ἡ εἰκών, -όνης	= l' image	τὸ ζῶν	= l' animal
ὁ Ἑλληγ, -ληνος	= le Grec	ἀπρόσκοπος 2	= irréprochable
ὁ ἡγεμών, -όνης	= le gouverneur	ὁμοιος 3	= semblable
ὁ Καῖσαρ, -αρος	= César	ἀγωνίζομαι	= combattre, lutter
ὁ λέων, -οντος	= le lion	ἀκούω + Gén.	= entendre (αὐτὸν ἢ οὐ κατὰ τύχην.)
ὁ ποιμήν, -ένος	= le berger	διδάσκω	= enseigner
ὁ σωτήρ, -ήρος	= le sauveur	μήτι + indic.	= est-ce que? (par hasard)
ἐνεκεν + Gén.	= à cause de		
ἡ φωνή	= la voix		

Leçon 14

3ème DECLINAISON III

(mots irréguliers avec nominatif sans -ς mais avec allongement)

Singulier	ὁ ἀνὴρ ἄνερ τὸν ἄνδρα τοῦ ἀνδρός τῷ ἀνδρί	ὁ πατήρ πάτερ τὸν πατέρα τοῦ πατρός τῷ πατρί	ἡ γυνή γύναι τὴν γυναῖκα τῆς γυναίκος τῇ γυναικί	ὁ κύων κύων τὸν κύνα τοῦ κυνός τῷ κυνί
Pluriel	οἱ ἄνδρες ἄνδρες τούς ἄνδρας τῶν ἀνδρῶν τοῖς ἀνδράσι (v)	οἱ πατέρες πατέρες τούς πατέρας τῶν πατέρων τοῖς πατράσι (v)	αἱ γυναῖκες γυναῖκες τάς γυναῖκας τῶν γυναικῶν ταῖς γυναιξί (v)	οἱ κύνες κύνες τούς κύνας τῶν κυνῶν τοῖς κυσὶ (v)

Sur πατήρ se déclinent γαστήρ, θυγάτηρ, μήτηρ (vocatif θύγατερ, μήτερ).

Le mot χεῖρ, χειρός est régulier, si ce n' est qu' au datif plur. Il a la forme χερσὶ (v).

Notez bien l' accentuation irrégulière de ces mots.

VERSION

1. Μνημονεύετε τῆς γυναικός Λῶτ.
2. Ὁργὴ ἀνδρός δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
3. Κρῆτες ἀεὶ ψεύσται, κακά θηρία, γαστέρες ἀργαί.
4. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας.
5. Μὴ νίπτε τοὺς πόδας μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
6. Ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν.
7. Μεριζονται πατήρ ἐπὶ υἱόν καὶ υἱὸς ἐπὶ πατέρα, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ θυγάτηρ μητέρα.
8. Οἱ μαθηταὶ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον.

THEME

J' écris aux pères parce qu' ils connaissent le Seigneur. Hommes frères et pères, écoutez. Les apôtres prient avec les femmes et avec Marie, la mère du Sauveur. La femme essuie les pieds de Jésus au (dat.) les cheveux de la tête. Nous avons un avocat vers le Père, Jésus-Christ le juste.

VOCABULAIRE

ὁ ἀνὴρ	= l' homme, le mari	ἡ κεφαλὴ	= la tête
ἡ γυνή	= la femme	ἡ Μαρία	= Marie
ἡ γαστήρ	= l' estomac	ὁ παράκλητος	= le Consolateur, l' avo
ἡ θυγάτηρ	= la fille	ὁ ψεύστης	= le menteur
ὁ κύων	= le chien	Λῶτ (indécl.)	= Lot
ἡ μήτηρ	= la mère	ἀνίπτος 2	= non lavé
ὁ πατήρ	= le père	ἀργός 3	= paresseux
ἡ χεῖρ	= la main	ἐκμάσσω	= essuyer
ἡ θρίξ, τριχός	= le cheveu	μερίζω	= diviser
ὁ πούς, ποδός	= le pied	νίπτω	= laver
ὁ Κρής, -ητός	= le Crétois	μνημονεύω + gén.	= se souvenir de
ὁ ἄρτος	= le pain	ἀεὶ	= toujours
ὁ ἐργάτης	= l' ouvrier	ἀλλὰ	= mais
τὸ θηρίον	= la bête	οὕτως	= ainsi

Leçon 15

3ème DECLINAISON IV

(Noms neutres dont le radical se termine par une consonne)

Les noms neutres ont aux nominatif, vocatif et accusatif singuliers le radical pur. Il faut se souvenir qu' un mot grec ne peut se terminer que par une voyelle ou l' une des trois consonnes ν, ρ ou ζ. De ce fait une ou plusieurs consonnes finales peuvent quelquefois tomber aux nominatif, vocatif et accusatif sing. de ces mots.

τὸ πῦρ	τὸ πνεῦμα	τὰ πνεύματα
πῦρ	πνεῦμα	πνεύματα
τὸ πῦρ	τὸ πνεῦμα	τὰ πνεύματα
τοῦ πυρός	τοῦ πνεύματος	τῶν πνευμάτων
τῷ πυρί	τῷ πνεύματι	τοῖς πνεύμασι (ν)

Les noms en -μα, -ματος forment une catégorie très nombreuse; ils ont toujours l' accent aussi loin que possible de la terminaison.

Plusieurs noms neutres ont un nominatif, voc., acc., singuliers, d' un radical légèrement différent de celui du reste de la déclinaison.

Le mot φῶς a au génitif pluriel une accentuation irrégulière φώτων.

Les noms de la 2ème déclinaison δάκρυον et σάββατον ont au datif pluriel δάκρυσι (ν) et σάββασι (ν).

En grec, le verbe "être" peut être sous-entendu.

L' article défini a souvent le sens de notre possessif.

VERSION:

1. Τὸ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
2. Ἐχομεν παρρησίαν εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ.
3. Τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη.
4. Ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γίνησθε.
5. Κάμπω τὰ γόνατα πρὸς τὸν πατέρα.
6. Ὡτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν.
7. Συνάγουσιν τὰ κλήματα καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.
8. Ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἔγειρε.
9. Γάλακτος ἔχετε χρεῖαν, οὐ στερεὰς τροφῆς.
10. Ἡ γυνὴ τοῖς δάκρυσιν βρέχει τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ.

THEME:

Recevez le Saint - Esprit. Vous êtes lavés dans le sang précieux du Christ. Le vigneron purifie les sarments afin qu' ils portent du fruit. Jean baptise dans l' eau, mais Jésus - Christ dans le Saint - Esprit. Dans les sabbats, Jésus guérit les maladies.

VOCABULAIRE

τὸ αἷμα	= le sang	τὸ ῥῆμα, ατος	= la parole
τὸ γάλα, γάλακτος	= le lait	τὸ ὕδωρ, ὕδατος	= l' eau
τὸ γόνυ, γόνατος	= le genou	τὸ φρόνημα	= la pensée, préoccupation
τὸ κλῆμα	= le sarment	τὸ φῶς, φωτός	= la lumière
τὸ ὄνομα	= le nom	τὸ δάκρυον	= la larme
τὸ οὖς, ὠτός	= l' oreille	ὁ γεωργός	= le laboureur, vigneron
τὸ πνεῦμα	= l' esprit	τὸ σάββατον	= le sabbat
τὸ πῦρ, πυρός	= le feu	τὰ ἅγια	= le sanctuaire

ἡ εἰσοδος	= l' entrée	βαπτίζω	= baptiser
ἡ τροφή	= la nourriture	καίω	= faire brûler
ἅγιος 3	= saint	κάμπτω	= fléchir
στερεός 3	= solide	λούω	= laver
τίμιος 3	= précieux	ὥς	= tant que, tandis que

Leçon 16

3ème DECLINAISON V

(Noms dont le radical se termine par une voyelle)

Ce sont des noms masculins et féminins.

Il y a deux classes importantes: les masculins en εὺς, -έως, avec l' accent sur la finale et les féminins en -ις, -εως, avec l' accent aussi loin que possible de la terminaison. Il y a quelques catégories peu nombreuses et quelques noms isolés.

ἡ πόλις	ὁ βασιλεὺς	ὁ ἰχθύς	ὁ βοῦς	ὁ Ζεὺς
πόλι	βασιλεῦ	ἰχθύς	βοῦς	Ζεῦ
τὴν πόλιν	τὸν βασιλέα	τὸν ἰχθύν	τὸν βούν	τὸν Δία
τῆς πόλεως	τοῦ βασιλέως	τοῦ ἰχθύος	τοῦ βοός	τοῦ Διός
τῇ πόλει	τῷ βασιλεῖ	τῷ ἰχθύϊ	τῷ βοί	τῷ Δίῃ
αἱ πόλεις	οἱ βασιλεῖς	οἱ ἰχθύες	οἱ βόες	ὁ Μωϋσῆς
πόλεις	βασιλεῖς	ἰχθύες	βόες	Μωϋσῆ
τάς πόλεις	τούς βασιλεῖς	τούς ἰχθύας	τούς βόας	τὸν Μωϋσῆν
τῶν πόλεων	τῶν βασιλέων	τῶν ἰχθύων	τῶν βοῶν	(Μωϋσέα)
ταῖς πόλεσι (v)	τοῖς βασιλεῦσι (v)	τοῖς ἰχθύσι (v)	τοῖς βουσί (v)	τοῦ Μωϋσέως
				τῷ Μωϋσεῖ

Remarquez l' irrégularité de l' accent du génitif sing. et plur. des mots en -ις: πόλεως, πόλεος ὁ νοῦς se décline comme ὁ βοῦς.

τό κρέας = la viande fait au nom et acc. plur. κρέα

ἡ ναῦς = le navire fait à l' accus. sing. ναῦν.

ὁ πῆχυς = la coudée, fait à l' acc. sing.: πῆχυν; au gén. plur.: πηχῶν.

VERSION

1. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε.
2. Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.
3. Συνέρχονται οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
4. Ἐκαστος λύει τὸν βούν ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης.
5. Ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως.
6. Αἰδοῦσιν τὴν ᾧδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾧδὴν τοῦ Ἀρνίου.
7. Γίνεσθε φρόνιμοι ὥς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὥς αἱ περιστέραί.
8. Πιστεύετε, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις;
9. Οὐκ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
10. Τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

THEME

Jésus dit aux prêtres et aux scribes. Le sacrificateur descend dans la ville. Nous avons la connaissance de la volonté de Dieu. Les pêcheurs prennent des poissons. Jean prêche le baptême de la repentance pour (εις) le pardon des péchés. Le prêtre de Zeus amène des boeufs vers l' autel.

VOCABULAIRE

ὁ ὀλιεύς	= le pêcheur	ἡ γνώσις, -εως	= la connaissance
ὁ ἄρχιερεὺς	= le souverain sacrificateur	ὁ γονεὺς	= le père ou la mère
ἡ ἄφεσις, -εως	= le pardon	οἱ γονεῖς	= pluriel: les parents
ὁ βασιλεὺς	= le roi	ὁ γραμματεὺς	= le scribe
ὁ βοῦς	= le boeuf	ὁ Ζεὺς	= Zeus

ἡ θλίψις, -εως	= l' affliction la tribulation	ὁ πρεσβύτερος	= l' ancien
ὁ ἱερεὺς	= le sacrificateur le prêtre	ἡ πόλις, -εως	= la ville
ὁ ἰχθύς	= le poisson	ἡ ᾠδή	= l' ode, le chant
ὁ Μωϋσῆς	= Moïse	ἕκαστος 3	= chaque, chacun
ὁ νοῦς, νοός	= l' intelligence	φρόνιμος 2	= prudent
ὁ ὄφις, -εως	= le serpent	ᾄδω	= chanter
ἡ πίστις, -εως	= la foi	λύω	= délier
ἡ ἁμαρτία	= le péché	ὀφείλω	= devoir
τὸ ἄρνιον	= l' agneau	συνέρχομαι	= venir ensemble se rassembler
τὸ βάπτισμα	= le baptême	εἰ μή	= sinon
τὸ θέλημα	= la volonté	ἢ	= ou, ou bien
τὸ θυσιαστήριον	= l' autel	μέν (2de place)	= il est vrai (souvent ne se traduit pas)
ἡ μετάνοια	= la repentance		
ὁ νόμος	= la loi		
ὁ ὄνος	= l' âne	ἀκέραιος 2	à ne pas apprendre = sans mélange, simple
ἡ περιστέρα	= la colombe	ἡ φάτνη	= la crèche

Leçon 17

3ème DECLINAISON VI

(Noms contractes: Génitif en ους)

Il y a une catégorie importante de neutres en -ος, -ους, avec l' accent aussi loin que possible de la terminaison, et en plus quelques mots isolés.

τὸ μέρος	τὰ μέρη	ὁ ποδήρης	ἡ αἰδώς
τὸ μέρος	τὰ μέρη	τὸν ποδήρη	τὴν αἰδῶ
τοῦ μέρους	τῶν μερῶν	τοῦ ποδήρους	τῆς αἰδοῦς
τῷ μέρει	τοῖς μέρεσι (v)	τῷ ποδήρει	τῇ αἰδοῖ

L' article suivi d' un adverbe ou d' une locution adverbiale peut avoir la valeur d' un pronom: οἱ νῦν
= ceux de maintenant.

VERSION

1. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ.
2. Λατρεύωμεν τῷ Θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ αἰδοῦς.
3. Ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
4. Ὡ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ.
5. Φθειροῦσιν ἡθὴ χρηστὰ ὁμιλίας κακαί.
6. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη.
7. Βάλλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον.
8. Τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ, ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.
9. Ὁ Χριστὸς φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

THEME

Jésus enseigne avec puissance dans les villes de la Galilée. Le pardon des péchés est annoncé aux païens dans le nom du Seigneur. Le Père envoie le Fils afin qu' Il devienne la lumière des nations. Si j' ai la connaissance et si je n' ai pas l' amour, je n' ai pas de part avec le Seigneur. Il a une longue robe autour des reins.

VOCABULAIRE

τὸ βάθος	= la profondeur	ὁ λαός	= le peuple
τὸ γένος	= la race	ἡ ὁμιλία	= la compagnie
τὸ ἔθνος	= la nation	τὸ πλοῖον	= la barque
	pluriel: les païens	ὁ πλοῦτος	= la richesse
τὸ ἥθος	= la coutume, mœurs	ἡ σοφία	= la sagesse
τὸ μέρος	= la partie, la part,	ὁ τύπος	= le modèle
	le côté	ὁ Ἀβραάμ indécl.	= Abraham
τὸ ὄρος	= la montagne	δεξιός 3	= droit (qui est à droite)
τὸ πλῆθος	= la quantité,		= fidèle, croyant
	la multitude	πιστός 3	= bon, utile
ἡ ἀνάγνωσις, -εως	= la lecture	χρηστός 3	= envoyer
ἡ δύναμις, -εως	= la puissance	ἀποστέλλω	= voiler, cacher
ἡ ὀσφύς, -ύος	= le rein, la hanche	καλύπτω	= annoncer
ἡ παράκλησις, -εως	= l' exhortation	καταγγέλλω	= servir, rendre un culte
	la consolation	λατρεύω + datif	= s' attacher à
ἡ ἀγνεία	= la pureté		= corrompre, détruire
ἡ ἀναστροφή	= la conduite	προσέχω + datif	= jusqu' à ce que
ἡ διδασκαλία	= l' enseignement	φθείρω	= alors
ἡ Γαλιλαία	= la Galilée	ἔως + indicat.	à ne pas apprendre
τὸ δίκτυον	= le filet	τότε	= le respect
ἡ εὐλάβεια	= la crainte, la pitié	ἡ αἰδώς	= la longue robe
ἡ Ἰουδαία	= la Judée	ὁ ποδήρης	= ὁ
		ῶ	

Leçon 18

3ème DECLINAISON: L' ADJECTIF

I. Adjectifs à deux terminaisons:

Une catégorie a le radical en v, l' autre est contracte.

	masc., fém.	neutre	masc., fém.	neutre
Singulier	ἐλεῆμων ἐλεήμονα ἐλεήμονος ἐλεήμονι	ἐλεῆμον ἐλεῆμον ἐλεήμονος ἐλεήμονι	ὑγιής ὑγιῇ ὑγιούς ὑγιῇ	ὑγιές ὑγιές ὑγιούς ὑγιῇ
Pluriel	ἐλεήμονες ἐλεήμονας ἐλεημόνων ἐλεήμοσι (v)	ἐλεήμονα ἐλεήμονα ἐλεημόνων ἐλεήμοσι (v)	ὑγιεῖς ὑγιεῖς ὑγιῶν ὑγιεῖσι (v)	ὑγιῇ ὑγιῇ ὑγιῶν ὑγιεῖσι (v)

II. Adjectifs à trois terminaisons.

Le masc. et le neutre appartiennent à la 3ème déclinaison, le fém. à la 1ère (en a bref). Le gén. plur. fém. a un circonflexe sur la finale.

Tous les participes actifs et le participe aoriste passif appartiennent aussi à la 3ème et à la 1ère déclinaison (leçons 20, 29, 30, 31, 32).

L' adjectif πᾶς et son synonyme ὅλος (même déclinaison) ont la même construction que le français tout.

πᾶσα πόλις = toute ville
 πᾶσα ἡ πόλις = toute la ville
 ἡ πόλις πᾶσα = la ville entière
 πᾶσαι αἱ πόλεις = toutes les villes
 πόλεις πᾶσαι = des villes entières

Singulier					
masc.	fém.	neutre	masc.	fém.	neutre
βαρύς	βαρεία	βαρύ	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
βαρύν	βαρειαν	βαρύ	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
βαρέος	βαρείας	βαρέος	παντός	πάσης	παντός
βαρεῖ	βαρεῖα	βαρεῖ	παντί	πάσῃ	παντί

Pluriel					
βαρεῖς	βαρεῖαι	βαρέα	πάντες	πᾶσαι	πάντα
βαρεῖς	βαρείας	βαρέα	πάντας	πᾶσας	πάντα
βαρέων	βαρειῶν	βαρέων	πάντων	πασῶν	πάντων
βαρέσι (v)	βαρεῖαις	βαρέσι (v)	πᾶσι (v)	πᾶσαις	πᾶσι (v)

A noter l' accentuation irrég. du gén. et du dat. pl. πάντων, πᾶσι (v).

III - Irréguliers

Deux adjectifs empruntent leurs formes aux trois déclinaisons:
le féminin étant de la 1ère décl. (en -η); les nom. et acc. sing. masc. et neutres de la 3ème, et les autres formes du masc. et du neutre de la 2ème.

μέγας	μεγάλη	μέγα	πολύς	πολλή	πολύ
μέγαν	μεγάλην	μέγα	πολύν	πολλήν	πολύ
μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα	πολλοί	πολλαί	πολλά
μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα	πολλοῦς	πολλάς	πολλά
μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς

L' adjectif πολύς n' a pas de véritable équivalent en français. En général on le rend par: beaucoup de, plusieurs, nombreux, abondant.

οἱ πολλοί = la plupart

VERSION

1. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες.
2. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων.
3. Πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
4. Ἡ ἀγάπη πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
5. Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
6. Ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
7. Ἐχομεν ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.
8. Οἱ γραμματεῖς δεσμεύουσιν φορτία βαρέα ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων.
9. Πορεύεσθε εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα καὶ κηρύσσετε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
10. Βλέπετε, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς.

THEME

Jésus trouve une grande quantité de malades. Dieu (est) miséricordieux envers (εἰς) tous, riches et pauvres, nobles et faibles. Ils choisissent Etienne, homme plein de foi et du Saint - Esprit. Veux-tu devenir sain? Ecoutez toute parole vraie.

VOCABULAIRE

ελεήμων, -ον

= miséricordieux

ἀσθενής 2

= faible, malade

δυνατός 3

= puissant, possible

εὐγενής 2

= noble

πλήρης 2

= plein

πλούσιος 3

= riche

ποιός; 3

= quel?

πρόθυμος 2

= bien disposé

σοφός 3

= sage

ὕγιής 2

= sain

βαρύς, -εῖα, -ύ

= lourd

μέγας

= grand

ἀληθής 2

= vrai, véridique

ἡ κτίσις, -εως

= la création, la créa

ὁ οἶκος

= la maison

ὁ Στέφανος

= Etienne

τὸ φορτίον

= le fardeau

ὁ ὤμος

= l' épaule

τὸ στρουθίον

= le moineau,
le passereau

δεσμεύω

= lier

διαφέρω + Gén.

= différer de

ἐκλέγομαι

= choisir, élire

ἐλπίζω

= espérer

εὕρισκω

= trouver

ὑπομένω

= supporter, attendre

Leçon 19

L' ADJECTIF: COMPARATIF ET SUPERLATIF

Règles de formation du comparatif et du superlatif

1ère règle - Dans les adjectifs de la 1ère et de la 2ème déclinaisons, on remplace ος par

1/ -ότερος, -οτέρα, -ότερον (compar. = plus)

-ότατος, -οτάτη, -οτάτον (super. = très)

a) quand ος est précédé de 2 consonnes ou d' une lettre double

b) quand ος est précédé d' une syllabe avec voyelle longue ou diphthongue:

πονηρός - πονηρότερος περισσός - περισσότερος

2/ -ώτερος, -ωτέρα, -ώτερον; -ώτατος, -ωτάτη, -ώτατον

quand ος est précédé d' une syllabe brève suivie d' une seule consonne:

σοφός - σοφώτερος

2ème règle - Dans les adjectifs de la 3ème déclinaison, on ajoute au nominatif singulier ne

-τερος, -τατος.

βαρύς - βαρύτερος, εὐγενής - εὐγενέστερος

Aux adjectifs en ων, on ajoute: -έστερος, -έστατος

ἐλεήμων - ἐλεημονέστερος

Superlatif: En général, le comparatif tient lieu de superlatif.

Comparatifs et superlatifs irréguliers:

Plusieurs mots ont un comparatif irrégulier qui se décline sur ἐλεήμων

ἀγαθός (bon): κρείσσων, κρείσσον

Les comparatifs peuvent avoir des formes secondaires contractes, à côté des formes régulières

Sing. masc. fém.

κρείσσων

κρείσσονα (κρείσσω)

neutre

κρείσσον

κρείσσον

κρείσσονος (κρείσσουμενος)

κρείσσονι

Pluriel

κρείσσουμενες (κρείσσουμενοι)

κρείσσουμενα (κρείσσουμενοι)

κρείσσουμενων

κρείσσουμενοι (v)

κρείσσουμενα (κρείσσουμενοι)

κρείσσουμενα (κρείσσουμενοι)

Il y a aussi quelques superlatifs irréguliers en: -ιστος

Le neutre singulier du comparatif peut avoir le sens adverbial

κρείσσον = mieux πλείον = plus

Compléments du comparatif:

que apres un comparatif se traduit:

1/ ou bien par ἢ en mettant le second terme de la comparaison au même cas que le premier.

2/ ou bien par le génitif.

1/ Παῦλος μείζων ἐστὶν ἢ Πέτρος.

(Paul est plus grand que Pierre)

2/ Παῦλος μείζων ἐστὶν Πέτρου.

Il y a un comparatif absolu qui a le sens de: assez

ex: νεώτερος = assez jeune

Il y a aussi un superlatif absolu avec la désinence -τατος, -τάτη, -τατον qui a le sens de: très. ex. ἀγιώτατος = très saint.

VERSION

1. Ὁ μείζων ὑποτασσέσθω τῷ ἐλάσσονι.

2. Ὁ γεωργὸς καθαίρει τὸ κλῆμα, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ

3. Τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

4. Αὐξάνετε ἐν τῇ ἀγιωτάτῃ πίστει.

5. Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήσῃς, ἀλλὰ ἐλέγχε ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, πρεσβυτέρως ὡς μητέρας, νεωτέρως ὡς ἀδελφάς.

6. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

7. Τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα πορεύεται καὶ λαμβάνει ἐπτά ἕτερα πνεύματα πονηρότερα καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου χειρόνα τῶν πρώτων.

THEME

Que le plus grand devienne le serviteur de tous. Rendons un honneur plus abondant aux membres plus faibles du corps de Christ. Ayez un amour plus sage. La plus petite de toutes les semences devient plus grande que les légumes. Dieu (est) plus grand que le cœur des hommes.

VOCABULAIRE

ἐλάσσων, ον	= moindre	τὸ λάχανον	= le légume
ἐλάχιστος 3	= le moindre	ὁ Λυσίας	= Lysias
κρείσσω, ον	= meilleur	τὸ μέλος, ουσ	= le membre
κρείππων, ον	= meilleur	ἡ πρεσβυτέρα	= la femme âgée
κράτιστος 3	= le meilleur, excellent		l' ancienne
μείζων, ον	= plus grand	ὁ πρεσβύτερος	= l' ancien
πλείων, ον	= plus nombreux	τὸ σπέρμα, ατος	= la semence
χειρῶν, ον	= pire	τὸ σῶμα	= le corps
ἀκάθαρτος 2	= impur	ὁ Φήλιξ, ικος	= Félix
έτερος 3	= autre	αὐξάνω	= augmenter, croître
ἰσχυρός 3	= fort	ἐλέγχω	= reprendre, convaincre
μικρός 3	= petit	ἐπιπλήσσω + dat.	= frapper
μωρός 3	= fou, insensé	καθαίρω	= purifier, émonder
νέος 3	= jeune	παρέχω	= donner, rendre, fournir
περισσός 2	= abondant	χαίρειν	= salut!
ἡ ἀδελφή	= la soeur	ἐπτά indécl.	= sept
ὁ Κλαύδιος	= Claude		

Leçon 20**LE PARTICIPE PRESENT****Actif (croyant)****Singulier**

πιστεύων
πιστεύοντα
πιστεύοντος
πιστεύοντι

πιστεύουσα
πιστεύουσαν
πιστεύουσης
πιστεύουση

πιστεύων
πιστεύον
πιστεύοντος
πιστεύοντι

Pluriel

πιστεύοντες
πιστεύοντας
πιστεύόντων
πιστεύουσι (v)

πιστεύουσαι
πιστεύούσας
πιστεύουσῶν
πιστεύουσαις

πιστεύοντα
πιστεύοντα
πιστεύόντων
πιστεύουσι (v)

Passif φερόμενος, -ομένη, -όμενον = étant porté. Ce participe se décline comme un adjectif 1ère et de la 2ème déclinaisons.

Le participe précédé de l' article correspond à la locution française "celui, celle, ceux, celles qui"

ὁ πιστεύων = celui qui croit
ὁ φερόμενος = celui qui est porté

Le participe singulier avec πᾶς correspond à "quiconque"

πᾶς ὁ πιστεύων = quiconque croit

Le participe a en général la négation μή

VERSION

1. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούετω.
2. Πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
3. Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω.
4. Ὡς ὥραϊοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθά.
5. Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
6. Ἐξερχόμενοι ἀποτινάσσετε τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν.
7. Ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν, ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
8. Ἐρχονται αἱ γυναῖκες εἰς τὸ μνημεῖον φέρουσαι ἀρώματα.
9. Γινώσκουσιν νόμον γράφω.

THEME

Ceux qui crolent au Fils ne sont pas jugés. Devenez des lettres du Christ, vues et lues par tous les hommes. Ayant des yeux ils ne voient pas, et ayant des oreilles ils n' entendent pas. Jésus, voyant la multitude qui monte sur la montagne, dit aux disciples. La foule de ceux qui crolent obéit aux paroles des apôtres.

VOCABULAIRE

ἀναβαίνω	= monter	ἡ ἐπιστολή.	= la lettre. l' épître
ἀποτινάσσω	= secouer	ὁ ἰατρός.	= le médecin
ἰσχύω	= être fort. être en bonne santé	ὁ κονιορτός.	= la poussière
κακῶς ἔχω	= se porter mal	ὥραϊος 3	= beau
	être souffrant	ὑπό + gén.	= par (agent)
τὸ ἄρωμα	= l' aromate	τὸ μνημεῖον.	= le tombeau

Leçon 21

LE VERBE ETRE, PRESENT ET IMPARFAIT. LES ENCLITQUES

Présent					Imparfait
Indic.	Subjon.	Impérat.	Infinitif	Participe	Indicatif
(je suis)	(que je sois)	(sois)	(être)	(étant)	(j' étais)
εἰμι	ὦ		εἶναι	ὦν, οὔσα, ὄν	ἦν, (ἦμην)
εἶ	ᾗς	ἴσθι		ὄντος, οὔσης, ὄντος	ᾗς, (ἦσθα)
ἐστί (v)	ᾗ	ἔστω			ᾗν
ἐσμέν	ὦμεν				ἦμεν, (ἦμεθα)
ἐστέ	ἦτε	ἔστε			ἦτε, (ἦσθε)
εἰσὶ (v)	ᾧσι (v)	ἔστωσαν			ἦσαν

Les participes dont le radical n'a qu'une syllabe n'ont pas au génitif et au datif l'accent sur la finale.

A côté des proclitiques qui font bloc avec le mot suivant, le grec a des enclitiques qui font bloc avec le mot précédent.

L'indicatif présent du verbe être, sauf la 2ème du sing. et quelques petits mots sont enclitiques.

Voici les règles de leur accentuation:

1. Si le mot précédent a l'accent sur la finale, l'encl. perd son accent; l'accent aigu, dans ce cas, ne se change pas en grave.
ὁ υἱὸς ἐστὶν Θεός. ἡ γῆ ἐστὶν καλή.
2. Si le mot précédent a l'accent sur l'avant - dernière, l'encl. garde son accent s'il a deux syllabes; il le perd s'il n'en a qu'une.
ὁ λόγος ἐστὶν πρὸς Θεόν. ἐν λόγῳ ἔργω τε.
3. Si le mot précédent a l'accent sur la 3ème avant la fin ou le circonflexe sur l'avant - dernière, l'accent de l'encl. se reporte sous la forme d'un aigu sur la dernière syllabe du mot précédent, qui de ce fait a deux accents.
ὁ ἀνθρώπος ἐστὶν ἁμαρτωλός. ὁ δοῦλός ἐστιν πιστός.
4. Quand plusieurs encl. se suivent, leurs accents se reportent les uns sur les autres, selon la règle générale.
ἁμαρτωλοί ἤτε ποτέ ἐστέ τε νῦν ἐκλεκτοί.
5. Au début d'une phrase, l'encl. a un accent.
ἐσμέν ἐν τῇ σαρκί.
6. Quand l'encl. est précédé d'un proclitique, en général il garde son accent s'il a deux syllabes; s'il n'en a qu'une, son accent se reporte sur le proclitique.
ὁ πατήρ ὃς ἐστὶν υἱός. οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον.

VERSION

1. Πολλοὶ εἰσὶν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
2. Ἐλπίς βλεπομένη οὐκ ἐστὶν ἐλπίς.
3. Οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
4. Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
5. Τὰ ῥήματα τοῦ Ἰησοῦ πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστὶν.
6. Ἐλληνιστὶν τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί, οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι.
7. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῆ οὔσης ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.
8. Ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ.

THEME

Dieu veut que vous soyez dans la lumière comme Il est dans la lumière. Ceux qui sont dans la chair ne plaisent pas à Dieu. Sois un bon soldat de Jésus - Christ. Tous, tant (les) Juifs que (les) Grecs, sont sous la malédiction de Dieu, s'ils ne croient pas à l'Evangile.

VOCABULAIRE

ἡ Ἀχαΐα	= l' Achaïe	κλητός 3	= appelé
ὁ βάρβαρος	= le barbare	ὅλος 3	= entier, tout entier
ἡ κατάρα	= la malédiction	ὀλίγος 3	= peu nombreux
ἡ Κορίνθος, ου	= Corinthe		peu considérable
ὁ ὀφειλέτης, ου	= le débiteur	ἀρέσκω + dat.	= plaire à
τὸ σκότος	= les ténèbres	ἐπαισχύνομαι + acc.	= avoir honte de
ὁ στρατιώτης, ου	= le soldat	γὰρ (2de place)	= car, en effet
ἀνόητος 2	= insensé	ποτέ (encl.)	= autrefois
ἐκλεκτός 3	= élu	διὰ + gén.	= par, à travers
τέ (encl.) placé après le mot qu'il sert à introduire = et			
τε· καὶ = aussi bien... que, tant... que			

Leçon 22

LE PRONOM PERSONNEL I

SINGULIER

moi, je	toi, tu	lui, il	elle	lui
ἐγώ	σύ	αὐτός	αὐτή	αὐτό
ἐμέ (με)	σέ (σε)	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
ἐμοῦ (μου)	σοῦ (σου)	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
ἐμοί (μοι)	σοί (σοι)	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ

PLURIEL

nous	vous	eux, ils	elles	eux
ἡμεῖς	ὑμεῖς	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
ἡμᾶς	ὑμᾶς	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
ἡμῶν	ὑμῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
ἡμῖν	ὑμῖν	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

A la première et à la deuxième personne du singulier, on distingue les formes toniques et les formes enclitiques. La forme tonique est utilisée quand on veut insister, ou après une préposition. La forme enclitique dans les autres cas.

Le génitif des pronoms personnels remplace en grec notre adjectif possessif.

ὁ πατήρ μου = mon père

VERSION

1. Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς ὁ Πατήρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
2. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς.
3. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.
4. Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
5. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπέλος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν· πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτό, ἵνα καρπὸν φέρῃ.
6. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ.
7. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία. Πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
8. Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ.
9. Μὴ βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ σώματι ὑμῶν.
10. Ἐκβάλλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς.

THEME

Moi, je suis la lumière du monde. Je te donne les royaumes de la terre et leur gloire. Vous, vous êtes mon sujet de gloire. Jésus entre dans la ville, lui et ses disciples. Que notre amour soit en eux. Voyant sa mère, lui dit. Que ton argent soit détruit avec toi.

VOCABULAIRE

ἡ ἀμπέλος	= la vigne le cep	αἶρω	= soulever, ôter
ἡ καύχησις. -ως	= le sujet de gloire	ἀπολύω	= délier, laisser
ἡ παιδίσκη	= la servante	βασιλεύω	= être roi, régner
Ἰσραὴλ (indécl.)	= Israël	διαφθείρω	= détruire
Ῥαββί (indécl.)	= Rabbi	ταράσσω	= troubler
θνητός 3	= mortel	ὑπὲρ + Gén.	= pour en faveur
οἰκτίρμων. -ον	= compatissant	τὸ ἀργύριον	= l'argent

Leçon 23 LE PRONOM PERSONNEL II (réfléchis et réciproques) PRONOMS ET ADJECTIFS POSSESSIFS

Pronom réfléchi

	(moi - même)	(toi - même)	(soi - même)	Plur. pour les 3 pers.
acc.	ἐμαυτόν, -ήν, ὁ	σεαυτόν, -ήν, -ὁ	ἐαυτόν, -ήν, ὁ	ἐαυτούς, -άς, ἅ
gén.	ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ	σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ	ἐαυτοῦ, ῆς, οῦ	ἐαυτῶν, -ῶν, -ῶν
dat.	ἐμαυτῷ, -ῇ, -ῷ	σεαυτῷ, -ῇ, -ῷ (ου: σαυτόν etc.)	ἐαυτῷ, -ῇ, -ῷ (ου: αὐτόν etc.)	ἐαυτοῖς, -αῖς, -οῖς (ου: αὐτούς etc.)

Pronom réciproque - (les uns les autres)

acc.	ἀλλήλους	ἀλλήλας	ἀλλήλα
gén.	ἀλλήλων	ἀλλήλων	ἀλλήλων
dat.	ἀλλήλοις	ἀλλήλαις	ἀλλήλοις

Les pronoms réfléchis et réciproques n'ont, par définition, pas de nominatif puisqu'ils se rapportent au sujet. A la première et à la 2ème personnes du pluriel, à côté de la forme ἐαυτούς etc., on trouve les formes composées:

ἡμᾶς αὐτούς = nous-mêmes

ὕμᾶς αὐτούς = vous-mêmes

L'emploi du réfléchi est très rare, là où il remplace notre adjectif possessif. Il est obligatoire dans les autres cas où le pronom se rapporte au sujet.

νίπτει τὰς χεῖρας αὐτοῦ = il lave ses mains

νίπτει ἐαυτόν = il se lave

Pronom et adjectif possessifs

ἐμός, -ή, -όν = mon, ma; mien, mienne
σός, -ή, -όν = ton, ta; tien, tienne

ἡμέτερος, -α, -ον = notre, le nôtre
ὕμέτερος, -α, -ον = votre, le vôtre

L'adjectif possessif prend l'article

ὁ ἐμός πατήρ - ὁ πατήρ ὁ ἐμός = mon père

Il n'y a pas de pronom ni d'adjectif possessif de la 3ème personne.

VERSION

1. Τέκνον, οὐ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἰ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐσιν.
2. Ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαυτόν.
3. Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' αὐτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.
4. Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστέ ἐν τῇ πίστει, ἐαυτοὺς δοκιμάζετε.
5. Αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
6. Ὑμεῖς οὐ πιστεύετε ὅτι οὐκ ἐστέ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν καὶ ἐγὼ γινώσκω αὐτά.
7. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε.
8. Γύμναζε σεαυτόν πρὸς εὐσέβειαν.
9. Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμέτερα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
10. Ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

THEME

Va dans ta maison vers les tiens et dis-leur la grâce de Dieu. Je me juge moi-même. Ils s'étonnent et (se) disent les uns aux autres (traduire par πρὸς + acc.) autres: "Il nous enseigne avec autorité et non comme nos scribes". Je vous donne ma paix; je ne donne pas comme le monde donne. Nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jésus-Christ. Jésus porte nos péchés et les vôtres sur la croix. L'Épouse de l'Agneau se prépare pour le jour de son avènement.

VOCABULAIRE

ὁ ἅλς, ἅλός	= le sel	βαστάζω	= porter
τὸ βάρος, -ους	= le fardeau	γυμνάζω	= exercer
ἡ εὐσέβεια	= la piété	δοκιμάζω	= estimer, considérer
ὁ ἱλασμός	= la victime propitiatoire	εἰρηνεύω	= examiner
ἡ νύμφη	= l'épouse	θαυμάζω	= être en paix
ἡ παρουσία	= la parousie, venue, avènement, présence	κλαίω	= s'étonner
Ἱερουσαλήμ (indécl.)	= Jérusalem	εἰ + indic.	= pleurer
ἀγιάζω	= sanctifier	πλήν	= si
		κάγώ	= sauf, mais, excepté
			= καὶ ἐγώ

Leçon 24

PRONOMS ET ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

Il y en a quatre principaux.

1) **celui-ci, ceci**
désigne ce qui suit et qui est proche.
Peu employé dans le N.T.

2) **celui-ci, celui-là, ce**
démonstratif sans nuance spéciale. Quelquefois péjoratif.
Désigne ce qui précède et qui est proche

3) **celui-là, celà**
emphatique
Désigne ce qui est éloigné.

Singulier

ὁδε	ἧδε	τόδε	οὗτος	αὕτη	τούτο	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
τόνδε	τήνδε	τόδε	τούτον	ταύτην	τούτο	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο
τοῦδε	τῆςδε	τούδε	τούτου	ταύτης	τούτου	ἐκεῖνου	ἐκείνης	ἐκεῖνου
τῷδε	τῇδε	τῷδε	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	ἐκεῖνῳ	ἐκείνῃ	ἐκεῖνῳ

Pluriel

οἷδε	αἷδε	τάδε	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
τούςδε	τάςδε	τάδε	τούτους	ταύτας	ταῦτα	ἐκεῖνους	ἐκεῖνας	ἐκεῖνα
τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε	τούτων	τούτων	τούτων	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων
τοῖςδε	ταῖςδε	τοῖςδε	τούτοις	ταύταις	τούτοις	ἐκεῖνοις	ἐκεῖναις	ἐκεῖνοις

En grec, on accorde le pronom démonstratif avec son attribut.

ceci est l'amour = αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη

L'adjectif démonstratif est toujours accompagné de l'article mais il ne se place pas entre l'article et le nom (comme πᾶς)

Exemple: cet homme

ὁδε ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἄνθρωπος ὁδε
οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἄνθρωπος οὗτος
ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

sur οὗτος se déclinent:

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο = tel

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο = si grand, si nombreux

τηλικοῦτος, τηλικαύτη, τηλικοῦτο = si considérable

4) αὐτός à côté de son usage comme pronom personnel de la 3ème personne peut aussi avoir la valeur d' un adjectif démonstratif: même

le même homme = ὁ αὐτός ἄνθρωπος, οὐ ὁ ἄνθρωπος ὁ αὐτός.

l' homme lui-même= αὐτός ὁ ἄνθρωπος, οὐ ὁ ἄνθρωπος αὐτός.

Comme αὐτός n' a qu' une fois sur 10 ce sens démonstratif, on a tendance à l' oublier. Cependant c' est le sens fondamental du mot. Il peut d' ailleurs être joint à un pronom de la 1ère ou de la 2ème personne: ἐγὼ αὐτός = moi-même, ὑμεῖς αὐτοὶ = vous-mêmes.

VERSION

1. Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ ἐστίν.
2. Διαίρεσεις χαρισμάτων εἰσιν, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα· καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτός Κύριος· καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσιν, ὁ δὲ αὐτός Θεός.
3. Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας.
4. Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
5. Ἰησοῦς Χριστός ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
6. Πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.
7. Θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, κάκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ.
8. Ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, τὴν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι.
9. Αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις.
10. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
11. Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι.
12. Αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ Ἰησοῦν Χριστόν.

THEME

Souvenez-vous de ces choses - ci et n' oubliez pas celles-là. Vous, vous êtes (ἐκ) de ce monde, moi, je ne suis pas de (ἐκ) ce monde. Le même arbre ne porte pas des figues et des épines. En ceci mon Père est glorifié, si vous portez beaucoup (de) fruit. Celui-ci est le roi des Juifs.

VOCABULAIRE

ἡ ἄκανθα	= l' épine	ἀγνός 3	= pur
ὁ ἀστήρ, -έρος	= l' astre, l' étoile	ἀλάλητος 2	= indicible
ἡ γενεὰ	= la génération, la race	ικανός 3	= capable
ἡ διαίρεσις, -εως	= la diversité, la différence	ἀγνίζω	= purifier
τὸ ἐνέργημα	= l' activité	ἀπεκδέχομαι	= attendre
ἡ ἑορτή	= la fête	δοξάζω	= glorifier
τὸ ἔτος, -ους	= l' année	ἐπιλανθάνομαι + gén.	= oublier
ὁ στεναγμός	= le gémissement	μυμνήσκομαι + gén.	= se souvenir
τὸ σῆμα	= la figue	στενάζω	= gémir
ἡ υἰοθεσία	= l' adoption	ὑπερεντυγχάνω	= intercéder
τὸ χάρισμα	= charisme, don	ἐχθὲς	= hier
		σήμερον	= aujourd'hui
		μετὰ + acc.	= après
		κάκεῖνος	= καὶ ἐκεῖνος

Leçon 25 PRONOMS ET ADJECTIFS INTERROGATIFS ET INDEFINIS

1) Pronom et adjectif interrogatifs:

qui? quoi? que? quel?

τίς, τί
τίνα, τί
τίνος
τινί

τινές, τίνα
τίνας, τίνα
τινών
τίσι (v)

Le neutre de l' interrogatif τί; peut signifier: pourquoi?
Toujours avec accent sur la 1^{ère} syllabe. L' aigu ne se change jamais en grave.

Autres interrogatifs moins usuels:
ποῖος -α -ον; = quel? de quelle sorte?
πόσος -η -ον; = combien grand? combien nombreux?
πήλικος, -η -ον; = combien considérable?

2) Pronom et adjectif indéfinis:

quelqu'un, quelque chose, un certain
ils sont enclitiques

τίς, τί
τινά, τί
τινός
τινί

τινές, τινά
τινάς, τινά
τινών
τισί (v)

ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο = autre (de plusieurs)
ἕτερος, ἕτερα, ἕτερον = autre (de deux)
ἕκαστος, ἑκάστη, ἕκαστον = chaque, chacun

VERSION

1. Τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;
2. Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
3. Τινές μὲν διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν;
4. Οὐκ εἰμὶ ἐλευθέρος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος ἀλλὰ γε ὑμῖν;
5. Εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;
6. Περί τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
7. Καὶ λέγει αὐτοῖς: τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; λέγουσιν: Καίσαρος.
8. Διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων;
9. Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;
10. Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὕτη σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη ἰχθύων.
11. Πόσους ἄρτους ἔχετε;

THEME

Si quelqu'un annonce un autre Evangile, qu'il soit anathème. Que veux-tu pour (simple datif) toi? sont ces hommes? J'ai quelque chose contre toi. De quoi avez-vous besoin? D'autres barques ét...
près de (κατὰ + acc.) cet endroit.

VOCABULAIRE

τὸ ἀνάθεμα
ἡ ἐρις, -ιδος

= l' anathème
= la dispute

ὁ φθόνος
ἄπιστος

= la jalousie
= infidèle, incroyant

ἡ εὐδοκία	= la bonne volonté	ἐλεύθερος 3	= libre
ἡ κατηγορία	= le dessein bienveillant	παραβαίνω	= transgresser
ἡ μερίς, -ιδος	= l' accusation	γέ (enclitique 2e place)	= certes
ἡ παράδοσις, -εως	= la part	διὰ + acc.	= à cause de
τὸ πτηνόν, -οῦ	= la tradition	ὁ Σαούλ	= Saul
ὁ τόπος	= l' oiseau		
	= l' endroit, le lieu		

Leçon 26

PRONOMS RELATIFS

	qui			lequel		
Sing.	ὃς	ἣ	ὅ	ὅστις	ἣτις	ὃ τι
	ὄν	ἣν	ὅ	ὄντινα	ἣντινα	ὃ τι
	οὗ	ἣς	οὗ	οὗτινος	ἣστινος	οὗτινος
	ᾧ	ἣ	ᾧ	ᾧτινι	ἣτινι	ᾧτινι
Plur.	οἱ	αἱ	ἃ	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
	οὓς	ἃς	ἃ	οὓστινας	ἄστινας	ἅτινα
	ᾧν	ᾧν	ᾧν	ᾧντίνων	ᾧντίνων	ᾧντίνων
	οἷς	αἷς	οἷς	οἷστινι (v)	αἷστινι (v)	οἷστινι (v)

On écrit le nominatif et le vocatif neutres sing. en deux mots ὃ τι pour les distinguer de la conjonction ὅτι = que, parce que

Autres relatifs moins employés:

οἷος, -α, -ον = tel que

ὅσος, -η, -ον = aussi grand que, aussi nombreux que, quiconque plur.: tous ceux qui

ἤλικος, -η, -ον = aussi considérable que

En grec, on supprime souvent l' antécédent du relatif:

ἐκλέγεσθε ὃν θέλετε = choisissez celui que vous voulez.

VERSION

- Εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν.
- Ὅς γάρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.
- Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν;
- Κάμπω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται.
- Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ ᾧ λατρεύω ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
- Τίς υἱός, ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;
- Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, ὅτι λύπη μοι ἐστὶν μεγάλη, ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς κατὰ σάρκα ὁ ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
- Οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
- Υμῖν λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θουατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασκίαν ταύτην· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος.
- Ἐν ᾧ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις.

THEME

Paul annonce la parole à quelques femmes qui sont rassemblées le long de la rivière. Qui est le *économiste* que le Seigneur est sur le point d'établir sur toutes ses possessions? Ce que quelqu'un ne (l') espère pas. Paul et Apollos sont des serviteurs par qui vous croyez. Le Seigneur châtie tous qu'il garde.

VOCABULAIRE

ὁ Ἀπολλῶς	= Apollos	καθαρός 3	= pur
ἡ διαθήκη	= l' alliance	λοιπός 3	= qui reste
ἡ διδασχὴ	= la doctrine	καθιστάνω	= établir
ἡ ἐπαγγελία	= la promesse	κατακρίνω	= condamner
τὰ Θυάτιρα (n. plur.)	= Thyatire	ονομάζω	= nommer
ὁ Ἰσραηλίτης	= l' Israélite	παιδεύω	= élever, châtier
τὸ κτήμα	= la possession	πράσσω	= faire
ἡ λατρεία	= le culte	ἄπειμι	= être absent
ὁ οἰκονόμος	= l' économiste	πάρειμι	= être présent
ἡ πατριὰ	= la famille	χάριν ἔχω	= rendre grâce
ὁ ποταμός	= le fleuve	συγγενής, ἐς	= parent
	la rivière	ἐν += dat.	= avec
ἡ συνειδήσις, -εως	= la conscience	ἐκ + gén.	= d' entre
εὐλογητός 3	= béni	ἐν + dat.	= en ce que
			par le fait que

Leçon 27

LES NOMS DE NOMBRE

un	deux	trois	quatre
εἷς, μία, ἓν	δύο	τρεῖς, τρία	τέσσαρες, τέσσαρες
ἓνα, μίαν, ἓν	δύο	τρεῖς, τρία	τέσσαρες, τέσσαρες
ένός, μίος, ένός	δύο	τριών	τεσσάρων
ένί, μιᾷ, ένί	δυοί (v)	τριοί (v)	τέσσαροι (v)
5 πέντε	20 εἴκοσι (v)	100 ἑκατόν	1000 χίλιοι, -αι
6 ἕξ	30 τριάκοντα	200 διακόσιοι, -αι, -α	2000 δισχίλιοι, -αι, -α
7 ἑπτὰ	40 τεσσαράκοντα	300 τριακόσιοι, -αι, -α	3000 τρισχίλιοι, -αι, -α
8 ὀκτώ	50 πενήκοντα	400 τετρακόσιοι, -αι, -α	4000 τετρακισχίλιοι, -αι, -α
9 ἐννέα	60 ἑξήκοντα	500 πεντακόσιοι, -αι, -α	5000 πεντακισχίλιοι, -αι, -α
10 δέκα	70 ἑβδομήκοντα	600 ἑξακόσιοι, -αι, -α	
11 ἑνδεκα	80 ὀγδοήκοντα	700 ἑπτακόσιοι, -αι, -α	10000 μύριοι, -αι, -α
12 δώδεκα	90 ἐνενήκοντα	800 ὀκτακόσιοι, -αι, -α	
18 δεκαοκτώ		900 ἑνακόσιοι, -αι, -α	

Les noms de nombre cardinaux de 5 à 12 et les dizaines jusqu'à 100 y compris sont indéclinables.

Les noms de centaines, de milliers et de dix-milliers se déclinent, le masc. et le neutre 2ème, le féminin sur la 1ère déclinaison.

Les noms de nombre composés sont exprimés, comme en français, en partant des chiffres plus grands aux plus petits, avec ou sans καί entre les chiffres.

Le grec a des noms de nombre ordinaux en -ος, 3 terminaisons: πρῶτος, 3, δεύτερος 3

Il a des **substantifs numériques** comme

ή χιλιάς, -άδος le millier,

ή μυριάς, -άδος le dix-millier

Il a des **adverbes numériques** comme

ἅπαξ = 1 fois, δις = 2 fois

τρις = 3 fois, ἑπτάκις = 7 fois

ἑβδομηκοντάκις = 70 fois

οὐδείς, μηδείς (aucun, personne, rien) se construisent à l' aide de:

οὐδέ + εἷς

μηδέ + εἷς

οὐδείς

οὐδεμία

οὐδέν

οὐδένα

οὐδεμίαν

οὐδέν

οὐδενός

οὐδεμιᾶς

οὐδενός

οὐδενί

οὐδεμιᾷ

οὐδενί

Ce mot est quelquefois renforcé par la négation οὐ mis auparavant. Il n' est jamais mis au pluriel.

VERSION

1. Οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ.
2. Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
3. Κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
4. Ἐάν μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας.
5. Καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ.
6. Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
7. Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα.
8. Ἐρχεται ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν.
9. Μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
10. Τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον ἦν λέοντι, καὶ τὸ δεῦτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
11. Πέτρος ἐλκύει τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν.

THEME

Ne saluez personne dans le chemin. Que deux ou trois prophètes prophétisent et que les autres jugent. Les anges rassemblent les élus hors des 4 coins de la terre. Jésus entre dans un certain village et là il voit deux aveugles. Les onze étaient ensemble avec les femmes et avec les frères de Jésus. Le nombre de la bête est 666.

VOCABULAIRE

δεύτερος 3

= deuxième

τρίτος 3

= troisième

τέταρτος 3

= quatrième

ὁ ἀετός

= l' aigle

ἡ αἰτία

= la faute, la cause

ὁ ἀριθμός

= le nombre

ἡ γωνία

= l' angle, le coin

τὸ θηρίον

= la bête

ὁ κόπος

= la peine, le travail, fatigue

ἡ κώμη

= le village

πέτομαι

= voler

προφητεύω

= prophétiser

ἐκεῖ

= là

νυνὶ

= maintenant

ὁ μόσχος

= le veau, le boeuf

ὁ παιδαγωγός

= le pédagogue,

le précepteur

ὁ Πέτρος

= Pierre

τὸ πρόσωπον

= la face

τὸ στίγμα

= la piqûre, la marque

le stigmat

μεστός 3

= plein

ἀσπάζομαι

= saluer

ἐλκύω

= tirer, attirer

καταλείπω

= laisser

ὁμοῦ

= ensemble

παρὰ + dat.

= auprès de

ὧδε

= ici

Leçon 28

LE VERBE REGULIER I (L' imparfait)

En grec, outre l' actif et le passif (qui peut avoir le sens pronominal) il y a le moyen qui implique que l' action du sujet se reporte sur lui. Au présent et à l' imparfait le moyen a la même forme que le passif, mais au futur et à l' aoriste (leçons 29 à 31) il a une forme différente. ex. παύω = cesser, παύομαι = cesser, ἀπέχω = être éloigné, ἀπέχομαι = s' abstenir, ἐνδύω = revêtir (quelqu'un d' autre), ἐνδύομαι = revêtir (soi-même) etc.

Parmi les verbes dits à forme passive que nous avons vus jusqu' à présent (terminaison -ομαι) la plupart sont des verbes moyens (qui peuvent avoir un passif de même forme au présent et à l' imparfait; voir, à la leçon 11 εὐαγγελίζομαι = évangéliser ou être évangélisé). Ἐπαισχύνομαι = avoir honte, μνησκόμαι = se souvenir, σπλαγχνίζομαι = être ému de compassion, σοφίζομαι = devenir sage, véritables passifs. ἀποκρίνομαι = répondre peut être moyen ou passif.

Certains verbes ont une nuance de sens très faible entre l' actif et le moyen.

L' imparfait grec a en général le même sens que l' imparfait français. Il comporte un augment au début du mot, et des terminaisons spéciales. Il n' existe qu' à l' indicatif.

ACTIF = (je déliais)

ἔλυον
ἔλυες
ἔλυε (ν)
ἐλύομεν
ἐλύετε
ἔλυον

MOYEN-PASSIF = (j' étais délié

je déliais pour moi)
ἐλυόμην
ἐλύου
ἐλύετο
ἐλυόμεθα
ἐλύεσθε
ἐλύοντο

AUGMENT:

1/ Si le verbe commence par une **CONSONNE** l' augment est en ε

Les mots commençant par ρ redoubtent cette lettre: ρίπτω - ἔρριπτον jeter.

2/ Si le verbe commence par une **VOYELLE** l' augment se fait par allongement de la voyelle initiale:

α - η	ἀκούω = ἤκουον = entendre
α - η	ᾄδω = ᾔδον = chanter
αι - η	αἶρω = ἤρουν = enlever
αυ - ηυ	αὐξάνω = ἠύξανον = croître
ε - η	ἐλπίζω = ἤλπιζον = espérer
ευ - ευ - ηυ	εὐρίσκω = εὕρισκον, ἠύρισκον = trouver
ο - ω	ὀργίζομαι = ὠργιζόμην = s' irriter
οι - ω	οἰκίζω = ὠκίζον = établir
ει, ι, υ, η, ω, ου	sans changement
ἦκω = ἦκον	= être arrivé
ισχύω = ἰσχυον	= être capable

3/ Si le verbe est **COMPOSE** à l' aide d' une préposition, l' augment se met au verbe et non à la préposition. Quelquefois la préposition perd sa voyelle finale.

ἀμφι περι, προ: ne s' élident jamais.

κατα βαίνω = κατ έβαινον = descendre, εκβάλλω = εκς έβαλλον = jeter

4/ **Augments irréguliers:** Les verbes εἰδω = permettre, ἐθίζω = habituer, ἐλκύω ou ἔλκω = attirer, ἑπομαι = suivre, ἔχω = avoir, ont leur augment en ει-. ex: ἔχω - εἶχον.

Les verbes θέλω = vouloir et μέλλω = être sur le point de, ont en général un augment ἥθελον, ἥμελλον.

Le verbe ἐργάζομαι = travailler, fait tantôt ἡργαζόμην, tantôt εἰργαζόμην.

Le verbe ἀνοίγω = ouvrir, a plusieurs formations: ἀνέωγον, ἠνέωγον, ἡνοιγον.

VERSION

1. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
2. Προσέφερον αὐτῷ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἀππηται.
3. Ἡμεῖς ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων σῶζειν τὸν Ἰσραήλ.
4. Ἡ οὖν ἐκκλησία εἶχεν εἰρήνην καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνετο.
5. Τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου. Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
6. Ἐκλαίον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρίσκειτο ἀνοίγειν τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.
7. Καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὥδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκandalίζοντο ἐν αὐτῷ.
8. Ἐφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους καὶ ἐθεράπευεν αὐτούς. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

THEME

Le serviteur du prince était sur le point de mourir. Les hommes mangeaient et buvaient, entraient et sortaient. Tu voulais autrefois faire les œuvres de la loi et tu n'étais pas sauvé. Vous vous irritiez parce que vous ne trouviez pas. Nous chantions le cantique de Moïse.

VOCABULAIRE

ἀπτομαι τινος (moy)	= toucher qq. chose	δια φέρω	= répandre
δαιμονίζομαι (pass)	= être démoniaque	προς φέρω τινί	= apporter, amener à quelqu'un
δοξάζω	= glorifier	τὸ βρέφος, -ους	= le bébé
ἀπο θνήσκω	= mourir	ὁ Ἰούδας, Ἰούδα	= Judas, Jude
κραυγάζω	= crier	ὁ Ἰωσήφ, Ἰησοῦς	= Josés
ἀν οἶγω	= ouvrir	ὁ Σίμων, -ωνος	= Simon
ὀργίζομαι (pass.)	= s'irriter	ὁ τέκτων, -ονος	= le charpentier
πληθύνω τινί	= remplir de quelque chose	ἡ χώρα	= le pays
ἐκ πλῆσσω	= étonner, effrayer	ἄξιος 3	= digne
ἐκ πλῆσσομαι (pass)	= s'étonner	πολύ	= beaucoup
σκandalίζω	= scandaliser	οὖν (2de place)	= donc

Leçon 29

LE VERBE REGULIER II (Le futur)

Le futur n'a ni subjonctif, ni impératif, mais il a un infinitif et un participe. Il a des formes distinctes pour le moyen et le passif.

ACTIF

Indicatif

Je délierais
λύσω
λύσεις
λύσει
λύσομεν
λύσετε
λύσουσι (v)

Infinitif

devoir délier
λύσειν

Participe

devant délier
λύων, -οντος
λύουσα, -ούσης
λύσον, -οντος

MOYEN

Indicatif

Je délierais pour moi
λύσομαι
λύσῃ (λύσεσθαι)
λύσεται
λύσόμεθα
λύσεσθε
λύσονται

Infinitif

devoir délier pour soi
λύσεσθαι

Participe

devant délier pour soi
λυσόμενος
λυσομένη
λυσόμενον

PASSIF

Indicatif

Je serai délié
λυθήσομαι
λυθήσῃ
λυθήσεται
λυθησόμεθα
λυθησεσθε
λυθησονται

Infinitif

devoir être délié
λυθήσεσθαι

Participe

devant être délié
λυθησόμενος
λυθησομένη
λυθησόμενον

VERSION

1. Οὐ φονεύσεις.
2. Ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.
3. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
4. Εἰ τοῖς τοῦ Μωϋσέως γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἑμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε;
5. Ἐάν ἡ ἐξ ἀνθρώπων τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται.
6. Εἰ ὑπομένομεν καὶ συμβασιλεύσομεν.
7. Οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
8. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἡ αὔριον πορευοσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ἐμποιήσομεθα· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.
9. Ἐρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ ζῶντος· ἐκπορεύσονται οἱ μὲν εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

THEME

Vous serez tués par les hommes. Tu iras vers les pécheurs qui entendront et ne croiront pas. Tu régneras dans la justice et dans la paix. Le Seigneur prie pour ceux qui croiront. Ceux qui vous tuent croiront plaire à Dieu. La voix de Dieu ébranlera les quatre coins de la terre.

VOCABULAIRE

ἀρέσκω	= plaire	τὸ γράμμα	= la lettre, l' écrit
ἐκπορεύομαι	= sortir	ἡ κρίσις, -εως	= le jugement
ἐμπορεύομαι	= trafiquer	ἡ ὥρα	= l' heure
καταλύω	= dissoudre, détruire	ἄγε	= eh bien!
σαλεύω	= ébranler	αὔριον	= demain
συμβασιλεύω τινί	= régner avec qq'un	ἐπὶ + Acc.	= vers, contre
φονεύω	= tuer	πῶς;	= comment?
ἡ ἀνάστασις, -εως	= la résurrection	οἱ μὲν - οἱ δὲ	= les uns, les autres

Leçon 30

LE VERBE REGULIER II (Aoriste actif et moyen)

L' aoriste désigne une action **instantanée et unique** (par opposition à l' imparfait et au présent qui désignent plutôt une action qui se prolonge ou se répète). Cependant dans le Nouveau Testament, cette distinction ne se vérifie pas toujours, sauf à l' indicatif.

À l' indicatif et au participe, l' aoriste a le sens **passé** et correspond au passé simple ou au passé composé, quelquefois au plus-que-parfait.

Au subjonctif, à l' impératif et à l' infinitif, il a le sens **présent**.

L' impératif aoriste n' est jamais utilisé avec la négation. il est remplacé par le subjonctif aoriste μή.

ACTIF

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Participe ayant délié	
je déliai	que je délie	délie	délier	Singulier	
ἔλυσα	λύσω		λύσαι	λύσασα	λύσας
ἔλυσας	λύσης	λύσον		λύσασαν	λύσαντα
ἔλυσε (v)	λύσῃ	λυσάτω		λυσάσης	λυσάντος
ἔλυσαμεν	λύσωμεν			λυσάσῃ	λυσάντι
ἔλυσατε	λύσητε	λύσατε			
ἔλυσαν	λύσωσι (v)	λυσάτωσαν			
				Pluriel	
				λύσαντες	λύσασαι
				λύσαντας	λυσάσας
				λυσάντων	λυσασῶν
				λύσαισι (v)	λυσάσαις

MOYEN**Indicatif**

Je déliai pr moi

ἐλυσάμην

ἐλύσω

ἐλύσατο

ἐλυσάμεθα

ἐλύσασθε

ἐλύσαντο

Subjonctifque je délie
pr moi

λύσωμαι

λύση

λύσεται

λυσώμεθα

λύσησθε

λύσωνται

Impératif

délie pr toi

λύσαι

λυσάσθω

λύσασθε

λυσάσθωσαν

Infinitifdélier pr
soi

λύσασθαι

Participeayant délié pr
soi

λυσάμενος, -η, -ον

VERSION

1. Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους τούτους.
2. Ἀπελούσασθε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ.
3. Ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
4. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω.
5. Ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε.
6. Τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; Τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε.
7. Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἕρμηον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
8. Ἐάν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος.
9. Σίμων Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἰλκυσεν αὐτήν καὶ ἐπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον.
10. Ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

THEME

Beaucoup crurent, ayant entendu la parole du Seigneur. Les malades venaient afin que le Seigneur les guérit. Tous les prophètes ont prophétisé au sujet de la venue du Sauveur. Quiconque enfreindra (aor.) le moindre de ces commandements est destiné à être le moindre dans le royaume des cieux. Nous avons goûté que le Seigneur est bon. Lave-toi, afin que tu deviennes pur.

VOCABULAIRE

γεύομαι (moyen)

ἀπο λούω

(moyen)

λύω

παίω

ἀνα παύω

(moyen)

ἡ ἐξουσία

ὁ θάνατος

ἡ μάχαιρα

ἀσθενής, -ές

= goûter

= laver

= se laver

= enfreindre, délier

= frapper

= donner du repos

= se reposer

= le pouvoir, l' autorité

= la mort

= l' épée

= malade, faible

δεῦτε

ὀλίγον

ὥσπερ + indic.

κατ' ἰδίαν

ὑπερ περισσεύω

ρύομαι

ὁ διάκονος

ὅς ἂν + subj.

= venez ici

= un peu

= comme

= en particulier

= surabonder

= délivrer

= le serviteur, le diacre

le ministre

= quiconque

Leçon 31

VERBE REGULIER IV (Aoriste passif)

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif
Je fus délié	que je sois délié	sois délié	être délié
ἐλύθην	λυθῶ		λυθῆναι
ἐλύθης	λυθῇς	λύθητι	
ἐλύθη	λυθῇ	λυθήτω	
ἐλύθημεν	λυθῶμεν		
ἐλύθητε	λυθῆτε	λύθητε	
ἐλύθησαν	λυθῶσι (v)	λυθήτωσαν	

Participe
ayant été délié
Singulier

λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι

Pluriel

λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
λυθείσι (v)	λυθείσῃς	λυθείσι (v)

Le verbe πορεύομαι fait au futur πορεύσομαι, à l' aoriste ἐπορεύθην.

VERSION

- Ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάση σοφία Αἰγυπτίων.
- Ἡ γυνὴ οὐχ ἰσχυεν ὑπ' οὐδενός θεραπευθῆναι.
- Ἐάν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία καταλυθῇ, οἰκοδομῆν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
- Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω μήποτε ἐκλυθῶσιν ὁδῶ.
- Ὁ Κύριος ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- Πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οὐκ ἐκ σοφίας, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
- Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

THEME

Qu' il soit tué aujourd' hui. Paul et Silas allèrent en Macédoine, ayant été empêchés de prêcher la parole en Asie. Aussitôt l' enfant fut guéri. Nous sommes éprouvés, afin que nous soyons éduqués pour le royaume de Dieu. Nous avons été déliés de (ἀπό + génitif) la servitude de la chair.

VOCABULAIRE

ἀπο κτείνω	= tuer	ὁ Σίλας	= Silas
ἐκλύομαι (passif)	= défaillir	τὸ τρίτον	= le tiers
ισχύω	= pouvoir, avoir la force	ἀχειροποίητος 2	= qui n' est pas de main d' homme
κωλύω	= empêcher	ἐπίγειος 2	= terrestre
μαθητεύω	= faire disciple	καινός 3	= nouveau
ὁ Αἰγύπτιος	= l' Egyptien	νήστης, -ες	= qui est à jeun
ἡ Ἀσία	= l' Asie	παλαιός 3	= ancien
ἡ δουλεία	= la servitude	εὐθέως	= aussitôt
ἡ Μακεδονία	= la Macédoine	μήποτε (+subj.)	= de peur que
ὁ οἰκοδομητής	= le maître de maison	ἐκ δεξιῶν	= à droite

Leçon 32 LE VERBE REGULIER V (Parfait et Plus-que-parfait)

Le parfait indique le résultat présent d' une action passée, l' état.

λέλυκα = j' ai délié (et la chose reste déliée)

λέλυμαι = je suis (un homme) délié.

Le plus-que-parfait indique un résultat qui était acquis dans le passé; il est proche du plus-que-parfait français, bien que celui-ci soit le plus souvent exprimé en grec par l' aoriste.

Le parfait est caractérisé par un redoublement qui est précédé au plus-que-parfait par un augment lequel est parfois omis.

Le parfait a un infinitif et un participe; à l' actif il n' a ni subjonctif, ni impératif; au moyen-passif il a un impératif, mais pas de subjonctif.

Le plus-que-parfait n' existe qu' à l' indicatif.

Il est rare que le parfait et le plus-que-parfait soient employés au moyen.

Mais le passif, surtout au participe, est fréquent.

Parfait ACTIF

Indicatif

J' ai délié
λέλυκα
λέλυκας
λέλυκε (v)
λελύκαμεν
λέλυκατε
λέλυκασι (v)
(ου λέλυκαν)

Infinitif

avoir délié
λελυκέναι

λελυκώς,
λελυκότα,
λελυκότος,
λελυκότι,

λελυκότες,
λελυκότας,
λελυκότων,
λελυκόσι (v),

Participe

Singulier

λελυκυῖα,
λελυκυῖαν,
λελυκυῖας,
λελυκυῖα,

Pluriel

λελυκυῖαι,
λελυκυῖας,
λελυκυῖων,
λελυκυῖαις,

λελυκός,
λελυκός,
λελυκότος,
λελυκότι

λελυκότα
λελυκότα
λελυκότων
λελυκόσι (v)

Plus-queparfait ACTIF

Indicatif

j' avais délié
ἐλελύκειν (λελύκειν)
ἐλελύκεις (λελύκεις)
ἐλελύκει (λελύκει)
ἐλελύκειμεν (λελύκειμεν)
ἐλελύκειτε (λελύκειτε)
ἐλελύκεισαν (λελύκεισαν)

Parfait MOYEN - PASSIF

Indicatif

Je suis délié
λέλυμαι
λέλυσαι
λέλυται
λελύμεθα
λέλυσθε
λέλυνται

Impératif

sois délié
λέλυσο
λελύσθω
λέλυσθε
λελύσθωσαν

Infinitif

être délié
λελυθῆναι

Participe

délié
λελυμένος, -η, -ον

Plus-que-parfait MOYEN-PASSIF

j' étais délié

ἐλελύμην (λελύμην)
ἐλέλυσο (λέλυσο)
ἐλέλυτο (λέλυτο)
ἐλελύμεθα (λελύμεθα)
ἐλέλυσθε (λέλυσθε)
ἐλέλυντο (λέλυντο)

Le redoublement se fait en prenant la consonne initiale du radical et en la faisant suivre d' un ε,

- Les mots qui commencent par φ, χ, θ redoublent en π, κ, τ.
Exemples: φονεύω - πεφόνευκα, θεραπεύω - τεθεράπευκα.

- les mots qui commencent par 2 consonnes, une consonne double (ζ, ξ, ψ), ρ ou une voyelle ont un redoublement identique à l' augment,

- les verbes composés à l' aide d' une préposition, ont le redoublement au verbe et non à la préposition.

Exemple: ἀπολύω - ἀπολέλυκα.

VERSION

1. Σπέρμα Ἀβραάμ ἔσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλευκάμεν πώποτε.
2. Συκὴν εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ.
3. Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
4. Πολλοὶ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν.
5. Εγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.
6. Τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ.

7. Ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν ὅτι οὐ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

8. Διῶδευεν οὖν ὁ Ἰησοῦς κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
διῶδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν
ἀσθενειῶν.

9. Ἀπολλῶς πολὺ συνεβάλλετο τοῖς πεπιστευκόσιν.

THEME

Je connais celui en (eis) qui j' ai cru (je suis dans l' état de croyant). Que cet homme soit guéri (dans l' état d' une personne guérie). Nous qui avons cru (participe), nous ne voulons pas servir (dans l' état de gens qui servent) les idoles. Les oracles de Dieu sont traduits (c' est leur état) dans les langues des hommes.

VOCABULAIRE

ὑπάρχω	= être, exister	ὁ ζηλωτής	= zélote, ardent
ἀπο λύω τινός	= délivrer de q.c.		partisan
δι οδεύω	= traverser, passer	τὸ λόγιον	= l' oracle
μεθ ερμηνεύω	= traduire	τὸ σπέρμα	= la semence
παρα λύω	= paralyser		la descendance
σὺν βάλλομαι τινι (moyen)	= fréquenter qq'un	τὰ σπλάγχνα	= les entrailles
φυτεύω	= planter	ἡ συκὴ	= le figuier
ἡ ἀκρίβεια	= l' exactitude	πατρῶος 3	= paternel
ὁ ἀμπελῶν, -ῶνος	= la vigne	χωλός 3	= boiteux
ἡ ἀσθένεια	= la faiblesse	παρά + acc.	= auprès de
	la maladie	πῶποτε	= à un moment quel

Leçon 33

LES VERBES CONTRACTES I (-έω)

Les verbes contractes ont un radical qui se termine par une voyelle, laquelle se contracte avec la terminaison du présent et de l' imparfait, et s' allonge aux autres temps. Dans le vocabulaire indique la forme non-contracte, qui, cependant, n' apparait jamais dans les textes.

Règles de contraction des verbes en -έω:

1- ε + ε = ει

2- ε + ο = ου

3- ε + longue est absorbé

L' accent reste à la place où il aurait dû être dans la forme non contracte; très souvent c' est le circonflexe, ce qui permet aisément de reconnaître ces verbes. Notez les quelques formes (surtout impératif et imparfait) où il n' y a pas de circonflexe.

A partir du futur, l' ε allonge en η.

PRESENT ACTIF

Indicatif

(ποιέω) ποιῶ
(ποιέεις) ποιεῖς
(ποιέει) ποιεῖ
(ποιέομεν) ποιούμεν
(ποιέετε) ποιεῖτε
(ποιέουσι) ποιοῦσι (v)

Subjonctif

(ποιέω) ποιῶ
(ποιέης) ποιῇς
(ποιέη) ποιῇ
(ποιέωμεν) ποιῶμεν
(ποιέητε) ποιῇτε
(ποιέωσιν) ποιῶσιν (v)

Impératif

(ποιεε) ποιεῖ
(ποιεέτω) ποιεῖτω
(ποιέετε) ποιεῖτε
(ποιεέτωσαν) ποιεῖτωσαν

Infinitif

(ποιέειν) ποιεῖν

Participe

(ποιέων, -έοντος) ποιῶν, -οῦντος
(ποιέουσα, -εούσης) ποιούσα, -ούσης

PRESENT MOYEN PASSIF**Indicatif**

(ποιέομαι) ποιοῦμαι
(ποιέη) ποιῇ
(ποιέεται) ποιεῖται
(ποιέομεθα) ποιούμεθα
(ποιέεσθε) ποιείσθε
(ποιούνται) ποιοῦνται

Subjonctif

(ποιέωμαι) ποιῶμαι
(ποιέη) ποιῇ
(ποιέηται) ποιῇται
(ποιέωμεθα) ποιῶμεθα
(ποιέησθε) ποιῆσθε
(ποιέωνται) ποιῶνται

Imperatif

(ποιέου) ποιοῦ
(ποιεέσθω) ποιείσθω
(ποιέεσθε) ποιείσθε
(ποιεέσθωσαν) ποιείσθωσαν

Infinitif

(ποιέεσθαι) ποιείσθαι

Participe

(ποιέόμενος, -η, -ον)
ποιούμενος, -η, -ον

IMPARFAIT ACTIF

(έποιον) έποιουν
(έποιες) έποιεις
(έποιε) έποιει (sans v euph.)
(έποιέμεν) έποιούμεν
(έποιέτε) έποιείτε
(έποιον) έποιουν

IMPARFAIT MOYEN-PASSIF

(έποιέομην) έποιούμην
(έποιέου) έποιού
(έποιέτο) έποιείτο
(έποιέμεθα) έποιούμεθα
(έποιέεσθε) έποιείσθε
(έποιέοντο) έποιούντο

FLEXION

Futur act. ποιήσω
Aoriste act. έποίησα
Parf. act. πεποίηκα
Parf. moyen-
passif πεποίημαι
Aoriste pass. έποιήθην

Les verbes dont le radical n' a qu' une syllabe contractent uniquement en -ει.
πνέω, πνείς, πνεῖ, πνέομεν, πνεῖτε, πνέουσι (v)

Remarque sur la flexion verbale:

Malgré le très grand nombre de formes que comporte un verbe grec, il suffit en général d' en donner 6 pour pouvoir conjuguer tout le verbe, même s' il est irrégulier: à savoir la première personne du singulier de

- 1) l' indicatif présent actif d' où l' on dérive tout le présent et l' imparfait.
- 2) l' indicatif futur actif d' où l' on dérive tout le futur actif et moyen.
- 3) l' indicatif aoriste actif d' où l' on dérive tout l' aoriste actif et moyen.
- 4) l' indicatif parfait actif d' où on dérive le parfait et le plus-que-parfait actifs
- 5) l' indicatif parfait moyen-passif d' où l' on dérive le parfait et le plus-que-parfait moyens-passifs.
- 6) l' indicatif aoriste passif d' où l' on dérive l' aoriste et le futur passifs.

VERSION

1. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμέ πρῶτον μεμίσηκεν.
2. Ἐάν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοί ἀκολουθεῖτω.
3. Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
4. Εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
5. Καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡριθμῆνται.
6. Τὸ πνεῦμα, ὅπου θέλει, πνεῖ.
7. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
8. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.
9. Εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὐ μεταμέλομαι, ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν.
10. Μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον.
11. Εἰ ἀρνησόμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς.

THEME

Suis-moi. Les pharisiens cherchaient à saisir Jésus; mais ils craignaient le peuple. Celui qui a confessé le Seigneur sur la terre sera confessé dans le ciel. Ils disent et ne font pas. Veillez et priez, afin que vous ne reniez pas le Seigneur dans l' heure de la tentation.

VOCABULAIRE

ἀκολουθέω τινί	= suivre quelqu'un	προσκαρτερῶ τινί	= persévérer da
ἀριθμέω	= compter		quelque chos
ἀρνέομαι	= nier, renier	κρατέω	= saisir
βλασφημέω	= blasphémer	λαλέω	= parler
γρηγορέω	= veiller	λυπέω	= affliger
διακονέω τινί	= servir quelqu'un	μισέω	= hair
ζητέω	= chercher	μετα νοέω	= se repentir
ὁμολογέω	= confesser	μετα μέλομαι (pass.)	= avoir du regre
πνέω	= souffler	ἢ μετάνοια	= la repentance
ποιέω	= faire	ἢ εὐχαριστία	= l' action de g
τηρέω	= garder	τά ἱεροσόλυμα	= Jérusalem
φιλέω	= aimer, baiser	ὁ πειρασμός	= la tentation
φοβέομαι (pass.)	= craindre	ἡ προσευχή	= la prière
προ ἄγω	= précéder	ἴδε	= voyez
		μόνον	= seulement

Leçon 34

LES VERBES CONTRACTES II

Règles de contraction des verbes en -ώω:

1- ο + ο, ε, ου = ου

2- ο + ω, η = ω

3- ο + ει, η = οι

A partir du futur, l' o s' allonge en ω

PRESENT ACTIF

Indicatif

(δουλῶ) δουλῶ
 (δουλόεις) δουλοῖς
 (δουλόει) δουλοῖ
 (δουλῶμεν) δουλοῦμεν
 (δουλόετε) δουλοῦτε
 (δουλόουσι) δουλοῦσι(ν)

Subjonctif

(δουλῶ) δουλῶ
 (δουλόης) δουλοῖς
 (δουλόη) δουλοῖ
 (δουλῶμεν) δουλώμεν
 (δουλόητε) δουλῶτε
 (δουλῶσι) δουλῶσι(ν)

Impératif

(δούλοε) δούλου
 (δουλοέτω) δουλοῦτω
 (δουλόετε) δουλοῦτε
 (δουλοέτωσαν) δουλοῦτωσαν

Infinitif

(δουλόειν) δουλοῖν
 (δουλόεν) δουλοῦν

Participle

(δουλῶν, -όντος) δουλῶν, -οῦντος
 (δουλῶσα, -ούσης) δουλοῦσα, -ούσης
 (δουλῶν, -όντος) δουλοῦν, -οῦντος

PRESENT MOYEN-PASSIF

Indicatif

(δουλόομαι) δουλοῦμαι
 (δουλόη) δουλοῖ
 (δουλόεσθαι) δουλοῦσθαι
 (δουλόεσθε) δουλοῦσθε
 (δουλόονται) δουλοῦνται

Subjonctif

(δουλῶμαι) δουλῶμαι
 (δουλόη) δουλοῖ
 (δουλόηται) δουλῶται
 (δουλῶμεθα) δουλῶμεθα
 (δουλόησθε) δουλῶσθε
 (δουλῶνται) δουλῶνται

Impératif

(δουλόου) δουλοῦ
 (δουλοέσθω) δουλοῦσθω
 (δουλόεσθε) δουλοῦσθε
 (δουλοέσθωσαν) δουλοῦσθωσαν

Infinitif

(δουλόεσθαι) δουλοῦσθαι

Participle

(δουλοόμενος, -η, -ον)
 δουλούμενος, -η, -ον

IMPARFAIT ACTIF

(ἐδούλουν) ἐδούλου
(ἐδούλους) ἐδούλους
(ἐδούλοε) ἐδούλου (sans v euph.)
(ἐδουλόμεν) ἐδουλούμεθα
(ἐδουλόετε) ἐδουλούετε
(ἐδούλοον) ἐδούλου

IMPARFAIT MOYEN-PASSIF

(ἐδουλοόμην) ἐδουλούμην
(ἐδουλόου) ἐδουλού
(ἐδουλόετο) ἐδουλούτο
(ἐδουλόμεθα) ἐδουλούμεθα
(ἐδουλόεσθε) ἐδουλούεσθε
(ἐδουλόοντο) ἐδουλούοντο

FLEXION

Prés. act. δουλόω
Futur. act. δουλώσω
Aor. act. ἐδούλωσα
Parf. act. δεδούλωκα
Parf. moyen-passif δεδούλωμαι
Aor. pas. ἐδουλώθη

VERSION

1. Ζηλοῦτε τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.
2. Ἡ γνώσις φυσιοῖ ἢ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.
3. Ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
4. Ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπληρωται.
5. Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἑσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν.
6. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλάτος· τί κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἐκραζον λέγοντες· Σταυρωθῆτω· πάλιν δὲ προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν· οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον αὐτόν.
7. Πληροῦσθε ἐν Πνεύματι λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς εὐχαριστοῦντες πάντοτε τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ.
8. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει.

THEME

Ne convoite pas de grandes choses. La vérité vous affranchira. Ils ont fait cela afin que les écritures fussent accomplies. Ceux qui s'élèvent seront abaissés. Ne t'enorgueillis pas, afin que le Seigneur t'élève. Ceux qui veulent vous asservir tu serviras.

VOCABULAIRE

δουλόω τινί	= asservir à qqn	κράζω	= crier
ἐλευθερώω	= libérer, affranchir	μακροθυμέω	= patienter
ζηλόω	= convoiter, rechercher ardemment	οἰκοδομέω	= construire, édifier
πληρόω	= remplir, accomplir	παρ' οξύνομαι (pass)	= s'irriter
σταυρώω	= crucifier	στέγω	= couvrir
ταπεινώω	= abaisser, humilier	ἐπι φωνέω	= crier, vociférer
ὑψώω	= élever	προσφωνέω τινί	= adresser la parole à quelqu'un
φυσιοῖω	= enorgueillir	συγχαίρω τινί	= se réjouir avec qqn
φυσιοῖομαι (passif)	= s'enorgueillir	χρηστεύομαι (pass.)	= être bon
αἰτέω	= demander, réclamer	ὁ Πειλάτος	= Pilate
ἀσχημονέω	= agir d'une façon inconvenante	τὸ σημεῖον	= le signe, le miracle
εὐχαριστέω	= rendre grâce	τὸ σκάνδαλον	= le scandale, l'occasion de chute
ὁ ὕμνος	= l'hymne, le cantique	περισσῶς	= excessivement
ὁ ψαλμός	= le psaume	ἡ μωρία	= la sottise, la folie
πνευματικός 3	= spirituel	ὁ δὲ	= mais lui
πάλιν	= de nouveau	οἱ δὲ	= mais eux
		ἀ ne pas apprendre:	
		περπερεύομαι	= se vanter

Leçon 35

LES VERBES CONTRACTES III (-αω)

Règles de contraction:

1. α + ο, ω, ου = ω
2. α + ε, η = α
3. α + ει, η = α

A partir du futur, l' α s' allonge en ᾱ après ε, ι, ρ en η après les autres lettres.

PRESENT ACTIF**Indicatif**

(νικάω) νικῶ
 (νικάεις) νικᾷς
 (νικάει) νικᾷ
 (νικάωμεν) νικῶμεν
 (νικάετε) νικᾶτε
 (νικάουσιν) νικῶσι (ν)

Subjonctif

(νικάω) νικῶ
 (νικάης) νικᾷς
 (νικάῃ) νικᾷ
 (νικάωμεν) νικῶμεν
 (νικάῃτε) νικᾶτε
 (νικάωσιν) νικῶσι (ν)

Impératif

(νικάε) νικά
 (νικάετω) νικάτω
 (νικάετε) νικάτε
 (νικάετωσαν) νικάτωσαν

Infinitif

(νικάειν) νικᾶν
 (νικάεσθαι) νικᾶν

Participe

(νικάων -όντος) νικῶν -ώντος
 (νικάουσα -αούσης) νικῶσα, -ώσης
 (νικάον -όντος) νικῶν, -ώντος

PRESENT MOYEN-PASSIF**Indicatif**

(νικάομαι) νικῶμαι
 (νικάῃ) νικᾷ (νικάσαι)
 (νικάεται) νικᾶται
 (νικάομεθα) νικῶμεθα
 (νικάεσθε) νικᾶσθε
 (νικάονται) νικῶνται

Subjonctif

(νικάομαι) νικῶμαι
 (νικάῃ) νικᾷ
 (νικάῃται) νικᾶται
 (νικάομεθα) νικῶμεθα
 (νικάῃσθε) νικᾶσθε
 (νικάωνται) νικῶνται

Impératif

(νικάου) νικῶ
 (νικάεσθω) νικάσθω
 (νικάεσθε) νικᾶσθε
 (νικάεσθωσαν) νικάσθωσαν

Infinitif

(νικάεσθαι) νικᾶσθαι

Participe

(νικάομενος) νικῶμενος, η, ον

Imparfait actif

(ἐνικάον) ἐνίκων
 (ἐνίκαες) ἐνίκας
 (ἐνίκαε) ἐνίκα
 (ἐνικάομεν) ἐνικῶμεν
 (ἐνικάετε) ἐνικᾶτε
 (ἐνίκαον) ἐνίκων

Imparfait Moyen-Passif

(ἐνικάομην) ἐνικῶμην
 (ἐνικάου) ἐνικῶ
 (ἐνικάετο) ἐνικᾶτο
 (ἐνικάομεθα) ἐνικῶμεθα
 (ἐνικάεσθε) ἐνικᾶσθε
 (ἐνικάοντο) ἐνικῶντο

Flexion

Prés. act. νικάω, κοπιάω
 Futur act. νικήσω, κοπιᾶσω
 Aor. act. ἐνίκησα, ἐκοπίασα
 Parf. act. νενίκηκα, κεκοπίαμαι
 Parf. moyen-passif. νενίκημαι, κεκοπίαμαι
 Aor. passif ἐνικήθην, ἐκοπήθην

Le verbe εἰώ a son augment en ει impf., εἶων, aor. εἶασα

Le verbe ζῶ fait au présent et à l' imparfait les contractions en η et en η au lieu d' αω, ζῆς, ζῆ, ζῶμεν, ζῆτε, ζῶσιν etc.

χράομαι allonge en η. χρήσομαι ἐχρησάμην κέχρημαι.

VERSION

1. Ο λόγος ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ.
2. Ο καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.
3. Εἰ κατὰ σάρκα ζητεῖτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
4. Ο Ἰησοῦς λέγει τῇ θαλάσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο.
5. Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
6. Αγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς.
7. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
8. Εξήρχετο δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν.
9. Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

THEME

Tu aimeras le Seigneur ton Dieu. Jésus apporte la vie à ceux qui ont faim et à ceux qui ont soif. Tu ne maudiras pas un sourd. Dieu promet la couronne de la vie à ceux qui ont vécu selon la justice et qui ont vaincu (en sorte que le résultat soit acquis) le diable. Bénissez et ne maudissez pas. Nous aimons parce que nous avons été aimés.

VOCABULAIRE

ἀγαπάω	= aimer	πεινάω	= avoir faim
ἀγαθοποιεῖν τινά	= faire du bien à qn.	ποτίζω	= abreuver, faire boire
ἐπ' ἀγγέλλομαι (moy)	= promettre	σιωπάω	= se taire
διψάω	= avoir soif	σκηνώω	= habiter, camper
ἐάω	= laisser, permettre	σωρεύω	= amasser
εὐλογέω	= bénir	ἐπι τιμάω	= menacer, empêcher
ζάω	= vivre	φιμόω	= faire taire, apaiser
ἐπ' ηρεάζω	= maltraiter	χράομαι (moy)	= user, utiliser
θανατόω	= mettre à mort	ψωμιζω	= nourrir
θαρσέω	= prendre courage	ὁ ἄνθραξ, -ακος	= le charbon
θεάομαι (moy)	= contempler	ὁ ἐχθρὸς	= l' ennemi
καυχάομαι (moy)	= se glorifier	ἡ πρᾶξις, -εως	= l' action
κατ' ἀράομαι (moy)	= maudire	ὁ στέφανος	= la couronne
κοπιᾶω	= se fatiguer	νεκρός 3	= mort
νικάω	= vaincre	ἡ ὁδοπορία	= le voyage
		καλῶς	= bien

Leçon 36

LES VERBES MUETS I

Définition:

Ces verbes sont ceux dont le radical se termine par une consonne **muette**: c' est-à-dire que l' on ne peut prononcer sans la faire suivre ou précéder d' une voyelle.

Dentales: τ-δ-θ (ζ)

Palatales: κ-γ-χ (οσ)

Labiales: π-β-φ (πτ)

Ces verbes ne présentent pas de difficulté au présent et à l' imparfait. La rencontre de la dernière lettre du radical avec la caractéristique des temps, à partir du futur donne lieu aux combinaisons qui relèvent des lois générales de la phonétique.

Les verbes en dentales comprennent quelques rares verbes isolés en -δω ou en -θω (καθεύδω = dormir, πείθω = persuader) et surtout deux catégories très nombreuses, en -άζω, -ίζω.

Voici les règles selon lesquelles la dentale se combine avec la consonne initiale de la tem

dentale + σ = σ	dentale + τ = στ
dentale + κ = κ	dentale + θ = σθ
dentale + μ = σμ	

Flexion: δοξάζω δοξάσω ἐδόξασα δεδόξακα δεδόξασμαι ἐδοξάσθη

PARFAIT PASSIF

Indicatif

δεδοξασμαι
δεδόξασαι
δεδόξασται
δεδοξάσμεθα
—
—

Impératif

δεδόξασο
δεδοξάσθω
δεδόξασθε
δεδοξάσθωσαν

Infinitif

δεδοξάσθαι

Participe
δεδοξαμένος
δεδοξασμένη
δεδοξαμένον

PLUS-QUE-PARFAIT

Indicatif

ἐδεδοξάμην
ἐδεδόξασο
ἐδεδόξαστο
ἐδεδοξάσμεθα

Les formes de la 2ème et de la 3ème du pluriel de l' indicatif n' existent pas; on les remplace par le participe avec le verbe être.

Les verbes en -ίζω ont souvent au futur une forme contracte en -ιῶ moyen: -ιοῦμαι conjugué sur le présent de ποιέω à côté de la forme en, -ίσω moyen: -ισομαι.

ἐλπίζω — ἐλπιῶ

VERSION

1. Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε εὐαγγελίῳ.
2. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον.
3. Πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων.
4. Προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἰσχυρῶς.
5. Ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται.
6. Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλικιότες ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.
7. Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς ἀνάγκες αὐτοῦ.
8. Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται.
9. Τῇ χάριτι ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον. Ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι· αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ ἰσχυρῶς ἐργοῖς ἀγαθοῖς, ἃ προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
10. Ἀγιάσουν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ.

THEME

Aujourd'hui vous serez tous scandalisés. Sois purifié (par un acte instantané). Ta foi t'a sauvé (résultat acquis). Celui qui a sanctifié et ceux qui ont été sanctifiés sont un (neutre). Le Seigneur mis à part afin que nous fassions connaître son Evangile. Chacun portera (employer βαστάζει) son propre fardeau.

VOCABULAIRE

ἀφ-ορίζω	= mettre à part	ὁ νήπιος	= le bébé
ἀγοράζω	= acheter	τὸ ποίημα	= l'ouvrage, le poème
κατ' ἀρτίζομαι (moy.)	= préparer pour soi	τὸ στόμα	= la bouche
γνωρίζω	= faire connaître	ἡ τρίβος	= le sentier
ἐν-δοξάζω	= glorifier	ἐλεεινός 3	= digne de pitié
ἐγγίζω	= s'approcher	εὐθύς, -εἶα, -ύ	= droit
προ ετοιμάζω	= préparer d'avance	ὁρατός 3	= visible
θηλάζω	= être à la mamelle	ἀόρατος 2	= invisible
κτιζω	= créer	ἐπὶ + dat.	= en vue de
σώζω	= sauver	ὅπως + subj.	= afin que, en sorte que
βοάω	= crier		
ἐρημόω	= rendre désert		
περιπατέω	= marcher	à ne pas apprendre	
ὁ καιρός	= le temps, l'occasion, le moment favorable	ὁ αἶνος	= la louange

Leçon 37

Les verbes muets II

Verbes en palatales et en labiales

Les verbes en palatales comprennent quelques verbes isolés en -κω en -γω ou en -χω (comme διώκω = poursuivre, ἄγω = conduire, ἀρχομαι = commencer) ainsi que les verbes assez nombreux en -σσω (comme πατάσσω = frapper).

Les verbes en labiales comprennent quelques verbes en -πω, en -βω ou en -φω (comme πέμπω = envoyer, θλίβω = presser, γράφω = écrire) et des verbes assez nombreux en -πτω (comme κρύπτω = cacher).

Les règles, selon lesquelles la palatale et la labiale se combinent avec la consonne initiale de la terminaison sont les suivantes:

Palatale + σ = ξ	Labiale + σ = ψ
Palatale + μ = γμ	Labiale + μ = μμ
Palatale + τ = κτ	Labiale + τ = πτ
Palatale + θ = χθ	Labiale + θ = φθ

Ces verbes n'ont pas de parfait actif en -κα.

Flexion:

κηρύσσω	κηρύξω	ἐκήρυξα	-	κεκήρυγμαι	ἐκήρυχθην
καλύπτω	καλύψω	ἐκάλυψα	-	κεκάλυμμαι	ἐκαλύφθην

PARFAIT PASSIF

Indicatif

κεκήρυγμαι	κεκάλυμμαι
κεκήρυξαι	κεκάλυψαι
κεκήρυκται	κεκάλυπται
κεκηρύγμεθα	κεκαλύμμεθα

Infinitif

κεκηρύχθαι	κεκαλύφθαι
------------	------------

Participe

κεκηρυγμένος, -η, -ον	
κεκαλυμμένος, -η, -ον	

Les autres formes ne sont guère employées.

VERSION

1. Ουδέν ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται.
2. Ἐμὸν βρώμα ἐστὶν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ποιεῖν.
3. Ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὃ ὡφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
4. Τίς ὁ ἀψάμενός μου;
5. Πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
6. Τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.
7. Ἐκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
8. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ· πατάσονται τὰ πρόβατα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα.
9. Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ ταχέως γράψον· πενήτηκοντα.
10. Ἐφερον αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας· καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

THEME

Tu verras la gloire de Dieu. Vous avez été gardés dans l'heure de la tentation. Tout ce qui est écrit dans la loi et les prophètes sera accompli. Ils n'ont pas vu avec leurs yeux et ils n'ont pas entendu avec leurs oreilles de peur qu'ils ne se convertissent (une fois). Dieu nous a réconciliés avec Lui.

VOCABULAIRE

κρύπτω	= cacher	ἡ θύρα	= la porte
πέμπω	= envoyer	ἡ νύξ, νυκτός	= la nuit
ἐπιστρέφω	= se retourner	ἡ παραθήκη	= le dépôt
	se convertir	ὁ πειρασμός	= la tentation
κατ-αλλάσσω	= réconcilier	ἀχρεῖος 2	= inutile
πατάσσω	= frapper	συνετός 3	= intelligent
δια-τάσσω	= ordonner	πόσον	= combien?
καθίζω	= s'asseoir	ταχέως	= vite
ἐν-οικέω	= habiter	μή ποτε + subj.	= de peur que
δια-σκορπίζω	= disperser		
τελειόω	= accomplir	ἅ ne pas apprendre	
τὸ βρώμα	= la nourriture	ὁ βάτος	= le bath
τὸ ἐλαίον	= l'huile		(mesure juive)

Leçon 38

Verbes liquides

Ce sont les verbes dont le radical se termine par une liquide λ, μ, ν, ρ.
Ces verbes ont un futur contracte en -ῶ, moyen -οῦμαι, qui se conjugue comme le présent.

L' aoriste est en -α, moyen -αμην, sans σ, mais sa conjugaison est la même que celle de l' aoriste régulier. Si la dernière syllabe du radical est en ε, celui-ci s' allonge en ει.

Au parfait actif λ et ρ se maintiennent sans changement devant la terminaison -κοντες.
Les verbes en -ν n' ont pas de parfait actif régulier.

Au parfait passif λ et ρ se maintiennent sans changement devant les diverses terminaisons.
Le radical se change en μ ou en σ devant μ, et se maintient devant τ.

A l' aoriste et au futur passifs, la liquide subsiste sans changement devant θ.

La plupart de ces verbes ont d' ailleurs une flexion un peu irrégulière. Deux classes au minimum de régularité: les verbes en -αίνω et ὕνω.

Aussi dès cette leçon indiquerons - nous à chaque fois quelques verbes dont il conviendrait de chercher la flexion dans les listes qui figurent à la fin de l' ouvrage.

Présent	Futur	Aoriste	Parf. Passif	Aor. Passif
μιαίνω	μιανῶ	έμίανα	μεμίαμαι	έμίανθην
αioχύνω	αioχυνῶ	ήσχυνα	ήσχυμαι	ήσχύνθην

Flexion du parfait passif

μεμίαμαι (μεμίασμαι)
μεμίανσαι
μεμίανται
μεμίამεθα (μεμίασμεθα)

Infinitif: μεμίανθαι

Participe: μεμιαμμένος, -η, -ον
(μεμιασμένος, -η, -ον)

VERSION

- Καθώς ηγάπησέν με ὁ Πατήρ καὶ γὰρ ὑμᾶς ηγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ· ἐάν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου.
- Ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
- Κατακρινούσιν αὐτὸν εἰς θάνατον καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγερθήσεται.
- Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἐπλυναν τὰς στολάς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἀρνίου.
- Ὅς ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
- Γέγραπται ὅτι· τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίῃ σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
- Ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν.
- Πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν· καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνειδήσις.
- Πιστὸς ὁ ἐπαγγελάμενος.

THEME

Nous jugerons les anges. Nous vivons, afin que nous fassions les oeuvres de celui qui nous a envoyés (employer le verbe ἀποστέλλω). Soulève ton lit (une fois et tout de suite) lève-toi (passif de ἐγείρω) et retourne dans la maison. Quand le soleil se leva, la semence fut brûlée et desséchée.

VOCABULAIRE

ἐξ-αίρω	= chasser, expulser	ἐν-τέλλομαι (moy)	= ordonner
ἀπ-αίρω	= enlever	ὁ κράββατος	= le lit, le grabat
καυματίζω	= brûler	ὁ λίθος	= la pierre
προσ-κόπτω	= heurter	ὁ νυμφίος	= l' époux
λευκαίνω	= blanchir	ὁ σπόρος	= la semence
μιαίνω	= souiller	ἡ στολή	= la robe
ξηραίνω	= dessécher	ἡ συνειδήσις, -εως	= la conscience
πλύνω	= laver	ὅτε + ind.	= quand
ἀνα-τέλλω	= se lever (en parlant d' un astre)	ὅτι	= :«

Flexion des verbes:

αἶρω, ἀγγέλλω, ἀποκτείνω, ἐγείρω, κρίνω, μένω, στέλλω, τέλλω.

Leçon 39

Le Verbe - Temps seconds I

I. - Parfait & Plus-que-parfait seconds actifs

Ce sont des parfaits ou plus-que-parfaits sans κ. Leur conjugaison est la même que celle des parfaits et plus-que-parfaits réguliers.

Ex: Indicatif	Infinitif	Participe	Plus-que-parfait
γέγραφα γέγραφας	γεγραμέναι	γεγραφώς etc	ἐγεγράφειν etc

Quelquefois le parfait peut avoir le sens intransitif:

ἀνέωγα = je suis ouvert

II - Aoriste & Futur seconds passifs

Ce sont des aoristes et futurs passifs sans θ. Leur conjugaison est la même que celle des aoristes et futurs passifs réguliers (cependant l'impératif aoriste 2ème pers. sing. est en θι).

Ex: aoriste

indicatif	subjunctif	impératif	infinitif	participe
ἐστάλην ἐστάλης etc.	σταλῶ σταλῆς etc.	στάληθι σταλήτω etc.	σταλῆναι	σταλείς etc.

Futur

σταλήσομαι etc.	σταλήσεσθαι	σταλησόμενος etc.
--------------------	-------------	----------------------

III - Le verbe χέω (=verser) a un aoriste actif sans σ, avec les terminaisons habituelles:
Les verbes qui ont des temps seconds figurent tous dans la liste des verbes irréguliers.

VERSION

1. Ὁ γέγραφα, γέγραφα.
2. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον
παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν.
3. Ἐπεστράφητε ἐπὶ τὸν Ποιμένα καὶ Ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
4. Ὃταν ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι τὰ πάντα
ἵνα ἡ ὁ Θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν.
5. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορινθιοί. ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτунται.
6. Ὁ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν.
7. Τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

THEME

Nous avons été envoyés, afin que vous soyez convertis et que vous soyez soumis à Dieu (une fois ne pense pas avoir fait (en sorte que le résultat subsiste: employez le verbe πράσσω) quelque chose contre la loi. Sois soumis (une fois). Ne faites pas votre justice, afin que vous paraissiez devant les hommes.

VOCABULAIRE

ἀπ-αγγέλλω	= proclamer	δοκέω	= croire, penser,
διαν-οίγω	= ouvrir		paraître
ἀνα-βλέπω	= regarder en haut, recouvrer la vue	καρποφορέω	= porter du fruit
		πλατύνω	= élargir
παρα-δέχομαι (moy)	= recevoir		
δια-στέλλομαι (moy)	= recommander	ὁ μογυλαλός	= celui qui a la parole difficile, muet
φαίνω	= briller		
φαίνω (passif)	= paraître	εὐθύς	= aussitôt
ἡ ἀκοή	= ouïe, oreille	πῶς; + subj.	= comment + futur
ὁ δεσμός	= le lien	ἐκχέω	= répandre
ὁ Κορινθίος	= le Corinthien		

Flexion des verbes:

ἀκούω, ἀνοίγω, γράφω, δοκέω, πράσσω, σπείρω, στρέφω, τάσσω, φαίνω, χέω.

Leçon 40

Le verbe — Temps Seconds II
Aoristes Actifs & Moyens

Les Aoristes seconds actifs et moyens ont à l' **Indicatif** les mêmes terminaisons que l' imparfait. Aux **autres modes** les mêmes terminaisons que le présent, à part quelques différences d' accentuation.

Quelquefois, à côté des formes habituelles, on trouve des formes en -α- qui suivent la conjugaison de ἔλυσσα, mais sans σ: ἔβαλα, ἔβαλας, etc.

ACTIF

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Participe
ἔβαλ' ον	βάλ' ω		βαλεῖν	βαλῶν, -όντος
ἔβαλ' ες	βάλ' ης	βαλ' ε		
ἔβαλ' ε (ν)	βάλ' η	βαλ' έτω		βαλοῦσα, -ούσης
ἔβαλ' ομεν	βάλ' ωμεν			
ἔβαλ' ετε	βάλ' ητε	βάλ' ετε		βαλόν, -όντος
ἔβαλ' ον	βάλ' ωσι (ν)	βαλ' έτωσαν		

MOYEN

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Participe
ἔβαλ' ὁμην	βάλ' ὦμαι		βαλέσθαι	βαλόμενος
ἔβαλ' ου	βάλ' η	βαλ' οὔ		
ἔβαλ' ετο	βάλ' ηται	βαλ' έσθω		βαλομένη
ἔβαλ' ὁμεθα	βαλ' ὦμεθα			
ἔβαλ' εσθε	βάλ' ησθε	βάλ' εσθε		βαλόμενον
ἔβαλ' οντο	βάλ' ὠνται	βαλ' έσθωσαν		

VERSION

- Ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
- Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται· ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ παρελεύσονται.
- Εγὼ ἦλθον ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνον λήμψεσθε.
- Εγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· οἱ πατέρες ὑμῶν ἐφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον· ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σὰρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

5. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; καὶ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀπάντησεν· ὁ ἀνθρώπος κεράμιον ὕδατος βαστάς σε ἀκολουθήσας αὐτῷ, καὶ ὅπου ἐάν εἰσέλθῃ, εἰπάτε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ Διδάσκαλος λέγει ὑμῖν· Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου; καὶ ἐξήλθον καὶ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
6. Μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

THEME

Le disciple étant entré vit et crut. Philippe dit (aor.) à Nathanaël: Nous avons trouvé le Messie (le roi est acquis). Ayant pris (λαμβάνω) des aromates, les femmes sortirent voir (une fois) le sépulchre du Seigneur. Dites (une fois) à cette montagne: "Sois jetée (une fois) dans la mer" et vous verrez que se produira (γίνομαι).

VOCABULAIRE

ἀπαντᾶν τινί	= rencontrer qqn	ὁ Μεσσίας	= le Messie
παρ-έρχομαι	= passer	τὸ μάννα	= la manne
ἀπο-θνήσκω	= mourir	ὁ Ναθαναήλ	indécl. = Nathanaël
μανθάνω	= apprendre	τὸ Πάσχα	= la Pâque
ὁράω	= voir	ὁ πειρασμός	= la tentation
ὁράω passif	= apparaître		l' épreuve
εἰσ-φέρω	= introduire	ὁ Φίλιππος	= Philippe
ἡ ἀνάπαυσις, -εως	= le repos	θέλω + subj.	= vouloir que
ὁ ζυγός	= le joug	οὐ μὴ + subj.	= certainement pas
τὸ κατάλυμα	= le lieu de repos	μέχρις οὗ + subj.	= jusqu' à ce que
	la chambre	ὅπου ἐάν + subj.	= où que ce soit q
τὸ κεράμιον	= la cruche		partout où

Flexion des verbes:

ἀποθνήσκω, βάλλω, γίνομαι, ἔρχομαι, ἐσθίω, εὕρισκω, λαμβάνω, λέγω, μανθάνω, ὁράω, φέρω.

Leçon 41

Le verbe - Temps Seconds III

Le verbe βαίνω = marcher a un aoriste actif très spécial. De même γινώσκω = connaître t l' aoriste actif ἔγνων. Ces verbes n' ont pas d' aoriste moyen.

Aoristes Actifs (appelés Aoristes primitifs).

Indicatif	Subj.	Impératif	Infinitif	Participe
ἔβην	βῶ		βῆναι	βάς, βάντος
ἔβης	βῆς	βῆθι (βά)		
ἔβη	βῆ	βήτω (βάτω)		βάσα, βάσης
ἔβημεν	βῶμεν			
ἔβητε	βήτε	βήτε		βάν, βάντος
ἔβησαν	βώσι (v)	βήτωσαν		
ἔγνων	γνῶ		γνῶναι	γνούς, γνόντος
ἔγnows	γνῶς	γνῶθι		
ἔγνω	γνῶ	γνώτω		γνούσα, γνούσης
ἔγνωμεν	γνώμεν			
ἔγνωτε	γνώτε	γνώτε		γνόν, γνόντος
ἔγνωσαν	γνώσιν	γνώτωσαν		

ἐχάρην (de χαίρω = se réjouir), ἐρρύν (de ῥέω = couler), ἐφύην (de φύω = croître, pousser) se conjuguent comme l' aoriste passif, tout en ayant un sens actif. δύνω = se coucher (en parlant d' un astre) a trois aoristes: ἔδυν, ἔδυνν et ἔδουσα (sans différence de signification).

VERSION

1. Εἰπινώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.
2. Ζακχαῖος ἐζήτην ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν καὶ προδραμὼν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν· καὶ ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων.
3. Θέλεις γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;
4. Οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
5. Ὡφθη τῷ Ζαχαρίᾳ ἄγγελος Κυρίου· καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν· εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοὶ καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην, καὶ εἶπεν ὁ Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτερος· καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
6. Ἐτερον σπέρμα ἐπέσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὰ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό.
7. Εὐφρανθήναι καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου νεκρός ἦν καὶ ἐζησεν.

THEME

Connais - (une fois) - toi toi-même. Je l' ai écrit afin que tu connaisses (une fois) la vérité. Etant montés sur la montagne ils virent le Seigneur et se réjouirent. Je parle à ceux qui ont connu le Seigneur. Ils demandèrent afin qu' il descendit (une fois) avec eux.

VOCABULAIRE

προ-βαίνω	= avancer	ἡ ἀκανθα	= le chardon
γεννάω	= engendrer	ἡ Ἐλισάβετ	= Elisabeth
ἐπι-γινώσκω	= connaître	ὁ Ζαχαρίας	= Zacharie
ὑπο-δέχομαι (moy)	= accueillir, recevoir	ὁ Ζακχαῖος	= Zachée
δικαιῶ	= justifier	ὁ Ἰσαάκ	= Isaac
εὐφραίνομαι pass.	= exulter	ἡ κοιλία	= le sein
καλέω	= appeler	ὁ οἰκοδεσπότης	= le maître de maison
ἐπι-πίπτω	= tomber sur	ὁ πρεσβύτερος	= le vieillard
ἀπο-πνίγω	= étouffer	ἡ συκομורה	= le sycomore
ῥέω	= couler	ἀργός 3	= oisif, inefficace
σπεύδω	= se hâter	κενός 3	= vain, vide
προ-τρέχω	= courir en avant	διότι + ind.	= parce que
συμ-φύω	= pousser ensemble	ἐν μέσῳ	= au milieu
δεῖ	= il faut	χωρίς + gén.	= sans

Flexion des verbes

βαίνω, γινώσκω, καλέω, πίπτω, ῥέω, τρέχω, φύω, χαίρω.

Leçon 42

Verbes en μι 1

(εἰμι = je suis)
(εἶμι = je vais)
(φημί = dis-je)

Les verbes en -μι se distinguent des verbes en -ω au présent et à l' imparfait, quelquefois à l' aoriste actif et moyen. Plusieurs ont une conjugaison très incomplète, comme ceux que nous étudions dans cette leçon 42.

1) εἰμί. Pour le présent et l' imparfait voir la leçon 21.

FUTUR Indicatif

ἔσομαι
ἔση
ἔσται
ἔσόμεθα
ἔσεσθε
ἔσονται

Infinitif

ἔσεσθαι

Participe

ἔσόμενος
ἔσομένη
ἔσόμενον

2) εἶμι, employé seulement dans des verbes composés.

PRESENT**Indicatif**

(εἰμι)
(εἶς)
(εἶσι (v))
(ἴμεν)
(ἴτε)
ἴασι (v)

Subjonctif

(ἴω)
(ἴῃς)
(ἴῃ)
(ἴωμεν)
(ἴῃτε)
(ἴωσι (v))

Impératif

(ἴθι)
(ἴτω)
(ἴτε)
(ἴτωσαν)

Infinitif

ἰέναι

Participe

ἰών, ἰόντος
ἰούσα, ἰούσης
ἰόν, ἰόντος

IMPARFAIT**Indicatif**

ἦεν
ἦεις
ἦει
ἦειμεν
ἦειτε
ἦεσαν

3/ φημί

PRESENT**Indicatif**
(enclitique)

φημί
(φῆς)
φῆσι (v)
(φάμεν)
(φάτε)
φασί (v)

Infinitif

φῆναι

AORISTE**Indicatif**

ἔφην
ἔφης
ἔφη
(ἔφημεν)
(ἔφητε)
ἔφησαν

Les formes indiquées entre parenthèses ne sont pas utilisées dans le Nouveau Testament.

VERSION

1. Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
2. Ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· τῇ δὲ ἐπιούσῃ (ἡμέρᾳ) εἰσῆι ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον.
3. Εἰς τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσάσιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες.
4. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν· ὁ δὲ· Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶ.
5. Στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
6. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὥς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβῆναι αὐτὰ καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
7. Ὅσα ἂν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.
8. Ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

THEME

Nous étions morts et nous avons vécu. Ils entraient et ils sortaient avec vous. Nous le verrons et nous serons semblables à lui. Satan sera lié (ce sera son état) jusqu' à ce que les mille ans soient achevés (une seule fois). Ayant vu la foule, Jésus fut ému de compassion: Ecoutez ma parole, dit-il, et vous trouverez la vie.

VOCABULAIRE

Composés de εἶμι:

εἶσο-εἶμι	= entrer	τὸ δῶμα	= le toit
ἐξ-εἶμι	= sortir	ὁ Σατανᾶς	= Satan
ἐπ-εἶμι	= suivre	τὸ σκεῦος, -ους	= vase, ustensile, chose
φημί (encl.)	= dire	ἡ σκηνή	= la tente, le tabernacle
δέω	= lier	ὁμοίως (adv.)	= de même
τελέω	= achever	ὀπίω (adv.)	= derrière
ἐπι-τελέω	= accomplir	διὰ παντός	= en tout temps
ὁ ἀγρός	= le champ		

Flexion des verbes: δέω, τελέω.

Leçon 43

Verbes en μι II (νυμι)

ACTIF

PRESENT

Indicatif	Impératif	Infinitif	Participe	IMPARFAIT
δείκ νυμι		δείκ νύναι	δείκ νύς	ἔδεικ νυν
δείκ νυς	δείκ νυ		-νύντος	ἔδεικ νυς
δείκ νυσι (v)	δείκ νύτω		δείκ νύσα	ἔδεικ νυ
δείκ νυμεν			-νύσης	ἔδεικ νυμεν
δείκ νυτε	δείκ νυτε		δείκ νύν	ἔδεικ νυτε
δείκ νύσσι (v)	δείκ νύτωσαν		νύντος	ἔδεικ νύσαν

PASSIF-MOYEN

PRESENT

Indicatif	Impératif	Infinitif	Participe	IMPARFAIT
δείκ νυμαί		δείκ νυσθαι	δείκ νύμενος	ἔδεικ νύμην
δείκ νυσαι	δείκ νυσο		-η, -ον	ἔδεικ νυσο
δείκ νυται	δείκ νύσθω			ἔδεικ νυτο
δείκ νύμεθα				ἔδεικ νύμεθα
δείκ νυσθε	δείκ νυσθε			ἔδεικ νυσθε
δείκ νυνται	δείκ νύσθωσαν			ἔδεικ νυντο

Note importante

Toutes ces formes et le subjonctif peuvent être remplacées par des formes d' un verbe δείκ-νύω. Pour les autres temps, voir le tableau des verbes irréguliers.

VERSION

- Οὐ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς, εἰ δὲ μὴ ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται.
- Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε.
- Ὁ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
- Ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.
- Τίς ἀνθρώπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει τὰ ἑνενήκοντα ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρη αὐτό; καὶ εὗρων συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

6. Ὅτε ἡς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γῆ ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος ζῶσει σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
 7. Συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπό-

THEME

Je vous dis (de) ne pas jurer. Notre évangile est caché (c'est un état) à ceux qui périssent. Le Seigneur aime ceux qui montrent Sa puissance dans leur vie. C'est la volonté du Père que (iva) Je ne perds (une fois) aucun de ceux qui croient en mon nom. Seigneur, sauve-nous (une fois), nous périrons.

VOCABULAIRE

ἀπόλλυμι	= perdre, faire périr	κατα-λείπω	= laisser, quitter
ἀπόλλυμαι	= périr, être perdu	κατ-οικέω	= habiter
δείκνυμι	= montrer	ἐκ-τείνω	= étendre
ζώννυμι	= ceindre	συμφέρει	= il est utile
ῥήννυμι	= jurer	ὁ ἄκοός	= l' outre
ῥήγνυμι	= déchirer	τὸ εἶδος	= l' aspect
σβέννυμι	= éteindre	ὁ ναός	= le sanctuaire
γηράσκω	= vieillir	παλαιός 3	= vieux, ancien
συγκαλέω	= rassembler (en appelant)		

Flexions des verbes: γηράσκω, κρύπτω, λείπω, σῶζω, τείνω, θέλω et les verbes en -υ

Leçon 44

Verbes en μι III

δίδωμι (je donne)

Le verbe δίδωμι a pour radical alternativement δο-, δω ou δου. Au présent et à l'imparfait, il comporte un redoublement en δι. À l'aoriste actif et moyen, la plupart des formes sont semblables à celles du présent et de l'imparfait, mais sans redoublement. L'aoriste passif, le futur et le futur antérieur sont réguliers.

ACTIF

Présent				Imparfait
Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Indicatif
δίδωμι	διδῶ		διδόναι	ἐδίδουν
δίδως	διδῶς	δίδου	Participe	ἐδίδους
δίδωσι (v)	διδῶ	διδότω	διδούς,	ἐδίδου
δίδομεν	διδῶμεν		-όντος	ἐδίδομεν
δίδοτε	διδῶτε	δίδοτε	διδούσα,	ἐδίδοτε
διδόασι (v)	διδῶσι (v)	διδότωσαν	-ούσης	ἐδίδουν
			διδόν,	(ἐδίδοσαν)
			-όντος	

Futur

δώσω (se conjugue régulièrement sur λύω)

Aoriste**Indicatif**

ἔδωκα
ἔδωκας
ἔδωκε (v)
ἔδωκαμεν
ἔδωκατε
ἔδωκαν
(ἔδοσαν)

Subjonctif

δῶ (δῶσω)
δῶς, δοῖς (δῶσης)
δῶ, δοῖ etc.
δῶμεν
δῶτε
δῶι (v)

Impératif

δός
δότη
δότε
δότεσαν

Infinitif

δοῦναι

Participle

δούς,
δόντος
δοῦσα,
δούσης
δόν,
δόντος

Parfait

δέδωκα (se conjugue régulièrement sur λέλυκα)

Plus-que-parfait

ἔδεδωκειν, δεδῶκειν

MOYEN - PASSIF**Présent - M.P.****Indicatif**

δίδομαι
δίδοσαι
δίδοται
διδόμεθα
δίδοσθε
δίδονται

Subjonctif

διδῶμαι
διδῶ
διδῶται
διδώμεθα
διδώσθε
διδῶνται

Impératif

δίδοσο
διδόσθω
δίδοσθε
διδόσθωσαν

Infinitif

διδοσθαι

Participle

διδόμενος
-η, -ον

Imparfait - M.P.**Indicatif**

ἐδιδόμην
ἐδίδοσο
ἐδίδοτο
ἐδιδόμεθα
ἐδίδοσθε
ἐδίδοντο

Futur Moyen

δώσομαι (se conjugue régulièrement sur λύσομαι)

Aoriste - Moyen**Indicatif**

ἔδομην
ἔδου
ἔδοτο
ἔδόμεθα
ἔδοσθε
ἔδοντο

Subjonctif

δῶμαι
δῶ
δῶται
δώμεθα
δώσθε
δῶνται

Impératif

(δώσωμαι)
(δώση)
etc.
δοῦ
δόσθω
δόσθε
δόσθωσαν

Infinitif

δόσθαι

Participle

δόμενος
-η, -ον

Futur Passif

δοθήσομαι (se conjugue régulièrement sur λυθήσομαι)

Aoriste Passif

ἐδόθην (se conjugue régulièrement sur ἐλύθην)

Parfait Moyen - Passif

δέδομαι (se conjugue régulièrement sur λέλυμαι)

Plus-que-parfait M.P.

ἔδεδόμην, δεδόμην

VERSION

- Δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι.
- Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
- Δεδῶκει ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.
- Προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν. ἀπάλυσον οὖν τὸν δούλον· ἵνα ἀπολεθῇς εἰς τὸν κόσμον ἀναρῶμεν ἐκ τῆς θείας βοήθειας.

Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὥδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ φέρετέ μοι ὥδε αὐτούς. Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ ὄχλοις.
Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.

THEME

Priez afin que le Seigneur vous donne (une fois) ce que vous avez demandé. Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre. L'un d'entre (= ἐκ) vous me trahira. Nous sommes livrés à la mort tout le jour (accusatif).

VOCABULAIRE

δίδωμι	= donner	τὸ μαρτύριον	= le témoignage
ἀπο-δίδωμι	= rendre, payer	τὸ μυστήριον	= le mystère
παρα-δίδωμι	= livrer, trahir	τὸ σῆμα	= le signal
κλάω	= briser, rompre	ἐρημος 2	= désert
χορτάζω	= rassasier	ἡδη	= déjà

Flexion du verbe κλάω.

Leçon 45

Verbes en μι IV

τίθημι (je pose)

Le verbe τίθημι a pour radical alternativement θε-θη ou θει. Au présent et à l'imparfait, il y a redoublement en τι. À l'aoriste actif et moyen, la plupart des formes sont semblables à celles du présent et de l'imparfait, mais sans redoublement. Le futur Actif-Moyen et le parfait sont réguliers. À l'aoriste et au futur passif, le radical devient τε pour éviter les deux aspirations de suite, mais les terminaisons sont régulières.

ACTIF

Présent				Imparfait
Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Indicatif
τίθημι	τιθῶ		τιθέναι	ἐτίθειν
τίθης	τιθῇς	τίθει		ἐτίθεις
τίθῃσι (v)	τιθῇ	τιθέτω	Partic. Pr.	ἐτίθει
τίθεμεν	τιθῶμεν		τιθείς, -έντος	ἐτίθεμεν
τίθετε	τιθῆτε	τίθετε	τιθείσα, -είσης	ἐτίθετε
τίθεασι (v)	τιθῶσι (v)	τιθέτωσαν	τιθέν, -έντος	ἐτίθεσαν (ἐτίθουν)

Futur

θήσω (se conjugue régulièrement sur λύσω)

Aoriste

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif
ἔθηκα	θῶ		θεῖναι
ἔθηκας	θῇς	θέε	
ἔθηκε (v)	θῇ	θέτω	Participle
ἐθήκαμεν	θῶμεν		θείς, θέντος
ἐθήκατε	θῆτε	θέτε	θείσα, θείσης
ἔθηκαν	θῶσι (v)	θέτωσαν	θέν, θέντος

Parfait

τέθεικα (se conjugue régulièrement sur λέλυκα)

Plus-que-parfait

MOYEN - PASSIF

Présent M.P.

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Imparfait M.P.
τίθεται	τιθῶμαι		τίθεσθαι	ἐτιθέμην
τίθεται	τιθῇ	τίθεσο		ἐτίθεσο
τιθέμεθα	τιθῇται	τιθέσθω	Partic. Pr.	ἐτίθετο
τίθεσθε	τιθώμεθα		τιθέμενος	ἐτιθέμεθα
τίθενται	τιθῆσθε	τίθεσθε	-η, -ον	ἐτίθεσθε
	τιθῶνται	τιθέσθωσαν		ἐτίθεντο

Futur Moyen

θήσομαι (se conjugue régulièrement sur λύσομαι)

Aoriste Moyen

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif
ἐθέμην	θῶμαι		θέσθαι
ἐθου	θῇ	θοῦ	
ἐθετο	θῇται	θέσθω	Participe
ἐθέμεθα	θώμεθα		θέμενος
ἐθεσθε	θῆσθε	θέσθε	-η, -ον
ἐθεντο	θῶνται	θέσθωσαν	

Futur Passif

τεθήσομαι (se conjugue régulièrement sur λυθήσομαι)

Aoriste Passif

ἐτέθην (se conjugue régulièrement sur ἐλύθην)

Parfait Moyen-Passif

τέθειμαι (se conjugue régulièrement sur λέλυμαι)

Plus-que parfait Moyen-Passif

ἐτεθείμην, τεθείμην

VERSION

1. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. Διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. Οὐδεὶς ἤρεν αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
2. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
3. Ἄ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
4. Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.
5. Ἡδὴ γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα, ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστὸν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

THEME

Les femmes voyaient que Jésus était mis dans un sépulcre. Seigneur, ajoute - nous (de la) foi. Dieu a remis (une fois) aux apôtres la parole de l'Évangile. Ayant posé les genoux, il prie. Ils lui apportaient les malades afin qu'il leur imposât les mains.

VOCABULAIRE

τίθημι	= poser, placer, mettre	ἀλλότριος 3	= d' autrui, étranger
ἐπι-τίθημι	= poser sur, imposer	ἀποσυνάγωγος 2	= exclu de la synagogue
παρατίθεμαι (moy)	= confier, remettre	ταχέως	= vite, à la hâte
προστίθημι	= ajouter	καθότι ἂν + ind.	= selon que
συντίθεμαι (moy)	= décider	διὰ + gén.	= en présence de
κοινωνέω τινί	= participer à qq chose		

Leçon 46

Verbes en μι V

ἵμι (je laisse)

Le verbe ἵμι n'est employé que dans ses composés. Il a pour radical alternativement ἔ, ἦ. Au présent et à l'imparfait, il a un redoublement en ἰ. A l'aoriste actif et moyen, la plupart des formes sont semblables à celles du présent et de l'imparfait mais sans redoublement. Les temps sont à peu près réguliers. La difficulté de ce verbe provient de ce que beaucoup de formes ressemblent à celles de εἶμι ou de εἰμι.

ACTIF

Présent				Imparfait
Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Indicatif
ἵμι	ἰῶ		ἰέναι	ἴεν
ἴης, ἴεις	ἴῃς	ἴει	Participe	ἴεις
ἴησι (v)	ἴῃ	ἴετω	ἴεις, ἰέντος	ἴει
ἴμεν	ἰώμεν		ἴεῖσα, ἰείσης	ἴμεν
ἴετε	ἴητε	ἴετε	ἰέν, ἰέντος	ἴετε
ἴασι (v)	ἰῶσι (v)	ἴετωσαν	(ἰών, ἰούντος)	ἴεσαν
(ἰοῦσι (v))			(ἰοῦσα, ἰούσης)	
			(ἰούν, ἰούντος)	

Futur

ἵω (se conjugue régulièrement sur λύω)

Aoriste

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif
ἦκα	ῶ		εἶναι
ἦκας	ῇς	ἔς	
ἦκε (v)	ῇ	ἔτω	Participe
ἦκαμεν	ῶμεν		εἷς, εἶσα, ἔν
ἦκατε	ῆτε	ἔτε	ἔντος, εἵσης, ἔντος
ἦκαν	ῶσι (v)	ἔτωσαν	

Parfait εἶκα (se conjugue régulièrement sur λέλυκα)

Plus-que-parfait

εἵκειν

MOYEN - PASSIF

Présent Moyen - Passif				Imparfait M.P.
Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Indicatif
ἵεμαι	ἰῶμαι		ἵεσθαι	ἴμεην
ἴεσαι 2	ἴῃ	ἴεσο		ἴεσο
ἴεται	ἴῃται	ἴεσθω	Participe	ἴετο
ἴεμεθα	ἰώμεθα		ἴεμενος,	ἴεμεθα
ἴεσθε	ἴησθε	ἴεσθε	-η, -ον	ἴεσθε
ἴενται	ἰώνται	ἴεσθωσαν		ἴεντο

Futur Moyen

ἵσομαι (se conjugue régulièrement sur λύσομαι)

Aoriste Moyen

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif
εἶμην	ῶμαι	οὐ	ἔσθαι
εἶσο	ῇ	ἔσθω	Participe
εἶτο	ῇται		ἔμενος
εἶμεθα	ῶμεθα		-η, ον
εἶσθε	ῆσθε	ἔσθε	

Futur Passif

έθῃσομαι (se conjugue régulièrement sur λυθήσομαι)

Aoriste Passif**Indicatif**

έθην etc.

Subjonctif

έθῶ etc.

Impératif

έθῃτι etc.

Infinitif

έθῆναι

Participe

έθεις, -είσα, -εν

Parfait Moyen - Passif

εἶμαι, 3e p.pl. ἔωνται

Plus-que-parfait M.P.

εἶμην

Au présent et à l'imparfait plusieurs formes de ἀφίμι sont formées comme si le verbe était ἀφίω (Imparf. ἤφιον).

VERSION

1. Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· ἐάν γάρ μὴ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
2. Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς· ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
3. Ἀφένωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
4. Λέγω ὑμῖν, ταῦτα τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
5. Εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας, καὶ τὰς τραπέζας κατέστρεψεν καὶ οὐκ ᾔφινεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
6. Τὰς παρειμένους χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε.
7. Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.

THEME

Tu as laissé ton premier amour. Si quelqu'un entend et ne comprend pas la parole, le diable vient et emporte la parole. Il quitte la foule. Le Fils de l'homme a l'autorité (de) pardonner les péchés. Ayant laissé les disciples Il monta sur la montagne.

VOCABULAIRE

ἀν-ίμι	= laisser, relâcher	ἄρχομαι moy.	= commander commencer
ἀφ-ίμι	= laisser, quitter, rejeter, permettre, pardonner	παρα-λαμβάνω	= prendre auprès de soi recueillir
παρ-ίμι	= laisser tomber, abattre	ἐγκατα-λείπω	= abandonner
συν-ίμι	= comprendre	ἀν-ορθῶ	= redresser
αἰρέω	= emporter	πωλέω	= vendre
ἐπι-τιμάω τινί	= empêcher qqn. interdire à qqn.	κατα-στρέφω	= renverser
δια-φέρω	= porter à travers transporter être différent	ἡ κλίνη	= le lit
		τὸ ὀφειλῆμα	= la dette
		τὸ παράπτωμα	= la chute, la faute
		ἡ τράπεζα	= la table
		ἐκεῖθεν	= de là
		οὐπω = μήπω	= pas encore

Flexion de αἰρέω

Leçon 47

Verbes en μι VI

ἵστημι (je place)

Le verbe ἵστημι a pour radical alternativement: στα, στη ou σῑ. Au présent et à l'imparfait il a un redoublement en ι.

A l'actif, au moyen, et au passif, les formes sont régulières.

A l'intransitif, il a un futur régulier, un aoriste qui se conjugue comme ἔβην et un parfait quelques formes spéciales lequel signifie être debout.

Au présent et à l'imparfait, à côté des formes habituelles, il a des formes secondaires dérivées de ἱσάνω ou de ἱσάω.

ACTIF

Présent Indicatif	Subjonctif	(Impératif)	Infinitif	Imparfait Indicatif
ἵστημι	ἱσῶ		ἱσάναι	(ἵστην)
ἵστης	ἱστής	(ἵστη)	Participe	(ἵστης)
ἵσῃσι (v)	ἱσῇ	(ἱσάτω)	ἱσάς, -άντος	(ἵστη)
ἵσταμεν	ἱσῶμεν		ἱσᾶσα, -άσης	(ἵσταμεν)
ἵστατε	ἱστήτε	(ἵστατε)	ἱσάν, -άντος	(ἵστατε)
ἱσᾶσι (v)	ἱσῶσι (v)	(ἱσάτωσαν)	(ἱσῶν, -ώντος)	(ἵστασαν)
			(ἱσῶσα, -ώσης)	
			(ἱσῶν, -ώντος)	

Futur

στήσω (se conjugue régulièrement sur λύω)

Aoriste

ἕστησα (se conjugue régulièrement sur ἔλυσα)

Parfait

ἕστακα (se conjugue régulièrement sur ἔλεκα)

MOYEN - PASSIF

Présent Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Imparfait Indicatif
ἵσταμαι	ἱσῶμαι		ἱστασθαι	ἱσάμην
ἵστασαι (ἵστη)	ἱσῇ	ἵστασο		ἵτασο
ἵσταται	ἱσῇται	ἱσάσθω	Participe	ἵτατο
ἱσάμεθα	ἱσώμεθα		ἱσάμενος,	ἱσάμεθα
ἱστασθε	ἱστήθε	ἵστασθε	-η, -ον	ἵτασθε
ἵστανται	ἱσῶνται	ἱσάσθωσαν		ἵταντο

Futur passif:

σταθήσομαι (régulier)

INTRANSITIF

Aoriste passif:

ἑστάθην (régulier)

Présent

ἵσταμαι (comme au Moyen - Passif)

Parfait Moyen-Passif

ἕσταμαι (régulier)

Futur

στήσομαι (régulier)

Aoriste

Indicatif	Subjonctif
ἕστην	σῶ
ἕστης	σῇς
ἕστη	σῇ
ἕστημεν	σῶμεν
ἕστητε	σῇτε
ἕστησαν	σῶσι (v)

Impératif	Infinitif
σῇθι, σά	σῆναι
σῇτω	
σῇτε	Participe
σῇτωσαν	σάς, σάντος
	σᾶσα, σάσης
	σάν, σάντος

Parfait

Indicatif	Infinitif
ἕστηκα	ἑστηκέναι
ἕστηκας	ἑσάναι
ἕστηκε (v)	
ἑστήκαμεν	
ἑστήκατε	

Participe
ἑστηκώς, -ότος
ἑστηκυῖα, -υῖας
ἑστηκός, -ότος
ἑσώς, ἑσώτος
ἑσῶσα, ἑσώσης

Plus-que-

Indicatif
ἑιστήκειν
ἑιστήκεις
ἑιστήκει
ἑιστήκαμεν
ἑιστήκατε

VERSION

1. Ο δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.
2. Ο καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω· οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.
3. Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
4. Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηράν· ἔχοντι τὴν χεῖρα· ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
5. Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, εἶπεν· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια· καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
6. Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
7. Προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ Δαυὶδ υἱός;
8. Ὡς περ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

THEME

Nous ne voulons pas nous recommander nous-mêmes. Pourquoi êtes-vous debout oisifs? C'est la volonté de mon Père, afin que celui qui croit en moi ne périsse pas (une fois) et afin que je le ressuscite dans le dernier jour. Il veut nous établir (une fois) dans le monde afin que nous portions du fruit et que le monde s'étonne.

VOCABULAIRE

ἵστημι	= placer, poser, mettre	ἐξ-ἵστημι	= étonner
ἀν-ἵστημι	= relever, ressusciter		s' étonner (à l' intr.)
καθ-ἵστημι	= établir, constituer	ἡ παρακοή	= la désobéissance
συν-ἵστημι	= recommander	ἡ ὑπακοή	= l' obéissance
πείθω	= persuader	δόκιμος 3	= honorable
τὸ μέσον	= le milieu	ξηρός 3	= sec
τὸ ἀργύριον	= la pièce d' argent	μήτι + indic.	= est-ce que?
ἡ εὐκαιρία	= l' occasion	Δαυὶδ	= David

Flexion du verbe: πείθω

Leçon 48

Verbes en μι VII

δύναμαι = je peux
 κάθημαι = je suis assis
 κείμει = je suis couché

δύναμαι

Indicatif	Subjonctif	Infinitif	Participle
δύναμαι	δύνωμαι, δύνῃ etc.	δύνασθαι	δυνάμενος, -η, -ον
(se conjugue comme ἵσταμαι)		Imparfait ἐδυνάμην	Futur δυνήσομαι
			Aoriste ἐδυνήθην, ἐδυνάσθην ἠδυνήθην

κάθημαι

Ind. Pres.	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Imp. Indic.	Futur
κάθημαι	καθῶμαι		καθῆσθαι	ἐκαθήμην	καθήσομαι
κάθησαι	καθῇ	κάθησο (κάθου)		ἐκάθησο	
κάθηται	καθῇται	καθήσθω	Participle καθήμενος	ἐκάθητο	
καθήμεθα	καθῶμεθα			ἐκαθήμεθα	
κάθησθε	καθῆσθε	κάθησθε		ἐκάθησθε	
κάθηνται	καθῶνται	καθήσθωσαν		ἐκάθηντο	

κείμει

VERSION

1. Ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
2. Ἐγὼ δώσω ὑμῖν ὁτόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι καὶ ἀντεπεῖν ἅπαντες ἀντικείμενοι ὑμῖν.
3. Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεῦειν.
5. Εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν.
6. Εἰάν θέλῃς δυνάσαι με καθαρίσαι.
7. Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποκὼν ποδῶν σου.
8. Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ Ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
9. Ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκείνοι ἤγαγον πάντας οὓς εὗρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων.
10. Ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνήθητε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρίας καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι· στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὁσφύν ὑμῶν ἐν τῇ θείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, ἐν πασὶν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι.
4. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω;

THEME

Beaucoup de malades étaient couchés devant la porte. Nous ne pouvons pas être assis avec les pécheurs. Que celui qui peut comprendre, comprenne. Jésus ne put faire beaucoup de miracles dans cette ville à cause de leur incrédulité.

VOCABULAIRE

δύναμαι	= pouvoir	ἀντι-λέγω	= contredire
κάθημαι	= être assis	πυρῶν	= enflammer
κεῖμαι	= être couché	ἡ ἀπιστία	= l'incrédulité
ἀντί-κειμαι τινί	= s'opposer à qqn	τὸ βέλος	= trait, javelot
ἀνά-κειμαι	= être à table	ἡ εὐλογία	= le bénédiction
πιμπλημὶ τινας	= remplir de qq chose	ὁ θρόνος	= le trône
βοηθῶ τινί	= secourir qqn	ὁ θυρεός	= le bouclier
	venir en aide	ὁ θώραξ, -ακος	= la cuirasse
ἐν-δύομαι (μoyen)	= revêtir	τὸ κράτος	= la force
κατ-εργάζομαι (moy.)	= accomplir	ὁ νυμφών, -ώνος	= la chambre nuptiale
	surmonter	ἡ ὁσφύς, -ύος	= hanche, reins
περι-ζώννυμι	= ceindre	ὁ οἰκέτης	= le domestique
ἀνθ-ίσταμαι	= résister	ἡ πανοπλία	= panoplie, armure
(moyen intransit.)		πρὸ + gen.	= devant, avant
ἀνα-λαμβάνω	= prendre (avec soi)	ὑποκάτω + gen.	= sous

Flexion des verbes: ἄγω, πιμπλημι

Leçon 49

Le Verbe - Parfaits défectifs

On appelle ainsi quatre verbes qui n'ont ni présent, ni aoriste, mais qui ont un parfait ayant le sens d'un présent en français et un plus-que-parfait avec le sens d'un imparfait. Trois d'entre eux ont les terminaisons régulières du parfait et du plus-que-parfait. Le verbe οἶδα est irrégulier. De plus il a un futur.

Parfait (au sens présent)

Indicatif	Subjonctif	Impératif	Infinitif	Plus-que-parfait (au sens imparf.)
οἶδα	εἰδῶ		εἰδέναι	ἤδειν
οἶδας	εἰδῇς	ἴσθι		ἤδεις
οἶδε (v)	εἰδῇ	ἴτω	Participe	ἤδει
οἶδαμεν	εἰδῶμεν		εἰδώς, ότος	ἤδειμεν
οἶδατε	εἰδῆτε	ἴστε	εἰδύια, υἱας	ἤδειτε
οἶδαι (v)	εἰδῶσι (v)	ἴτωσαν	εἰδός, ότος	ἤδεισαν
(ἴσασι (v))				

Futur εἰδήσω

Attention: À ne pas confondre ces formes avec celles de l'aoriste εἶδον de ὁράω.

VERSION

1. Ὃπου ἐγὼ ὑπάγω, οἶδατε τὴν ὁδόν· λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν;
2. Ἐγὼ ἤδειν ὅτι πάντοτε μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν παρεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.
3. Εἰσηλθὲν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν.
4. Ἰστέ, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκούσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι.
5. Ὁ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης.
6. Πειποθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν.
7. Ἐστὴ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταί ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν.
8. Εἰδὼτι καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἔστιν.
9. Εἰ τις ἄλλος δοκεῖ πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον.

THEME

Vous savez que vous êtes le temple du Saint-Esprit. Je vous ai écrit afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle. Ils n'ont pas l'assurance en eux-mêmes, mais en Dieu. Ils ne veulent pas savoir que Dieu jugera les hommes. Pilate avait l'habitude de relâcher un prisonnier.

VOCABULAIRE

ἔοικα	= ressembler	ὁ αἰγιαλός	= le rivage
εἶωθα	= avoir l'habitude	ὁ αἰχμάλωτος	= le prisonnier
τὸ εἰωθός, -ότος	= ce qui est habituel	ὁ κλύδων, -ωνος	= le flot
οἶδα	= savoir	ἡ προκοπή	= le progrès
πέποιθα	= avoir l'assurance	βραδύς, εἶα, ὕ	= lent
παρ-ίστημι	= placer auprès	ταχύς, εἶα, ὕ	= prompt, rapide
δια-κρίνομαι (moy)	= douter	μέντοι	= cependant
παρα-μένω τινί	= rester auprès de qqn	μᾶλλον	= davantage

Leçon 50**L' OPTATIF**

Ce mode très courant en grec classique n'est employé qu'au présent et à l'aoriste dans le Nouveau Testament, et encore pas par tous les auteurs. Paul emploie l'optatif en tant que vœu. Seul Luc emploie ce mode dans ses divers usages. L'optatif n'apparaît jamais sous la plume de Matthieu, de Jean, de Jacques et de l'auteur de l'épître aux Hébreux.

ACTIF

Présent	Aoriste
λύοιμι	λύσαιμι
λύοις	λύσαις
λύοι	λύσαι
λύοιμεν	λύσαιμεν
λύοιτε	λύσαιτε
λύοιεν	λύσαιεν
	(λύσειαν)

PASSIF-MOYEN

Présent	Aoriste Moyen	Aoriste Passif
λυοίμην	λυοίμην	λυθείην
λύοιο	λύοιο	λυθείης
λύοιτο	λύοιτο	λυθείη
λυοίμεθα	λυοίμεθα	λυθείμεν
λύοισθε	λύοισθε	λυθείτε
λύοιντο	λύοιντο	λυθείσθαι

L'optatif aoriste II, actif & moyen a les mêmes terminaisons que l'optatif présent. L'optatif présent contracte n'est jamais employé dans le N.T.

	Optatif du verbe être	Optatif aoriste de δίδωμι	Optatif présent de δύναμαι
Présent	εἶην	δῶην	δυναιμην
	εἶης	δῶης	δύναιο
	εἶη	δῶη	δύναιτο
	εἶημεν	δῶημεν	δυναίμεθα
	εἶητε	δῶητε	δύναιοθε
	εἶησαν	δῶησαν	δύναιστο

L' optatif seul = exprime un vœu

λύοιμι πούσσε-je délier!

μή γένοιτο puisse cela ne pas arriver ! A Dieu ne plaise !

L' optatif avec ἄν = exprime une possibilité (potentiel) dans une proposition principale
λύοιμι ἄν je pourrais délier (négarion οὐ)

L' optatif avec εἰ = exprime une supposition en l' air (potentiel) dans une proposition conditionnelle.

εἰ πάσχοιτε ὑπὲρ δικαιοσύνης, μακάριοι (négarion μή)

au cas où vous souffririez (la chose est possible) pour la justice, vous serez heureux.

L' optatif dans l' interrogation indirecte (avec ou sans ἄν)

ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο

il demandait ce que c' était

VERSION

1. Διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἄν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν.

2. Τί ἄν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;

3. Ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

4. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθῶν.

5. Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

6. Εἰσηλθεν διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τίς ἄν εἴη μείζων αὐτῶν.

7. Εἶπεν ὁ Φίλιππος τῷ εὐνούχῳ ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ εἶπεν· πῶς γὰρ δύναίμην ἔάν μή τις ὁδηγήσῃ με;

THEME

*Que le Dieu de l' espérance vous remplisse de (datif) joie et de paix. Si tu voulais (la chose est possible) tu trouverais. Ils décidèrent de partir, au cas où ils pourraient arriver à Phénix. Que Dieu do
miséricorde à la maison d' Onésiphore.*

VOCABULAIRE

ἀν-άγομαι (pass.)

= partir

κατ-αντάω

= arriver

δι-απορέω

= être embarrassé

βουλεύω

= décider

ὁδηγέω

= diriger

πλεονάζω

= combler

ὁ διαλογισμός

= discussion

τὸ ἔλεος

= miséricorde

ὁ εὐνούχος

= eunuque

τὸ ὄραμα

= la vision

ὁ σπερμολόγος

= le discoureur

ὁ Φοῖνιξ, -ικος

= Phénix

ὁλόκληρος 2

= d' un bloc

ὁλοτελής, -ές

= entier

ἀμέμπτως

= sans blâme

ἄρα

= est-ce que

εἰ πως + opt.

= au cas où

ὁ Ὀνησίφορος

= Onésiphore

Leçon 51

IRREEL

Pour exprimer une supposition contraire à la réalité, et la conséquence qui en découlerait, on sert:

dans la proposition conditionnelle:

de εἰ avec l' Indic. Imparfait, Aoriste, ou Plus-que-Parfait - négation μή

dans la proposition principale:

de l' Indic. Imparfait, Aoriste, ou Plus-que-Parfait avec ἄν - négation οὐ

dans la proposition conditionnelle:

l' Indicatif imparfait... correspond à l' indicatif imparfait français

l' Indic. aor. ou p.q.parf... correspond à l' indicatif plus-que-parfait français

dans la proposition principale:

l' imparfait... correspond au conditionnel présent français

l' aoriste ou pl.q.parfait... correspond au conditionnel passé français

- εἰ μὴ ἦλθον,... ἁμαρτίαν οὐκ ἄν εἶχον

si je n' étais pas venu ils n' auraient pas de péché

- εἰ ἐγινώσκετέ με... καὶ τὸν Πατέρα ἐγινώσκετε ἂν.

Imparfait = Imparfait

Imparfait = Conditionnel Présent

si vous me connaissiez... vous connaissiez aussi le Père

Au lieu de εἶχον ἂν on trouve aussi εἶχουσιν

Note: Outre les propositions conditionnelles potentielles et irréelles, le grec a encore des propositions qui expriment une condition réalisée ou qui peut être réalisée dans la suite. Si la condition est réalisée, il y a εἰ + indic. présent dans la subordonnée, et l'indicatif dans la principale. Si la condition peut être réalisée dans la suite, il y a ἐάν + subj. dans la subordonnée, et l'indicatif (en général futur) dans la principale.

εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἐστε ἐάν ποιῆτε αὐτά.

si vous savez ces choses (en fait vous les savez), vous êtes heureux, si vous les faites (cela peut se réaliser).

VERSION

1. Απεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
2. Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμὲ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
3. Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι· δός μοι πιεῖν, οὐ ἂν ᾔπρσας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.
4. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
5. Ἀλλὰ λαλοῦμεν Θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν· ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τοῦτου ἐγνώκεν· εἰ γὰρ ἐγνώσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.
6. Οὐαὶ σοι. Χοραζίν· οὐαὶ σοι Βηθσαϊδᾶ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ, καὶ σποδῷ μετενόησαν.

THEME

Si cet homme n' était pas un malfaiteur, nous ne l' aurions pas livré. Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas serviteur de Christ. Si vous étiez aveugles, vous n' auriez pas de péché. Si vous aviez écouté ma parole, vous auriez été sauvés. Si nous sommes fils, nous sommes aussi héritiers.

VOCABULAIRE

ἀρέσκω	= plaire	προορίζω	= prédestiner
ἤκω	= je suis arrivé	ἡ δωρεά	= le don
ὁ κακοποιός	= le malfaiteur	ὁ σποδός	= la cendre
ὁ κληρονόμος	= l' héritier	οὐαὶ	= malheur! (exclam.)
ὁ σάκκος	= le sac	πάλαι	= depuis longtemps

Leçon 52

SUBJONCTIF & IMPERATIF

Nous avons déjà vu que l' impératif français de la première personne pluriel s' exprime en grec par le subjonctif, et que l' impératif grec de la 3ème personne se traduit en français par le subjonctif. De plus, le grec n' emploie jamais l' impératif aoriste avec une négation, mais le remplace par le subjonctif.

Le subjonctif seul peut marquer une hésitation (subjonctif de doute ou de délibération) qui se traduit en français (et peut s' exprimer en grec) par le futur.

τί ποιήσωμεν; = qu' allons-nous faire?

Le subjonctif sans ἵνα peut être employé après le verbe θέλω

τί σοι θέλεις ποιῆσω; = que veux-tu que je te fasse?

Quelquefois le contexte oblige à traduire par l' impératif, un infinitif ou un participe:

VERSION

1. Ὁφείεις, γεννήματα ἐχιδῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
2. Ἐξεστὶν δοῦναι κῆνον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
3. Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν τὸ πάσχα;
4. Μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
5. Χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
6. Τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες.
7. Ἰάκωβος Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
8. Ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ.

THEME

Hommes frères, que ferons-nous? Comment échapperons-nous, si nous négligeons le salut? Veut-on que nous allions dans la ville? N'aimons pas en parole, mais en esprit et en vérité. Si quelqu'un est malade, qu'il appelle les anciens de l'Eglise et qu'ils prient pour lui.

VOCABULAIRE

τὸ γέννημα	= l'engence	ἡ φυλὴ	= la tribu
ἡ γέεννα	= le géhenne	ἀμελέω τινός	= négliger
ἡ ἐχιδνα	= la vipère	προσκαρτερέω	= persévérer
ὁ κῆνος	= le cens	ἐκφεύγω	= échapper
ὁ πειρασμός	= la tentation	ἔξεστι (v)	= il est permis

flexion du verbe: φεύγω

Leçon 53

L' INFINITIF

L' infinitif est un substantif verbal. Comme tel, il peut être précédé de l' article et il peut rem n' importe quelle fonction réservée au substantif (sujet, complément direct, complément circonstanciel, etc.). D' autre part, il régit comme un verbe les différents termes d' une proposition. Si son sujet est le même que celui de la principale, en général il n' est pas répété. Sinon, le s de l' infinitif est à l' accusatif (ce qui n' empêche pas l' infinitif de régir un complément di également à l' accusatif).

L' infinitif peut être sujet:

Ἐμοὶ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Pour moi, vivre (c' est) Christ, et mourir (c' est) un gain.

L' infinitif est attribut après les verbes impersonnels comme δεῖ = il faut.

δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν

Il faut que vous soyez engendrés de nouveau.

L' infinitif peut être complément direct (en particulier après les verbes exprimant déclaration ou un sentiment):

Αἱ γυναῖκες ἦλθον λέγουσαι ὁπασίαν ἀγγέλων ἑωρακεῖν, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Les femmes sont venues disant avoir vu une vision d' anges qui disent qu' il vit (litt.: lui v

L' infinitif peut être régi par une préposition. Dans ce cas il a presque toujours l' artic

Διὰ τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χῆραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν.

Parce que cette veuve me donne de l' ennui, je lui ferai justice.

L' infinitif, avec ou sans l' article au génitif peut indiquer le but:

Οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Je ne suis pas venu pour abolir mais pour accomplir.

L' infinitif est fréquent après certaines conjonctions, en particulier πρὶν et ὥστε

οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Il ne répondit rien, en sorte que Pilate s' étonnait.

VERSION

1. Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήθη με.
2. Καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
3. Ἀνὴρ τις ὀνόματι Σίμων προὑπῆρχεν ἐν τῇ πόλει λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.
4. Δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου ἐν τῷ τῇν χεῖρα ἐκτείνειν σε εἰς ἰσθμὸν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ.
5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεῦξασθαι.
6. Ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δούλος.
7. Τὸ θέλω προσέκειται μοι, τὸ δὲ καταναλίσκειν τὸ πρῶτον αὐτῷ.

Veillez en sorte d'être prêts avant que l'heure vienne. Il faut que lui croisse et que je diminue. Donner est plus heureux que recevoir. Après avoir soupé, Jésus prit la coupe. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs.

VOCABULAIRE

ὁ ἀλέκτωρ, -ορος	= coq	ὁ τύπος	= modèle, type
ἡ ἰασις, -εως	= guérison	ἡ ὥρα	= heure
ὁ μιμητής	= imitateur	ἔτοιμος 3	= prêt
τό τέρας, -ατος	= prodige	μακάριος 3	= heureux
ἀπ-αρνέομαι (moy)	= renier	παρά-κειμαι	= être à la disposition
προύπ-άρχω	= se trouver (d' avance)	τρις	= trois fois
αὐξάνω	= croître	πρίν	= avant que
δειπνέω	= souper	ὥστε	= en sorte que,
ἐλαττόομαι (pas)	= diminuer		en sorte de

Leçon 54

LE PARTICIPE

Le participe est un adjectif verbal. Comme un adjectif il peut se rapporter à un nom ou être pris substantivement: ὁ ἐρχόμενος = celui qui vient. Comme un verbe il peut régir divers compléments.

Le grec a un grand nombre de participes et utilise abondamment cette forme.

Si le sujet du participe est le même que celui de la proposition, le participe est toujours au nominatif.

Si le sujet du participe est exprimé dans la proposition, en général le participe se met au même cas que son sujet, surtout s'il suit ce dernier. S'il précède le mot auquel il se rapporte, il peut se mettre au **génitif absolu** (le sujet étant exprimé également au génitif est répété ensuite au cas voulu dans la proposition).

ταῦτα αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοῦ ἄγγελος κυρίου ἐφάνη αὐτῷ.

Alors qu'il avait conçu cette pensée, voici un ange du Seigneur lui apparut.

Si le sujet du participe n'a pas de fonction dans la proposition principale, le sujet et le participe se mettent au génitif absolu.

Le participe avec le verbe être indique une action continue:

* Ἦν διδάσκων αὐτούς = il était en train de les enseigner.

Les verbes παύομαι = cesser et λανθάνω = ne pas s'apercevoir, se construisent aussi avec le participe.

* Ἐλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους = Quelques-uns ne s'aperçurent pas qu'ils recevaient des anges.

VERSION

1. Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
2. Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἰρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
3. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
4. Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοῦ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα.
5. Οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
6. Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτόν.
7. Πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

THEME

Le soir étant venu, Jésus se mit à table. Tu ne cesseras pas de corrompre les voies du Seigneur? Les foules s'étant rassemblées, Jésus leur dit. Les Juifs étaient en train de chercher Jésus. Quand l'avons-nous vu ayant faim et l'avons-nous nourri?

VOCABULAIRE

ὁ ἀμνός	= agneau	ἐμ-βαίνω	= embarquer
αἱ ἀνατολαί	= Orient	παρα-γίνομαι	= arriver
ὁ ἐκατόνταρχος	= centenier	ὑπο-δείκνυμι	= montrer
ὁ Ἡρώδης	= Hérode	παρα-καλέω	= implorer, exhorter,
ὁ μάγος	= mage		consoler
ἡ ὥρα	= soir	ἀνα-πίπτω	= se mettre à table
ἡ πενθερά	= belle-mère	τρέφω	= nourrir

Leçon 55

SYNTAXE DES CAS

Nominatif et accusatif

1. Comme nous l' avons vu (leçon 5) le **nominatif** est le cas du sujet et de l' attribut du sujet (cet attribut est en général sans article).
2. Souvent le nominatif remplace le vocatif: ὁ Θεός μου = ô mon Dieu!
3. Il est quelquefois laissé en suspens: ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ = le vainqueur, je lui donne
4. Parfois l' apposition est au nominatif, au lieu d' être au cas du mot auquel l' apposition rapporte: τὸ ὄνομα τῆς καὶ νῆς Ἱερουσαλὴμ ἢ καταβαίνουσα.
5. Parfois, là où nous mettrions l'attribut, le N.T. met εἰς et l' accusatif (surtout dans les citations de l' A.T.) ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν = les deux seront une seule chair.

1. L' **accusatif** est avant tout le cas du complément direct et de l' attribut du complément direct (cet attribut est en général sans article): πάντες ὡς προφῆτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην: tous tiennent Jean pour un prophète.

2. L' accusatif peut renforcer le sens du verbe (acc. d' objet direct intérieur):

ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν = ils craignirent avec une grande crainte.

3. Il peut exprimer une relation assez lâche avec le verbe, que nous pourrions rendre français par "quant à" (acc. de relation): ἀνέπεσαν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι = hommes s' installèrent, environ 5000 quant au nombre.

4. Plusieurs verbes peuvent avoir un double accusatif:

ἐκεῖνος ἡμᾶς διδάξει πάντα = celui-là nous enseignera toutes choses.

En conséquence, l' un des 2 accusatifs peut accompagner un verbe passif: κρατεῖτε τὰ παραδόσεις ὡς ἐδιδάχθητε = gardez les traditions dont vous avez été instruits.

6. L' accusatif sert aussi à marquer la durée:

ὅλην τὴν ἡμέραν = tout le jour.

VERSION

1. Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν.
2. Ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββὰ ὁ Πατήρ.
3. Τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσιν.
4. Χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λόγων τοῦ Θεοῦ.
5. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.
6. Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
7. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς πιστός.
8. Ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς.

THEME

Jean a témoigné un témoignage fidèle. Qui sont ces hommes revêtus de robes blanches? Je vais demander une parole. Nous restâmes avec lui six jours. Jésus enseigne la vérité aux foules.

VOCABULAIRE

ἡ ἐλεημοσύνη	= miséricorde, aumône	ἡ υἰοθεσία	= adoption
ἐν-εἰμι	= être à l' intérieur	λευκός 3	= blanc
ἡ κοιλία	= sein	περι-βάλλω τινά τι	= revêtir qn de qc.
ὁ ποταμός	= fleuve	τὸ στερ-χεῖον	= élément
ἐρωτάω τινά τι	= demander qc à qn	πιστεύω τινά τι	= confier qc à qn
ἡ στολή	= robe		

Leçon 56

SYNTAXE DES CAS

GENITIF ET DATIF

1. Le **génitif** est le cas du complément du nom (leçon 5). Comme tel il peut avoir une valeur subjective ou une valeur objective:

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ = l' amour de Dieu (ou bien celui que Dieu éprouve ou bien celui qu' on éprouve pour Dieu).

2. Il est employé après certains verbes, qui n' ont pas toujours la même construction en français. Par ex.: ἀρχω = commander, κατηγορώ = accuser, etc.

3. Parfois le sens varie suivant le cas du régime:

ἀκούοντες τῆς φωνῆς (Act. 9/7) = entendant la voix (par l' ouïe),

τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν (Act. 22/9) = ils n' entendirent pas la voix (ils ne comprirent pas ce qui était dit).

4. Quelquefois, le génitif prend la valeur d' un adjectif (comme en hébreu):

τὸ κράτος τῆς δόξης = la force glorieuse.

5. Le génitif peut aussi servir de complément après un comparatif (leçon 19)

6. Au verbe être, le génitif confère l' idée d' appartenance:

πάντα ὑμῶν ἔστιν = toutes choses vous appartiennent.

7. Le génitif est employé pour exprimer une indication très générale de temps:

(νυκτός = de nuit) et le prix (πολλοῦ = cher).

1. Le **datif** est le cas du complément d' attribution (leçon 5).

2. Il sert aussi à exprimer le moyen par lequel on accomplit une action.

3. Le datif est employé avec certains verbes qui n' ont pas toujours la même construction en français: δουλεύω = servir, ἀκολουθεῖω = suivre, etc.

En particulier il peut être employé avec tous les composés avec συν.

4. Quelquefois il remplace le complément du verbe passif (exprimé en général par ὑπό + gén.).

5. Le datif indique un moment précis du temps: ταύτῃ τῇ νυκτί = cette nuit.

VERSION

1. Οἱ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσιν, ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν.

2. Οἱ δοκοῦντες ἀρχεῖν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν.

3. Ἐπὶ ἡγήσατο ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν.

4. Ἐχετε πίστιν Θεοῦ.

5. Εἰ συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε.

6. Οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἔστιν πεπραγμένον αὐτῷ.

7. Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

8. Εἰπέ μοι, εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε.

THEME

Suis-moi. Le blasphème de l' Esprit ne sera point pardonné. A toi appartiennent le royaume et la puissance et la gloire. Si nous souffrons avec lui, nous régnerons avec lui. N' oubliez pas l' hospitalité. Pourquoi ce parfum n' a-t-il pas été vendu 300 deniers?

VOCABULAIRE

ἡ βλασφημία	= blasphème
τὸ δηνάριον	= denier
τὸ μύρον	= parfum
ὁ οἰκονόμος	= économiste
ἡ φιλοξενία	= hospitalité
τὸ χωρίον	= terrain
ἐπ-αινέω	= louer
ἀπο-δίδομαι (moy.)	= vendre
συν-εγείρω	= ressusciter avec

καθεύδω	= dormir
φρονίμως	= raisonnablement
κατα-κυριεύω τινός	= dominer sur qn
ἐπιλανθάνομαι τινός (moy.)	= oublier qc
νήφω	= être sobre
πάσχω	= souffrir
συν-πάσχω	= souffrir avec
ἄνω	= en haut

Leçon 57

SYNTAXE DE L' ACCORD

Le grec est beaucoup plus souple que le français dans ce domaine.

Lorsqu' il y a plusieurs sujets, le verbe peut être au singulier, lorsqu' il précède les sujets. Les sujets sont abstraits, ou ne forment qu' un être, le verbe peut être au singulier même s' il les précède (Marc. 8.27, Jn 1.17, 1 Thess. 3.11) voir version.

Lorsque le sujet est un collectif singulier, le verbe peut être au singulier ou au pluriel: ὁ ὄχλος ἤκουον (ou ἤκουεν) = la foule écoutait.

Le pronom peut être accordé avec le sens, plutôt qu' avec le genre grammatical de l' antécédent (Jn 16.13,14) voir version.

On accorde (contrairement au français) le pronom sujet avec le genre de son attribut: ἐστὶν ἡ ἀγάπη = ceci est l' amour.

Parfois, dans les citations de l' A.T. le pronom féminin correspond à un neutre (Mat. 21.42) voir version).

Le pronom relatif peut subir l' attraction de son antécédent et prendre le même cas qu' lui-même lorsque l' antécédent est sous-entendu: μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ (pour ὃν) εἶπον οὐδενὶ ἀπηγγεῖλαι οὐδέν ὧν (pour τούτων ὧν) ἐώρακαν.

Inversément, l' antécédent peut subir l' attraction du pronom relatif et même se placer après celui-ci: τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος χριστοῦ ἐστίν; (pour ὁ ἄρτος) Ἐν ᾧ γὰρ κρινόμεθα (pour ἐν τῷ κρίματι ἐν ᾧ) κρίνετε κριθήσεσθε.

VERSION

1. Ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου.
2. Ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
3. Αὐτὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν ὡς ἡμεῖς.
4. Ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶν ὃν ἐλάλησεν.
5. Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶν θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
6. Ἀκυροῦτε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε.
7. Εἰς τοῦτο ὤφρην σοι, προχειρίσασθαι σε ὑπέρβλητον καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὤφρην σοι.
8. Δέξασθε τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα Θεοῦ.
9. Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκουσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι.

THEME

Voyant la foule, Jésus leur enseigna beaucoup de choses. La grâce et la paix sera avec vous. Ceci est la vie éternelle, qu' ils te connaissent et celui que tu as envoyé. J' ai fait mon premier discours au sujet de tout ce que Jésus a commencé de faire et d' enseigner.

VOCABULAIRE

ὁ λόγος	= discours	ἀκυρόω	= annuler
ἡ μάχαιρα	= épée	δέχομαι	= recevoir, saisir
ὁ ὑπέρβλητος	= serviteur	παρα-δίδωμι	= transmettre
ἡ Καισαρεία	= Césarée	κατευθύνω	= diriger
θαυμαστός 3	= étonnant	ὁδηγέω	= conduire
ἡ παράδοσις, -εως	= tradition	προ-χειρίζομαι (moy.)	= établir

Leçon 58

SYNTAXE DE L' ARTICLE

L' article défini était primitivement un pronom démonstratif. Il conserve ce sens dans la citation du poète Aratus: «τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν = car de lui nous sommes la race», et dans les expressions toutes faites: «ὁ μὲν - ὁ δὲ = l' un - l' autre», «οἱ μὲν - οἱ δὲ» = les uns - les autres, encore lorsque ὁ δὲ ou οἱ δὲ signifient «mais lui, mais eux».

En général l' usage de l' article défini coïncide avec l' usage français.

Contrairement au français, le grec emploie l' article avec l' adjectif possessif (v. leçon 24) avec l' adjectif démonstratif (v. leçon 24); il peut s' employer avec les noms propres ou avec Dieu, en général sans que cela influe sur le sens.

L' article peut accompagner en grec un adverbe ou même une proposition. «τὸ νῦν maintenant». «ὁ πλησίον = le prochain».

Contrairement au français, l'article peut manquer avec des noms abstraits: «ἀλήθειαν λέγω = je dis la vérité».

Il est omis à l'attribut: «Θεὸς ἦν ὁ λόγος = La Parole était Dieu». Cependant, quand l'attribut et le sujet sont interchangeable, l'attribut peut avoir l'article: «ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός = je suis le bon berger» (on pourrait dire: «le bon berger, c'est moi»). Le mot κύριος Seigneur peut aussi se trouver sans article.

Le même article peut régir plusieurs noms (comme en français):
quand ce sont des pluriels: «οἱ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι = les scribes et pharisiens»
quand ce sont des noms abstraits ou un ensemble pris en bloc: «ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ = dans la Judée et la Samarie».
quand plusieurs substantifs désignent la même personne: «ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ = celui qui est Dieu et Père».

En revanche, quand il s'agit de deux personnes distinctes, l'article doit être répété:
«ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν = le roi et le gouverneur».

Là où le français met l'article indéfini ou l'article partitif, le grec en général ne met pas d'article.

Quelquefois cependant le nom de nombre εἷς ou l'indéfini τις sont presque l'équivalent d'un article indéfini.

Quelquefois aussi la préposition ἐκ donne à l'expression un sens très voisin du partitif.
«ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων = vous avez mangé des pains»

VERSION

1. Ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν. ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους.
2. Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ.
3. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
4. Προσδεχόμεθα τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ.
5. Εὐχόμεθα οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλθωσιν αὐτόν.
6. Δοκιμαζέτω ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.
7. Ὁ φυτεύων καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν.
8. Νομικὸς τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν.
9. Ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν.
10. Ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
11. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
12. Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

THEME

Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. Le Seigneur est mon Berger et le vôtre. Tu almeras ton prochain comme toi-même. Celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. Que notre Dieu et Père et notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous donnent la grâce et la paix.

VOCABULAIRE

ἡ αἰχμαλωσία	= la captivité	αἰχμαλωτεύω	= emmener captif
τὸ δῶμα	= le don	ἀναιρέω	= supprimer, faire mourir
ἡ ἐπιφάνεια	= l'apparition	ἐκπειράζω	= tenter
ὁ εὐαγγελιστής	= l'évangéliste	ποτίζω	= abreuver, arroser
ἡ νῆσος	= l'île	φρονέω τι	= se préoccuper de qc.
ὁ νομικός	= le docteur de la loi	κατώτερος 3	= inférieur
ὁ συγκοινωνός	= le compagnon	ἄνω	= en haut
ἡ Πάτμος	= Patmos	ὁμοῦ	= ensemble

Leçon 59

SYNTAXE DE LA NEGATION

1. La règle générale veut que οὐ soit employé avec l' indicatif, μή avec les autres modes. Nous trouvons cependant quelques exceptions. Il y a quelques exemples de οὐ avec le participe

2. μή est employé avec l' indicatif:

1) dans les phrases interrogatives où l' on attend une réponse négative ou incertaine: μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν; "est-ce que quelqu' un des chefs a cru en lui? (ss. ent.: non)". Quand on attend une réponse affirmative, l' on a οὐ ou même μή οὐ: μή οὐκ ἤκουσαν "n' ont-ils pas entendu? (ss. ent.: si)".

2) En général dans les propositions conditionnelles, surtout pour exprimer une supposition irréaliste (v. leçon 51). Si la supposition correspond à la réalité, l' on a parfois (contrairement au grec classique) οὐ.

3) Rarement dans une subordonnée causale ou relative.

3. Après les verbes de crainte que est rendu par μή (cf. en français: que ne).

4. La locution οὐ μή suivie du subjonctif est une forte négation équivalent à "il n' y a pas de risque que...".

5. Quand la négation simple précède une négation composée οὐδεῖς, οὐκέτι etc. celle-ci s' en trouve renforcée: οὐκ ἔφαγεν οὐδέν "il ne mangea rien du tout".

En revanche, quand la seconde négation est la négation simple, elle neutralise la première. οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος "il n' est pas vrai pour autant qu' elle ne soit pas du corps".

6. On trouve quelquefois εἰ avec le sens d' une négation εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου = "ils n' entreront pas dans mon repos".

Cette tournure imitée de l' hébreu apparaît surtout dans des citations de l' Ancien Testament

VERSION

1. Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην.
2. Ὁ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
3. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;
4. Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμὶ.
5. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;
6. Φοβοῦμαι μὴ πως ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὐρῶ ὑμᾶς, κἀγὼ εὐρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε.
7. Οὐ μὴ ἀφεθῇ ὥδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.
8. Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
9. Ἔρχεται ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν.
10. Τί ἢ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμήν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

THEME

Si je ne leur avais pas parlé, ils n' auraient pas de péché. Craignez que le Maître ne vous trouve dormant, et non travaillant. Nul ne vient à Christ qui n' est pas attiré par le Père. Est-ce que vous avez reçu le Saint-Esprit lorsque vous avez cru? Si quelqu' un vient vers le Fils, il ne verra pas la mort (= il n' y a pas de risque qu' il vole...)

VOCABULAIRE

πῶς	= d' une façon quelconque
ἐλκύω	= attirer
μονογενής 2	= unique

Leçon 60

LE DISCOURS INDIRECT

En grec, le discours direct est souvent introduit par ὅτι qui équivaut à: «

On peut distinguer trois sortes de discours indirects:

1. L' affirmation indirecte. En générale, elle est exprimée par l' indicatif du temps qui aurait été employé dans le style direct:

* Ἰησοῦς γνοῦς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἀνεχώρησεν.
 Jesus ayant reconnu qu' ils allaient venir et le saisir se retira.
 Dans quelques cas assez rares, on accorde le temps comme en français.
 Quelquefois on emploie l' infinitif (voir leçon 53).

2. L' interrogation indirecte. Elle s' exprime en général à l' indicatif du temps qui aurait été employé au style direct:

* Ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.

Ils vinrent voir ce qui était arrivé.

Quelquefois, on trouve l' optatif, avec ou sans ἂν (voir leçon 50). Quelquefois, on trouve le subjonctif, lorsque dans le style direct on aurait aussi employé le subjonctif comme marquant une hésitation (voir leçon 52).

Οὐκ ᾔδει τί ἀποκριθῇ.

Il ne savait quoi répondre.

3. Le commandement indirect s' exprime par l' infinitif ou bien par ἵνα ou ὅπως avec le subjonctif:

Τῷ Παύλῳ ἔλεγον μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Ils disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem.

Παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν.

Il leur recommanda de ne rien prendre pour la route.

On peut noter qu' il y a des phrases où l' on passe d' une manière un peu surprenante du style indirect au style direct, ou vice-versa.

VERSION

1. Λέγω ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.
2. Γυναῖκές τινες ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
3. Τοῖς προφῆταις ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν.
4. Ὁ χιλιάρχος ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποικώς.
5. Μὴ μεριμνάτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε.
6. Κατηχήθησαν περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις τοὺς Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
7. Τὰ δαιμόνια παρεκάλει τὸν Ἰησοῦν ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
8. Παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ ἐπιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου.
9. Ὁ χιλιάρχος εἶπεν· ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, κτήν τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσιν πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα.

THEME

Il cherchait à savoir qui était Jésus. Jésus savait ce qui était dans l' homme. Les Juifs demandaient aux apôtres ce qu' ils feraient. Nous leur avons recommandé de s' abstenir du sang et de la débauche. Nous espérons que c' était lui qui allait délivrer Israël.

VOCABULAIRE

ἀν ἀγγέλλω	= annoncer	περι τέμνω	= circonscire
παρ ἀγγέλλω	= recommander	χωρίζομαι (pass.)	= s' éloigner
δι ακονέω	= servir		
ἐπι βιάζω	= faire monter	ἡ ἀποστασία	= l' apostasie
ἐν δύομαι (moy)	= se vêtir	τὸ ἔθος	= la coutume
ἀπ ἐχομαι (moy)	= s' abstenir	ἡ Καισαρεία	= Césarée
κατ ηχέω	= instruire	τὸ κτήνος	= la bête de somme
ἀπο λυτρόω	= délivrer	ἡ πορνεία	= la débauche
ἐπι μένω	= attendre	ὁ χιλιάρχος	= le chef de mille
μεριμνάω	= s' inquiéter	ἡ ὀπτασία	= la vision
πυνθάνομαι (moy)	= s' informer	ὀρθρινός 3	= matinal
δια σώζω	= sauver		

Flexion des verbes: πυνθάνομαι, τέμνω.

FLEXION DES VERBES IRREGULIERS

On remarquera que certaines flexions sont incomplètes. Les formes entre parenthèses n'apparaissent pas dans le Nouveau Testament, mais sont suppléées à l'aide du grec classique. Parfois la flexion est plus facile à apprendre quand elle est à peu près complète.

Présent actif	Futur actif	Aoriste actif	Parfait actif	Parfait passif	Aoriste passif
ἀγγέλλω	ἀγγελῶ	ἡγγεῖλα	(ἡγγεῖλκα)	ἡγγεῖλμαι	ἡγγέλην
ἀγνυμι	ἐάξω	ἔαξα			ἐάγην
ἄγω	ἄξω	ἡγαγον, ἦξα		ἡγμαι	ἦχθην
αἰνέω	αἰνέσω	ἦνεσα			
αἰρέω	αἰρήσω, ἐλῶ	εἶλον, ἔλω	(ἦρηκα)	ἦρημαι	ἦρέθην
αἶρω	ἄρῶ	ἦρα	ἦρκα	ἦρμαι	ἦρθην
ἀκούω	ἀκούσομαι	ἤκουσα	ἀκήκοα	(ἤκουσμαι)	ἤκούσθην
ἀλλάσσω	ἀλλάξω	ἡλλάξα		ἡλλαγμαι	ἡλλάγην
ἁμαρτάνω	ἁμαρτήσω	ἡμαρτον	ἡμάρτηκα		
		ἡμάρτησα			
ἀναλίσκω	ἀναλώσω	ἀνήλωσα	(ἀνήλωκα)	(ἀνήλωμαι)	ἀνηλώθην
ἀνοίγω	ἀνοίξω	ἀνέωξα	ἀνέωγα	ἀνέωγμαι	ἀνεώχθην
		ἠνέωξα		ἠνοιγμαι	ἠνεώχθην
		ἠνοιξα		ἠνέωγμαι	ἠνοιγθην
ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	τέθνηκα		
ἀποκτέννω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα			ἀπεκτάνθην
ἀποκτείνω					
ἀπόλλυμι	ἀπολῶ	ἀπώλεσα			ἀπωλέθην
	ἀπολέσω				
ἀπόλλυμαι	ἀπολοῦμαι	ἀπωλόμην	ἀπόλωλα		
ἄρεσκω	ἄρέσω	ἦρεσα			
ἄρκέω	(ἄρκεσω)	ἦρκεσα		ἦρκεσμαι	ἦρκέσθην
ἄρπάζω	ἄρπάσω	ἦρπασα	ἦρπακα	ἦρπασμαι	ἦρπάσθην
					ἦρπάγην
αὐξάνω	αὐξήσω, αὐξῶ	ἡύξησα			ἡύξήθην
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβλήθην
βαίνω	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα		
γαμέω	γαμοῦμαι	ἐγάμησα	γεγάμηκα	(γεγάμημαι)	(ἐγαμήθην)
		ἐγημα			
γελάω	γελάσω	(ἐγέλασα)			
γηράσκω	(γηράσω)	ἐγήρασα			
γίνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	γέγονα		
		ἐγενήθην	γεγέννημαι		
γινώσκω	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα	ἔγνωσμαι	ἐγνώσθην
γράφω	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα	γέγραμμαι	ἐγράφην
δείκνυμι	δείξω	ἔδειξα		δέδειγμαι	ἐδείχθην
δέρω	(δερῶ)	ἔδειρα			ἐδάρην
δέω	δήσω	ἔδησα	δέδεκα	δέδεμαι	ἐδέθην
δέομαι	(δεήσομαι)	ἐδεήθην			
διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα		(δεδίδαγμαι)	ἐδιδάχθην
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	δέδομαι	ἐδόθην
δοκέω	δόξω	ἔδοξα			
δύναμαι	δυνήσομαι	ἐδυνήθην			
		ἠδυνήθην			
		ἐδυνάσθην			
δύνω	(δύσομαι)	ἔδυν, ἐδύην			
		ἔδουσα			

Présent actif	Futur actif	Aoriste actif	Parfait actif	Parfait passif	Aoriste passif
ἐγείρω ἐλεύνω ἐλίσσω ἐλκύω ἐλπίζω ἐργάζομαι	ἐγερῶ (ἐλῶ) ἐλίσσω ἐλκύσω ἐλπῶ (ἐργάσομαι)	ἤγειρα ἤλασα (εἰλιξα) εἰλκυσα ἤλπισα ἤργασάμην εἰργασάμην ἤλθον, ἐλθω ἔφαγον εὕρον εὕρησα ἔσχον, σχῶ ἔζωσα	ἐλήλακα ἤλπισκα ἔσχηκα ἦκα	ἐγήγερμαι εἰλιγμαι (εἰλκυσμαι) εἰργασμαι (εὕρημαι) ἔζωσμαι (τέθαμμαι)	ἠγέρθην εἰλίχθην (εἰλκύσθην) ἠργάσθην εὐρέθην ἐζώσθην ἐτάφην
ἔρχομαι ἐσθίω εὕρισκω	ἐλεύσομαι φάγομαι εὐρήσω	ἔθασα ἠθέλησα ἔθυσα	ἐλήλυθα βέβρωκα εὕρηκα	 (εὕρημαι)	 εὐρέθην
ἔχω ζώννυμι ἦκω θάπτω θέλω θύω	ἔξω ζώσω ἦξω (θάψω) θελήσω (θύσω)	ἔσχον, σχῶ ἔζωσα ἔθασα ἠθέλησα ἔθυσα	ἔσχηκα ἦκα (τέθυκα)	ἔζωσμαι (τέθαμμαι) τέθυμαι	ἐζώσθην ἐτάφην ἐτύθην ἐθύθην ἐθην ἐστάθην
ἵημι ἴστημι ἴσταμαι καθαίρω καθαρίζω	ἦσω στήσω στήσομαι (καθαρῶ) καθαρίω	ἦκα ἔστησα ἔστην ἐκάθαρα ἐκαθάρισα	εἶκα ἔστακα ἔστηκα (κεκαθάρικα)	εἶμαι (ἔσταμαι) κεκάθαρμαι κεκαθάρισμαι	 (ἐκαθάρθην) ἐκαθαρίσθην ἐκαθερίσθην ἐκαύθην ἐκάην ἐκλήθην
καίω καλέω κάμνω κεράννυμι κερδαίνω	καύσω καλέσω (κερῶ) κερδήσω	ἐκαυσα ἐκάλεσα ἐκαμον ἐκέρασα ἐκέρδησα ἐκέρδανα	(ἐκάκαυκα) ἐκέκληκα ἐκέμηκα	ἐκαυμαι ἐκέκλημαι κεκέρασμαι	ἐκαύθην ἐκάην ἐκλήθην ἐκεράσθην ἐκερδήθην
κλαίω κλάω κλείω κλίνω κομίζω	κλαύσω (κλάσω) κλείσω κλινῶ κομίσομαι κομοῦμαι	ἐκλαυσα ἐκλασα ἐκλεισα ἐκλίνα ἐκομισάμην	 (ἐκέκλεικα) ἐκέκλικα	(ἐκέκλασμαι) ἐκέκλεισμαι (ἐκέκλιμαι)	ἐκλάσθην ἐκλείσθην ἐκλίθην
κόπτω κράζω	κόψω κράξω	ἔκοψα ἔκραξα ἔκραγον ἐκρέμασα ἔκρινα ἔκρυψα ἔκρυβον	 ἐκέκραγα	ἐέκομμαι	ἐκόπην
κρεμάννυμι κρίνω κρύπτω	(κρεμῶ) κρινῶ κρύψω	ἔκρεμασα ἔκρινα ἔκρυψα ἔκρυβον	ἐέκρικα (ἐέκρυφα)	ἐέκριμαι ἐέκρυμαι	ἐκρεμάσθην ἐκρίθην ἐκρύβην
κυλίω λαμβάνω λανθάνω λέγω	κυλίσω λήμψω (λήσω) ἐρῶ	ἐκύλισα ἔλαβον ἔλαθον εἶπον, εἶπω	εἰληφα εἶρηκα	κεκύλισμαι εἰλημμαι λελήσμαι εἶρημαι	(ἐκυλίσθην) ἐλήμφθην (ἐλήσθην) ἐρρέθην, ρεθῶ ἐρρήθην, ρηθῶ
λέγω λείπω λούω	λέξω λείψω λούσω	ἔλεξα ἔλιπον ἔλουσα	 (ἐέλουκα)	(ἐλέλεγμαι) ἐλείμμαι ἐλούμαι ἐλόουσμαι	ἐλέχθην ἐλείφθην (ἐλούθην) (ἐλούσθην)

Présent actif	Futur actif	Aoriste actif	Parfait actif	Parfait passif	Aoriste passif
μανθάνω	(μαθήσομαι)	ἐμαθον	μεμάθηκα		
μέλει	μελήσει	ἐμέλησε (v)			
μέλομαι	(μελήσομαι)	ἐμελήθην			
μένω	μενῶ	ἐμεινα	μεμάνηκα		
μίγνυμι	(μίξω)	ἐμιξα		μέμιγμαι	(ἐμίχθην)
μιμνήσκω	μνήσω	ἐμνησα	(μέμνηκα)	μέμνημαι	ἐμνήσθην
νυστάζω	(νυστάξω)	ἐνύσταξα			
ξυράομαι	ξυρήσομαι	ἐξυράμην		ἐξύρημαι	
ὄμνυμι	(ὁμοῦμαι)	ὠμοσα			
ὁράω	ὀψομαι	εἶδον, ἴδω	ὥρακα	(ὥραμαι)	ὠφθην
παίζω	παίξομαι	ἐπαιξα			ἐπαίχθην
πάσχω		ἐπαθον	πέπονθα		
παύω	παύσω	ἐπαυσα	(πέπαυκα)	πέπαυμαι	ἐπαύθην
					ἐπότην
πείθω	πείσω	ἐπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἐπεισθην
πεινάω	πεινάσω	ἐπεινάσα			
πίμπλημι	(πλήσω)	ἐπλησα	(πέπληκα)	πέπλησμαι	ἐπλήσθην
πίνω	πίομαι	ἐπιον	πέπωκα		ἐπόθην
πιπράσκω	(πράσω)	(ἐπρασα)	πέπρακα	πέπραμαι	ἐπράθην
πίπτω	πεσοῦμαι	ἐπεσον	πέπτωκα		
πλέκω	πλέξω	ἐπλεξα		πέπλεγμαι	ἐπλάκην
πλήσσω	(πλήξω)	ἐπληξα		(πέπληγμαι)	ἐπλάγην
πνίγω	(πνίξω)	ἐπνιξα		(πέπνιγμαι)	ἐπνίγην
πράσσω	πράξω	ἐπραξα	πέπραχα	πέπραγμαι	(ἐπράχθην)
πυνθάνομαι		ἐπυθόμην			
ρέω	ρεύσω	ἐρρύην			
ρήγνυμι	ρήξω	ἐρρηξα			
ρύομαι	(ρύσομαι)	ἐρυσάμην			ἐρύσθην
		ἐρρυσάμην			ἐρρύσθην
οβέννυμι	οβέσω	ἐσβεσα			
οπάω	οπάσω	ἐσπασα	(ἐσπακα)	ἐσπασμαι	ἐσπάσθην
οπείρω	(οπερῶ)	ἐσπειρα	(ἐσπαρκα)	ἐσπαρμαι	ἐσπάρην
στέλλω	στελῶ	ἐστείλα	ἐσταλκα	ἐσταλμαι	ἐστάλην
στηρίζω	στηρίσω	ἐστήρισα		ἐστήριγμαι	ἐστηρίχθην
	στηρίξω	ἐστήριξα			
στρέφω	στρέψω	ἐστρεψα		ἐστραμμαι	ἐστράφην
στρώννυμι	(στρώσω)	ἐστρωσα	(ἐστρωκα)	ἐστρωμαι	ἐστρώθην
σφάζω	σφάξω	ἐσφαξα		ἐσφαγμαι	ἐσφάγην
σώζω	σώσω	ἐσωσα	σέσωκα	σέσωσμαι	ἐσώθην
				σέσωμαι	
τάσσω	τάξω	ἐταξα	τέταχα	τέταγμαι	ἐτάχθην
					ἐτάγην
τείνω	τενῶ	ἐτεινα			
τελέω	τελέσω	ἐτέλεσα	τετέλεκα	τετέλεσμαι	ἐτελέσθην
τέλλω	τελῶ	ἐτειλα	τέταλκα	τέταλμαι	ἐτάλην
τέμνω	(τεμῶ)	ἐτεμον	(τέτμηκα)	τέτμημαι	ἐτέμην
τίθημι	θήσω	ἐθηκα	τέθεικα	τέθειμαι	ἐτέθην
τίκτω	τέξομαι	ἐτεκον		(τέτεγμαι)	ἐτέχθην
τρέπω	(τρέψω)	ἐτρεψα		τέτραμμαι	ἐτράπην
τρέφω	(θρέψω)	ἐθρεψα		τέθραμμαι	ἐτράφην

Présent actif	Futur actif	Aoriste actif	Parfait actif	Parfait passif	Aoriste passif
τρέχω τρίβω τυγχάνω	(δραμοῦμαι) τριψω	ἔδραμον ἔτριψα ἔτυχον	τέτυχα τέτευχα	τέτριμμαι	ἐτρίβην
φαίνω φέρω	φανοῦμαι οἶσω	ἔφανα ἤνεγον ἤνεγκα	ἐνήνοχα	(πέφασμαι) (ἐνήνεγμαι)	ἐφάνην ἤνεχθην
φεύγω φθάνω φθείρω φορέω φράσσω φύω χαίρω	φεύξομαι (φθάσω) φθερῶ φορέσω φράξω (φύησομαι) χαρήσομαι χαρῶ	ἔφυγον ἔφθασα ἔφθειρα ἐφόρεσα ἔφραξα ἐφύην ἐχάρην	πέφευγα ἔφθακα (ἐφθαρκα)	ἔφθαρμαι (πέφραγμαi)	ἐφθάρην ἐφράγην
χαλάω χέω, χύνω χράσμαι ψύχω ώθεω	χαλάσω χεῶ (χρήσομαι) (ψύξω) (ώσω)	ἐχάλασα ἔχεα ἐχρησάμην ἔψυξα ῶσα, ἔωσα ῶσάμην	(κεχάλακα) (κέχυκα) κέχρημαι	(κεχάλασμαι) κέχυμαι	ἐχαλάσθην ἐχύθην ἐψύγην

Certains verbes ont une conjugaison si incomplète dans le Nouveau Testament que nous ne les avons pas fait figurer dans le tableau général. Dans la liste ci-dessous nous donnons le présent de ces verbes (encore n' est-il pas toujours usité) et l' autre temps qui apparaît dans nos textes.

ἔλκω κάθημαι μέλλω οἰκτεῖρω τίνω φαύσκω	Imparfait Futur » » » »	εἴλκον καθήσομαι μελλήσω οἰκτειρήσω τίσω φαύσω	ὀνίμημι πήγνυμι πίμπρημι πλέω πνέω στενάζω	Aoriste » » » » » »	ὠνάμην ἐπηξα ἐπρησα ἐπλευσα ἐπνευσα ἐστέναξα
αἰσθάνομαι ἄλλομαι ἀναθάλλω βούλομαι ἐμέω ζεύγνυμι θιγγάνω ἰκνέομαι κέλλω κίχρημι κύω λαγχάνω	Aoriste » » » » » » » » » » » »	ἡσθόμην ἡλόμην ἀνέθαλον ἐβουλήθην ἤμεσα ἔζευξα ἔθιγον ἰκόμην ἔκειλα ἔχρησα ἐκύησα ἐλαχον	σῆπω ἀμφιέννυμι ἐλκόω ἀγαλλιάω ἰλάσκομαι κορέννυμι μεθύω νέμω	Parfait intr. Parfait pass. » Aoriste pass. » » » » »	σέσηπα ἡμφίεσμαι εἴλκωμαι ἡγαλλιάσθην ἰλάσθην ἐκορέσθην ἐμεθύσθην ἐνεμήθην

TABLEAU GENERAL DE LA CONJUGAISON DU VERBE REGulier ACTIF

Indicatif	Subjonctif	Optatif	Impératif	Infinitif	Participe
λύω λύεις λύει λύομεν λύετε λύουσι (v)	λύω λύης λύη λύωμεν λύητε λύωσι (v)	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	λύε λύέτω λύετε λύέτωσαν	λύειν	λύων, λύοντος λύουσα, λυούσης λύον, λύοντος
ἔλυον ἔλυες ἔλυε (v) ἐλύομεν ἐλύετε ἔλυον					
λύσω λύσεις λύσει λύσομεν λύσετε λύσουσι (v)				λύσειν	λύων, λύοντος λύουσα, λυούσης λύον, λύοντος
ἔλυσα ἔλυσας ἔλυσε (v) ἐλύσαμεν ἐλύσατε ἔλυσαν	λύσω λύσης λύση λύσωμεν λύσητε λύσωσιν	λύσαιμι λύσαις λύσαι λύσαιμεν λύσαιτε λύσαιεν (λύσειαν)	λύσον λύσάτω λύσατε λύσάτωσαν	λύσαι	λύσας, λύσαντος λύσασα, λυσάσης λύσαν, λύσαντος
λέλυκα λέλυκας λέλυκε (v) λελύκαμεν λελύκατε λελύκασιν (λέλυκαν)				λελυκέναι	λελυκώς, λελυκότος λελυκυῖα, λελυκυίας λελυκός, λελυκότος
ἐλελύκειν ἐλελύκεις ἐλελύκει ἐλελύκειμεν ἐλελύκειτε ἐλελύκεισαν					

MOYEN

Indicatif	Subjonctif	Optatif	Impératif	Infinitif	Participe
λύομαι λύη λύεται λυόμεθα λύεσθε λύονται	λύωμαι λύη λύηται λυώμεθα λύησθε λύωνται	λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	λύου λύεσθω λύεσθε λύεσθωσαν	λύεσθαι	λυόμενος λυομένη λυόμενον
ἐλυόμην ἐλύου ἐλύετο ἐλυόμεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο					
λύσομαι λύση λύσεται λυσόμεθα λύσεσθε λύσονται				λύσεσθαι	λυσόμενος λυσομένη λυσόμενον
ἐλυσάμην ἐλύσω ἐλύσατο ἐλυσάμεθα ἐλύσασθε ἐλύσαντο	λύσωμαι λύση λύσηται λυσώμεθα λύσησθε λύσωνται	λυσαιμην λύσαιο λύσαιντο λυσαιμέθα λυσαισθε λύσαντο	λύσαι λυσάσθω λύσασθε λυσάσθωσαν	λύσασθαι	λυσάμενος λυσαμένη λυσάμενον
λέλυμαι λέλυσαι λέλυται λελύμεθα λέλυσθε λέλυνται			λέλυσο λελύσθω λέλυσθε λελύσθωσαν	λελύσθαι	λελυμένος λελυμένη λελυμένον
ἐλελύμην ἐλέλυσο ἐλέλυτο ἐλελύμεθα ἐλέλυσθε ἐλέλυντο					

PASSIF

Indicatif	Subjonctif	Optatif	Impératif	Infinitif	Participe
λύομαι	λύωμαι	λυοίμην		λύεσθαι	λυόμενος
λύη	λύη	λύοιο	λύου		λυομένη
λύεται	λύηται	λύοιτο	λυέσθω		λυόμενον
λυόμεθα	λυώμεθα	λυοίμεθα			
λύεσθε	λύησθε	λύοισθε	λύεσθε		
λύονται	λύωνται	λύοιντο	λυέσθωσαν		
ἐλύομην					
ἐλύου					
ἐλύετο					
ἐλυόμεθα					
ἐλύεσθε					
ἐλύοντο					
λυθήσομαι				λυθήσεσθαι	λυθησόμενος
λυθήση					λυθησομένη
λυθήσεται					λυθησόμενον
λυθησόμεθα					
λυθήσεσθε					
λυθήσονται					
ἐλύθην	λυθῶ	λυθείην		λυθῆναι	λυθείς, λυθέντος
ἐλύθης	λυθῆς	λυθείης	λύθητι		λυθεῖσα, λυθείσης
ἐλύθη	λυθῇ	λυθείη	λυθήτω		λυθέν, λυθέντος
ἐλύθημεν	λυθῶμεν	λυθείημεν			
ἐλύθητε	λυθῆτε	λυθείητε	λύθητε		
ἐλύθησαν	λυθῶσι (ν)	λυθείησαν	λυθήτωσαν		
λέλυμαι				λελύσθαι	λελυμένος
λέλυσαι			λέλυσο		λελυμένη
λέλυται			λελύσθω		λελυμένον
λελύμεθα					
λέλυσθε			λέλυσθε		
λέλυνται			λελύσθωσαν		
ἐλελύμην					
ἐλέλυσο					
ἐλέλυτο					
ἐλελύμεθα					
ἐλέλυσθε					
ἐλέλυντο					

Vocabulaire Français - Grec

Il n'est pas utile d'insérer dans ce cours un vocabulaire grec-français; l'étudiant n'a qu'à consulter un dictionnaire grec du Nouveau Testament. Mais pour faciliter la tâche de ceux qui font les thèmes, un vocabulaire français-grec nous a paru utile. Nous n'y avons pas inséré les pronoms et les noms de nombre (voir leçons 22 à 27).

abaisser	= ταπεινῶ	beaucoup	= πολὺς
s' abstenir	= ἀπέχομαι	bénir	= εὐλογέω
accomplir	= πληρῶ, τελειῶ	berger	= ὁ ποιμὴν, -ένος
achever	= τελῶ	besoin	= ἡ χρεία
affranchir	= ἐλευθερῶ	bête	= τὸ θηρίον
afin que	= ἵνα + subj.	blanc	= λευκός, 3.
agneau	= τὸ ἀρνίον	blasphème	= ἡ βλασφημία
aimer	= ἀγαπάω,	boeuf	= ὁ βοῦς, βοός
air	= ὁ ἀήρ, ἄερος	boire	= πίνω
ajouter	= προστίθῃμι	bon	= ἀγαθός, καλός
aller, s' en aller	= ὑπάγω	brebis	= τὸ πρόβατον
aller	= πορεύομαι	brûler	= καυματίζω
aller, être sur le point de	= μέλλω		
amener	= προσφέρω	cache	= κρύπτω
ami	= ὁ φίλος	cantique	= ἡ ᾠδή
amour	= ἡ ἀγάπη	à cause de	= διὰ + acc.
anathème	= τὸ ἀνάθεμα	cesser	= παύομαι
ancien	= ὁ πρεσβύτερος	chair	= ἡ σὰρξ, σαρκός
ange	= ὁ ἄγγελος	chanter	= ᾄδω
annoncer	= ἀγγέλλω, καταγγέλλω	châtier	= παιδεύω
Apollo	= ὁ Ἀπολλῶς	chemin	= ἡ ὁδός
apôtre	= ὁ ἀπόστολος	chercher	= ζητέω
appeler	= καλέω, προσκαλέω	cheveu	= ἡ θρίξ, τριχός
apporter	= ἀναφέρω	choisir	= ἐκλέγομαι
après	= μετὰ + acc.	Christ	= ὁ Χριστός
arbre	= τὸ δένδρον	ciel	= ὁ οὐρανός
argent	= τὸ ἀργύριον	coeur	= ἡ καρδία
aromate	= τὸ ᾠσμα	coin	= ἡ γωνία
arriver	= καταντάω	commander	= ἐντέλλομαι
asservir	= δουλῶ	commandement	= ἡ ἐντολή
Asie	= ἡ Ἀσία	comme	= ὡς, καθὼς
être assis	= κάθημαι	commencement	= ἡ ἀρχή
attirer	= ἐλκύω	commencer	= ἀρχομαι
avoir l' assurance	= πέποιθα	être ému de compassion	= σπλαγχνίζομαι
aujourd'hui	= σήμερον	confesser	= ὁμολογέω
aussitôt	= εὐθέως	connaissance	= ἡ γνῶσις
autel	= τὸ θυσιαστήριον	connaître	= γινώσκω
autorité	= ἡ ἐξουσία	faire connaître	= γνωρίζω
autour de	= περὶ + gén.	contre	= κατὰ + gén
autre	= ἄλλος 3	se convertir	= ἐπιστρέφω
autrefois	= ποτέ (encl.)	convoiter	= ζηλόω
avant que	= πρὶν	corps	= τὸ σῶμα
avec	= σύν + dat, μετὰ + gén.	corrompre	= διαφθείρω
avenement	= ἡ παρουσία	corruption	= ἡ διαφθορά
aveugle	= τυφλός, 3	être couché	= κεῖμαι
avocat	= ὁ παράκλητος	coupe	= τὸ ποτήριον
avoir	= ἔχω	couronne	= ὁ στέφανος
baptiser	= βαπτίζω	craindre	= φοβέομαι
Baptiste	= ὁ Βαπτιστής	croire	= πιστεύω
barque	= τὸ πλοῖον	croître	= αὐξάνω
beau	= καλός, 3	croix	= ὁ σταυρός

dans, en	= ἐν + dat, εἰς + ac.	essuyer	= ἐκμάσσω
débauche	= ἡ πορνεία	établir	= καθιστημι
être debout	= ἑστηκα	éternel	= αἰώνιος, 2
décider	= συντίθεμαι	éternité	= ὁ αἰών, - ὤνος
délier, délivrer	= ἀπολύω	Ethiopien	= ὁ Αἰθίοψ, - οπος
demander	= αἰτέω, ἐρωτάω	Etienne	= ὁ Στέφανος
demeurer	= μένω	s' étonner	= θαυμάζω, ἐξίσταμαι
denier	= τὸ δηνάριον	être	= εἶμι
depuis	= ἀπὸ + gén.	évangile	= τὸ εὐαγγέλιον
dernier	= ἐσχατος, 3	exaucer	= εἰσακούω
descendre	= καταβαίνω	faible	= ἀσθενής, ἐς
dessécher	= ξηραίνω	avoir faim	= πεινάω
être destiné à	= μέλλω	laire	= ἐργάζομαι, πράσσω, ποιέω
détruire	= διαφθείρω	faire connaître	= γνωρίζω
devenir	= γίνομαι	fallor (il faut)	= δεῖ
devant	= ἐμπροσθεν + gén.	fardeau	= τὸ φορτίον
diable	= ὁ διάβολος	femme	= ἡ γυνή, γυναικός
Dieu	= ὁ Θεός	fidèle	= πιστός, 3
diminuer	= ἐλαττούμαι	figuier	= ἡ συκῆ
dire	= λέγω	fiis	= ὁ υἱός
discours	= ὁ λόγος	foi	= ἡ πίστις, - εως
disciple	= ὁ μαθητής	foule	= ὁ ὄχλος
donner, fournir	= παρέχω	frère	= ὁ ἀδελφός
donner	= δίδωμι	fruit	= ὁ καρπός
dormir	= καθεύδω	fuir	= φεύγω
ébranler	= σαλεύω	Galilée	= ἡ Γαλιλαία
échapper	= ἐκφεύγω	garder	= φυλάσσω
économe	= ὁ οικονόμος	gardien	= ὁ φυλαξ, - αικος
écouter	= ἀκούω	genou	= τὸ γόνυ, - ατος
écrire	= γράφω	gloire	= ἡ δόξα
écriture	= ἡ γραφή	glorieux	= ἐνδοξος, 2
éduquer	= παιδεύω	glorifier	= δοξάζω
Eglise	= ἡ ἐκκλησία	goûter	= γεύομαι
élever	= ὑψόω	grâce	= ἡ χάρις, - ιτος
élu	= ὁ ἐκλεκτός	grand	= μέγας
empêcher	= κωλύω	plus grand	= μείζων
être ému de compassion	= σπλαγχνίζομαι	Grec	= ὁ Ἑλλήν, - ηνος
enfant	= τὸ τέκνον	guérir	= θεραπεύω
enfreindre	= παραβαίνω	avoir l' habitude	= εἴωθα
enorgueillir	= φουσιόω	héritier	= ὁ κληρονόμος
enseigner	= διδάσκω	heure	= ἡ ὥρα
enseignement	= ἡ διδασκαλία	heureux	= μακάριος, 3
ensemble	= ὁμοῦ	homme	= ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἀνὴρ
entendre (un son)	= ἀκοῶ + gén.	honneur	= ἡ τιμή
entrer	= εἰσερχομαι	hospitalité	= ἡ φιλοξενία
envoyer	= ἀποστέλλω, πέμπω	idole	= τὸ εἰδωλον
épine	= ἡ ἄκανθα	impiété	= ἡ ἀσεβεία
épouse	= ἡ νύμφη	imposer	= ἐπιτίθημι
éprouver	= πειράζω	incrédulité	= ἡ ἀπιστία
Esaie	= ὁ Ἡσαΐας	injustice	= ἡ ἀδικία
espérance	= ἡ ἐλπίς, - ἰδος	s' irriter	= ὀργίζομαι
espérer	= ἐλπίζω	Israël	= Ἰσραήλ
esprit	= τὸ πνεῦμα		

Jean	= ὁ Ἰωάννης	monde	= ὁ κόσμος
Jésus	= ὁ Ἰησοῦς	montagne	= τὸ ὄρος
jeter	= βάλλω	monter	= ἀναβαίνειν
jeune homme	= ὁ νεανίας	montrer	= δείκνυμι
joie	= ἡ χαρά	la mort	= ὁ θάνατος
jour	= ἡ ἡμέρα	mort (adj.)	= νεκρός, 3
juge	= ὁ κρτής	mourir	= ἀποθνήσκω
juger	= κρίνω	multitude	= τὸ πλῆθος
Juif	= ὁ Ἰουδαῖος	Nathanaël	= ὁ Ναθαναήλ (indécl.)
jurer	= ὀμνυμι	nation	= τὸ ἔθνος
jusqu'à ce que	= ἕως + subj.	négliger	= ἀμελέω + gén.
juste	= δίκαιος, 3	noble	= ευγενής, -ές
justice	= ἡ δικαιοσύνη	nom	= τὸ ὄνομα
là	= ἐκεῖ	nombre	= ὁ ἀριθμός
laisser	= καταλείπω, ἀφίημι	nourrir	= τρέφω
langue	= ἡ γλῶσσα	obéir	= ὑπακούω
laver	= πλύνω	oeil	= ὀφθαλμός
légume	= τὸ λάχανον	oeuvre	= τὸ ἔργον
lettre	= ἡ ἐπιστολή	offrande	= ἡ προσφορά
se lever	= ἀνατέλλω	oisif	= ἄργός, 3
lier	= δέω	Onésiphore	= ὁ Ὀνησίφορος
lire	= ἀναγινώσκω	oracle	= τὸ λόγιον
livre	= τὸ βιβλίον	ordre	= ἡ ἐντολή
livrer	= παραδίδωμι	oreille	= τὸ οὖς, ὡτός
loi	= ὁ νόμος	oublier	= ἐπιλανθάνομαι + gén.
le long de	= παρά + acc.	ouragan	= ἡ λαίλαψ, -απος
longue robe	= ὁ ποδήρης, -ους	ouvrir	= ἀνοίγω
lorsque	= ὅτε + ind., ὅταν + subj.	païens	= τὰ ἔθνη
lumière	= τὸ φῶς, φωτός	pain	= ὁ ἄρτος
lutter	= ἀγωνίζομαι	paix	= ἡ εἰρήνη
Macédoine	= ἡ Μακεδονία	par (l' intermédiaire de)	= διά, + gén.
main	= ἡ χεῖρ, χειρός	par (l' action de)	= ὑπό + gén.
mais	= δέ, ἀλλά	par (le moyen de)	= ἐν + dat.
maison	= ἡ οἰκία, ὁ οἶκος	paraître	= φαίνομαι
malade	= ἀσθενής, ἐς	parce que	= ὅτι + ind
maladie	= ἡ νόσος, ἡ ἀσθένεια	pardon	= ἡ ἄφεσις
malédiction	= ἡ κατάρα	pardonnez	= ἀφίημι
malfaiteur	= ὁ κακοποιός	parfum	= τὸ μύρον
manger	= ἐσθίω	parler	= λαλέω
Marie	= ἡ Μαρία	parole	= ὁ λόγος, τὸ ῥῆμα
maudire	= καταράομαι	part, partie	= τὸ μέρος
membre	= τὸ μέλος	de la part de	= παρά, + gén.
mener	= ἄγω	mettre à part	= ἀφορίζω
mentir	= ψεύδομαι	partir	= ἀπέρχομαι
mer	= ἡ θάλασσα	Paul	= ὁ Παῦλος
mère	= ἡ μήτηρ, μητρός	pauvre	= πτωχός, 3
messenger	= ὁ ἄγγελος	pêché	= ἡ ἁμαρτία
Messie	= ὁ Μεσσίας	pêcher	= ἁμαρτάνω
mettre	= τίθημι	pêcheur	= ὁ ἁμαρτωλός
mettre à part	= ἀφορίζω	pêcheur	= ὁ ἁγίους
se mettre à table	= ἀναπίπτω	penser	= δοκέω
ministère	= ἡ διακονία	perdre	= ἀπόλλυμι
miracle	= ἡ δύναμις, -εως	père	= ὁ πατήρ, πατρός
miséricorde	= τὸ ἔλεος	périr	= ἀπόλλυμαι
miséricordieux	= ἐλεήμων, -ον	petit	= μικρός, 3
moindre	= ἐλάσσων, ἐλάχιστος, 3	peuple	= ὁ λαός
Moïse	= ὁ Μωϋσῆς, -έως	de peur que	= μήποτε + subj.
moissonner	= θερίζω	Pharisien	= ὁ Φαρισαῖος

Phénix	= ὁ Φοῖνιξ, - ικος	revêtir	= περιβάλλω
Philippe	= ὁ Φίλιππος	riche	= πλούσιος, 3
pied	= ὁ πούς, ποδός	rivière	= ὁ ποταμός
Pilate	= ὁ Πιλάτος	robe	= ἡ στολή
plaire	= ἀρέσκει	roi	= ὁ βασιλεὺς, - έως
plein	= πλήρης, - ες	royaume	= ἡ βασιλεία
être sur le point de	= μέλλω	sabbat	= τὸ σάββατον
poisson	= ὁ ἰχθύς, ὕος	sacrificateur	= ὁ ἱερεὺς, - έως
porter	= φέρω, αἶρω, βαστάζω	sage	= σοφός, 3
poser	= τίθημι	sain	= ὑγιής, ές
possession	= τὸ κτήμα	saint	= ἅγιος, 3
pour (en faveur de)	= ὑπέρ + gén.	saisir	= κρατέω
pour (en vue de)	= εἰς + acc.	saluer	= ἀσπάζομαι
pour que	= ἵνα + subj.	sanctifier	= ἁγιάζω
pourquoi?	= τί, διὰ τί	sang	= τὸ αἷμα
pouvoir	= δύναμαι	sarment	= τὸ κλῆμα
prêcher	= κηρύσσω	Satan	= ὁ Σατανᾶς
précieux	= τίμιος, 3	sauver	= σώζω
premier	= πρῶτος, 3	sauveur	= ὁ σωτήρ, ἥρος
prendre	= λαμβάνω	savoir	= οἶδα
préparer	= ἐτοιμάζω	scandaliser	= σκανδαλίζω
prêt	= ἐτοιμος, 3	scribe	= ὁ γραμματεὺς, - έως
prêtre	= ὁ ἱερεὺς - εως	Seigneur	= ὁ Κύριος
prière	= ἡ προσευχή	semblable	= ὁμοιος, 3
prier	= προσεύχομαι, αἰτέω	semence	= τὸ σπέρμα
prince	= ὁ ἄρχων, - οντος	semer	= σπείρω
prison	= ἡ φυλακή	sépulcre	= τὸ μνημεῖον
prisonnier	= ὁ αἰχμάλωτος	servir	= δουλεύω + dat., διακονέω + dat.
promettre	= ἐπαγγέλλομαι	serviteur	= ὁ δούλος, ὁ διάκονος
prophète	= ὁ προφήτης	servitude	= ἡ δουλεία
prophétiser	= προφητεύω	seul	= μόνος, 3
propre (qui appartient en)	= ἴδιος, 3	si	= εἰάν + subj. εἰ + ind.
puissance	= ἡ δύναμις, - εως	Silas	= ὁ Σιλᾶς
puissant	= δυνατός, 3	avoir soit	= διψᾶω
pur	= καθαρός, 3 ἁγνός, 3	soir	= ἡ ὥψια
purifier	= καθαρίζω	soldat	= ὁ στρατιώτης
quand	= ὅτε + ind., ὅταν + subj.	soleil	= ὁ ἥλιος
quand?	= πότε	sortir	= ἐξέρχομαι
quantité	= τὸ πλῆθος	souffrir avec	= συμπάσχω
quitter	= καταλείπω	soulever	= αἶρω
rassembler	= συνάγω	soumettre	= ὑποτάσσω
se rassembler	= συνέρχομαι	souper	= δειπνέω
recevoir	= λαμβάνω, δέχομαι	sourd	= κωφός
recommander	= δαστέλλομαι, συνίστημι	sous	= ὑπό + acc.
réconcilier	= καταλλάσσω	se souvenir	= μνησκόμαι
régner	= βασιλεύω	suivre	= ἀκολουθεῶ + dat.
régner avec	= συμβασιλεύω	au sujet de	= περί + gén.
rein	= ἡ ὁσφύς, - ὕος	sujet de gloire	= ἡ καύχησις, - εως
reine	= ἡ βασίλισσα	sur	= ἐπὶ + acc. + gén. + dat.
se réjouir	= χαίρω	se mettre à table	= ἀναπίπτω
relâcher	= ἀπολύω	témoignage	= ἡ μαρτυρία
remettre	= παρατίθεμαι	témoigner	= μαρτυρέω
remplir	= πληρώω, πίμπλημι	temple	= τὸ ἱερόν
rendre	= παρέχω	temps	= ὁ χρόνος, ὁ καιρός
renier	= ἀρνέομαι	tentation	= ὁ πειρασμός
repentance	= ἡ μετάνοια	terre	= ἡ γῆ
ressusciter	= ἐγείρω, ἀνίστημι	tête	= ἡ κεφαλὴ
rester	= μένω		
se retourner	= ἐπιστρέφω		

tirer	= ἔλκω
tout	= πᾶς
traduire	= μεθερμηνεύω
trahir	= παραδίδωμι
travailler	= ἐργάζομαι
trouver	= εὕρισκω
tuer	= φονεύω, ἀποκτείνω
vaincre	= νικάω
veiller	= γρηγορέω
vendre	= ἀποδίδωμι, πωλέω
venir	= ἔρχομαι
venue	= ἡ παρουσία
vérité	= ἡ ἀλήθεια
vers	= πρὸς + acc.
veuve	= ἡ χήρα
vie	= ἡ ζωὴ
vigneron, laboureur	= ὁ γεωργός
village	= ἡ κώμη
ville	= ἡ πόλις, -εως
vivre	= ζάω
voie	= ἡ ὁδός
voir	= βλέπω, ὁράω
voix	= ἡ φωνή
voisin	= ὁ γείτων, -ονος
volonté	= τὸ θέλημα
vouloir	= θέλω
vrai, véridique	= ἀληθής, -ές
vrai, véritable	= ἀληθινός, 3
Zeus	= ὁ Ζεὺς, Διός

TABLE DES MATIERES

Leçon	Page
1. L' Alphabet.....	4
2. La Lecture: Prononciation, Esprits, Accents, Ponctuation	5
3. Le Verbe: Présent Actif.....	6
4. Le Verbe: Présent Passif. Verbes à sens actif et forme passive.....	7
5. 2ème Déclinaison: Noms masculins. Valeur des Cas.....	8
6. 2ème Déclinaison: Noms féminins. Déclinaison de Ἰησοῦς.....	9
7. 2ème Déclinaison: Noms neutres.....	10
8. 1ère Déclinaison: Noms féminins en -η.....	11
9. 1ère Déclinaison: Noms féminins en -α.....	11
10. 1ère Déclinaison: Noms masculins.....	12
11. L' Adjectif: 1ère et 2ème Déclinaisons.....	13
12. 3ème Déclinaison: Radicaux terminés par une consonne Nominatif en -ς.....	15
13. 3ème Déclinaison: Radicaux terminés par une consonne Nominatif avec Allongement.....	16
14. 3ème Déclinaison: Radicaux terminés par une consonne Noms irréguliers.....	18
15. 3ème Déclinaison: Radicaux terminés par une consonne Noms neutres.....	19
16. 3ème Déclinaison: Radicaux terminés par une Voyelle.....	20
17. 3ème Déclinaison: Noms contractes, Génitif en -ους.....	21
18. L' Adjectif: 3ème Déclinaison.....	22
19. L' Adjectif: Comparatif et Superlatif.....	24
20. Le Verbe: Participe Présent Actif et Passif.....	25
21. Le Verbe: Présent et Imparfait de εἶμι. Règle des Enclitiques.....	26
22. Pronom Personnel.....	28
23. Pronoms Réflexi et Réciproque. Pronom et Adjectif Possessifs.....	29
24. Pronoms et Adjectifs Démonstratifs.....	30
25. Pronoms et Adjectifs Interrogatifs et Indéfinis.....	32
26. Pronoms Relatifs.....	33
27. Les Noms de Nombre.....	34
28. Le Verbe régulier. Imparfait. Règles de l' Augment.....	36
29. Le Verbe régulier. Futur.....	37
30. Le Verbe régulier. Aoriste Actif et Moyen.....	38
31. Le Verbe régulier. Aoriste Passif.....	40
32. Le Verbe régulier. Parfait et Plus-que-parfait. Règle du Redoublement.....	4

33. Verbes contractes: Verbes en -έω.....	42
34. Verbes contractes: Verbes en -ώ.....	44
35. Verbes contractes: Verbes en -άω.....	46
36. Verbes muets: Verbes en Dentales.....	47
37. Verbes muets: Verbes en Palatales et en Labiales.....	49
38. Verbes liquides.....	50
39. Temps seconds: Parfait et Plus-que-parfait actif. Aoriste et Futur Passifs.....	52
40. Temps seconds: Aoriste Actif et Moyen.....	53
41. Temps seconds: Aoristes Primitifs, έβην, έγνων.....	54
42. Le Verbe: Futur de είμι, είμι, φημί.....	55
43. Le Verbe: Verbes en -υμι.....	57
44. Le Verbe διδωμι.....	58
45. Le Verbe τιθημι.....	60
46. Le Verbe ιημι.....	62
47. Le Verbe ιστημι.....	64
48. Le Verbe: δύναμαι, κάθημαι, κείμαι.....	65
49. Le Verbe: Parfaits Défectifs. οίδα.....	66
50. L' Optatif.....	67
51. L' Irréel. Propositions Conditionnelles.....	68
52. Syntaxe du Subjonctif et de l' Impératif.....	69
53. Syntaxe de l' Infinitif.....	70
54. Syntaxe du Participe. Génitif Absolu.....	71
55. Syntaxe des Cas: Nominatif, Vocatif et Accusatif.....	72
56. Syntaxe des Cas: Génitif et Datif.....	73
57. Syntaxe de l' Accord.....	74
58. Syntaxe de l' Article.....	74
59. Syntaxe de la Négation.....	76
60. Le Discours Indirect.....	76
Liste des Verbes Irréguliers.....	78
Tableau général de la conjugaison du Verbe régulier.....	82
Vocabulaire français - grec.....	85
Table des matières.....	90

**OUVRAGES EDITES PAR LES EDITIONS DE
L'INSTITUT BIBLIQUE DE NOGENT**

RECUEIL DE CHANTS :

- A TOI LA GLOIRE (couverture souple) Bleue
- A TOI LA GLOIRE " Rouge
- A TOI LA GLOIRE " Vert
- SUR LES AILES DE LA FOI, relié (sans musique) Bleu, rouge et vert

COMMENTAIRES BIBLIQUES :

- Tome 1, I TIMOTHEE, D.E. HIEBERT
- Tome 2, II TIMOTHEE, D.E. HIEBERT
- Tome 3, TITE ET PHILEMON, D.E. HIEBERT
- EP. DE JEAN, OBEISSANCE ET AMOUR, A. NICOLE

THEMES :

- COURS DE GRAMMAIRE GRECQUE, J.M. NICOLE
- LE CATHOLICISME A LA LUMIERE DE
L'ECRITURE SAINTE, J. BLOCHER
- PRECIS DE DOCTRINE CHRETIENNE, J.M. NICOLE
- PRECIS D'HISTOIRE DE L'EGLISE, J.M. NOCOLE
- PRECIS D'HISTOIRE DES RELIGIONS, J.M. NICOLE

BROCHURES :

- LES ENFANTS DE DIEU ONT-ILS RAISON ?
J.M. NICOLE
- QUE PENSER DE LA REINCARNATION ? J.M. NICOLE
- LA SCIENCE CHRETIENNE A-T-ELLE RAISON ?
J.M. NICOLE

DIVERS :

- JACQUES BLOCHER, bibliographie, M. EVAN
- LES ENFANTS DE LA BIBLE, J.M. NICOLE

